叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 地球大屠杀（选自《老宅里的苔(earth's Holocaust (from Mosses From An Old) 000001

2. 地球大屠杀（选自《老宅里的苔(earth's Holocaust (from Mosses From An Old) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地球大屠杀（选自《老宅里的苔(Earth's Holocaust (From Mosses from an Old)
第1/2页

['ɜ:θs] ['hoʊləkɔ:st,'hɑ:ləkɔ:st]
Earth's **Holocaust**
地球的 大屠杀

地球大屠杀

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] — [bʌt; bət] ['weðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [pæst] [ɔ:r] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ɪz] [ə; eɪ]
Once **upon** **a** **time** **—** **but** **whether** **in** **the** **time** **past** **or** **time** **to** **come** **is** **a**
一次 之上 一个 时间 — 但 无论 在 这 时间 过去的 或者 时间 到 来 是 一个
['mætər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] [noʊ] ['moʊmənt] — [ðɪs] [waɪd] [wɜ:rld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ˌəuvə'bə:dənd]
matter **of** **little** **or** **no** **moment** **—** **this** **wide** **world** **had** **become** **so** **overburdened**
事情 的 小的 或者 不 片刻 — 这 宽的 世界 有 变得 所以 负担过重
[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [wɔ:rn] - [aʊt] ['trʌmpəri] ,
with **an** **accumulation** **of** **worn** **-** **out** **trumpery** **,**
和 一个 积累 的 磨损 - 出去 特朗普主义 ,

很久很久以前——但无论是在过去还是在未来，都无关紧要——这个广阔的世界已经充斥着太多陈旧过时的庸俗之物。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['bɑ:nfaɪər]
that **the** **inhabitants** **determined** **to** **rid** **themselves** **of** **it** **by** **a** **general** **bonfire**
那 这 居民 决定 到 摆脱 他们自己 的 它 经过 一个 一般的 篝火
.
:
.

当地居民决定用一场集体焚烧的方式来清除它。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] ,
The **site** **fixed** **upon** **at** **the** **representation** **of** **the** **insurance** **companies** **,**
这 地点 固定的 之上 在 这 表示 的 这 保险 公司 ,

保险公司代表选定的地点，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['sentrəl] [ə; eɪ] [spɑ:t] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [gloʊb] ,
and **as** **being** **as** **central** **a** **spot** **as** **any** **other** **on** **the** **globe** **,**
和 作为 存在 作为 中央 一个 点 作为 任何 其他 在 这 地球 ,

而且，它还是地球上最重要的地点之一，

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [brɔ:dɪst] ['prɛəriz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [west] ,
was **one** **of** **the** **broadest** **prairies** **of** **the** **West** **,**
曾是 一 的 这 最广泛的 草原 的 这 西方 ,

曾是西部最广阔的草原之一，

[wer] [noʊ] ['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] ,
where **no** **human** **habitation** **would** **be** **endangered** **by** **the** **flames** **,**
在哪里 不 人类 居住地 会 是 濒危 经过 这 火焰 ,

火灾不会危及人类居住的地方

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][væst] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][spek'teitəs] [maɪt] [kə'məʊdɪəslɪ] [əd'maɪər][ðə; ði]
and **where** **a** **vast** **assemblage** **of** **spectators** **might** **commodiously** **admire** **the**
和 在哪里 一个 广阔的 装配 的 观众 可能 宽敞地 钦佩 这
[ʃoʊ] .
show **.**
展示 .

众多观众可以舒适地欣赏演出。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [saɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ] , ['laɪkwaɪz] ,
Having **a** **taste** **for** **sights** **of** **this** **kind** **,** **and** **imagining** **,** **likewise** **,**
拥有 一个 品尝 为了 景点 的 这 种类 , 和 想象 , 同样地 ,

喜欢这类景象，并且也同样地进行想象，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:nfaɪər] [maɪt] [rɪ'vi:l] [sʌm; səm] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv]['mɔ:rəl]
that **the** **illumination** **of** **the** **bonfire** **might** **reveal** **some** **profundity** **of** **moral**
那 这 照明 的 这 篝火 可能 揭示 一些 深刻 的 道德
[tru:θ] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ['hɪd(ə)n][ɪn][mɪst][ɔ:r] ['dɑ:rknəs] ,
truth **heretofore** **hidden** **in** **mist** **or** **darkness** **,**
真相 此前 隐 在 薄雾 或者 黑暗 ,

篝火的光芒或许能揭示出此前隐藏在迷雾或黑暗中的某些深刻道德真理。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] ['dʒɜ:rni] ['ðɪðər] [ænd; ənd][bi:; bi]['prez(ə)nt] .
I **made** **it** **convenient** **to** **journey** **thither** **and** **be** **present** **.**
我 制成 它 方便的 到 旅行 那里 和 是 展示 .

我让前往那里并亲临现场变得很方便。

[æt; ət][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [kən'demd] ['rʌbɪʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet]
At **my** **arrival** **,** **although** **the** **heap** **of** **condemned** **rubbish** **was** **as** **yet**
在 我的 到达 , 虽然 这 堆 的 谴责 垃圾 曾是 作为 然而
[kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] ,
comparatively **small** **,**
比较 小的 ,

我到达时，虽然那堆待处理垃圾还相对较少，

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə'plaɪd] .
the **torch** **had** **already** **been** **applied** **.**
这 火炬 有 已经 到过 应用 .

火炬已经架设好了。

[ə'mɪd] [ðæt] ['baʊndləs] [pleɪn] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
Amid **that** **boundless** **plain** **,** **in** **the** **dusk** **of** **the** **evening** **,**
之中 那 无边无际 清楚的 , 在 这 黄昏 的 这 晚上 ,

在那片无垠的平原上，在傍晚的暮色中，

[laɪk] [ə; eɪ] [fɑ:r] [ɔ:f] [stɑ:r] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜ:rməmənt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['vɪzəb(ə)l] [wʌn]
like **a** **far** **off** **star** **alone** **in** **the** **firmament** **,** **there** **was** **merely** **visible** **one**
喜欢 一个 远的 离开 星星 独自的 在 这 苍穹 , 那里 曾是 仅仅 可见的 一
['tremjələs] [gli:m] ,
tremulous **gleam** **,**
颤抖的 闪耀 ,

就像遥远的星辰孤零零地闪耀在苍穹之中，只能看到一丝颤动的微光。

[wens] [nʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] [bleɪz] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə]
whence **none** **could** **have** **anticipated** **so** **fierce** **a** **blaze** **as** **was** **destined** **to**
何处 没有任何 可以 有 预期 所以 凶猛的 一个 火焰 作为 曾是 注定 到
[ɪn'su:] .
ensue **.**
随之而来 .

谁也无法预料到接下来会发生如此猛烈的火灾。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [fʊt] - ['trævələz] , ['wɪmɪn] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər]

With	every	moment	,	however	,	there	came	foot	-	travellers	,	women	holding	up	their
和	每一个	片刻	,	然而	,	那里	来了	脚	-	旅行者	,	女性	保持	向上	他们的

['eiprənz] , [men] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,

aprons	,	men	on	horseback	,
围裙	,	男人	在	马背	,

然而，每隔一段时间，就会有步行的旅人、举着围裙的妇女、骑马的男人们出现。

['wi:lbæroʊ] , ['lʌmbərɪŋ] ['bægɪdʒ] - ['wægənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vi:ək(ə)lz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,

wheelbarrows	,	lumbering	baggage	-	wagons	,	and	other	vehicles	,	great	and	small	,
独轮车	,	伐木	行李	-	马车	,	和	其他	车辆	,	伟大的	和	小的	,

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [fɑ:r] [ænd; ənd] [nɪr] ,

and	from	far	and	near	,
和	从	远的	和	靠近	,

手推车、笨重的行李车以及其他各种大小、来自远近的车辆

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [dʒʌdʒd] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tu:; tə] [bi:; bi] [bə:nd] .

laden	with	articles	that	were	judged	fit	for	nothing	but	to	be	burned	.
满载	和	文章	那	是	评判	合身	为了	没有什么	但	到	是	烧伤	.

里面堆满了被认为除了焚烧别无他用的物品。

“ [wʌt] [mə'tɪriəlz] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ['kɪnd(ə)l] [ðə; ði] [fleɪm] ? ” [in'kwaiəd] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

“	What	materials	have	been	used	to	kindle	the	flame	?	”	inquired	I	of	a
“	什么	材料	有	到过	用过的	到	点燃	这	火焰	?	”	询问	我	的	一个

['baɪstændər] ;

bystander	;
旁观者	;

我问一位旁观者：“点燃火焰所用的是什么材料？”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [frʌm; frəm]

for	I	was	desirous	of	knowing	the	whole	process	of	the	affair	from
为了	我	曾是	渴望	的	会心	这	所有的	过程	的	这	事务	从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] .

beginning	to	end	.
开始	到	结尾	.

因为我渴望了解这件事从头到尾的整个过程。

[ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [aɪ] [ə'drest] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪv] [mæn] , ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] [ɔ:r] [ˌðerə'baʊt] ,

The	person	whom	I	addressed	was	a	grave	man	,	fifty	years	old	or	thereabout	,
这	人	谁	我	已解决	曾是	一个	严重	男人	,	五十	年	老的	或者	大约	,

我交谈的那人是一位神情严肃的男士，大约五十岁左右。

[hu:] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] ['ðɪðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑ:n] .

who	had	evidently	come	thither	as	a	looker	-	on	.
WHO	有	显然	来	那里	作为	一个	观察者	-	在	.

显然，他是来旁观的。

[hi:; hi] [strʌk] [ˌem 'i:] [ɪ'mi:diətli] [æz; əz] ['hævɪŋ] [weid] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [tru:] ['vælju:] [ʌv; əv]

He	struck	me	immediately	as	having	weighed	for	himself	the	true	value	of
他	击	我	立即地	作为	拥有	称重	为了	他自己	这	真的	价值	的

[laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

life	and	its	circumstances	,
生活	和	它是	情况	,

他给我的第一印象是，他已经认真权衡了生命的真正价值和人生境遇。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [æz; əz] ['fi:lɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [wət'evər] ['dʒʌdʒmənt] [ðə; ði] [wɜ:rld]

and	therefore	as	feeling	little	personal	interest	in	whatever	judgment	the	world
和	所以	作为	感觉	小的	个人的	兴趣	在	任何	判断	这	世界

[maɪt] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

might	form	of	them	.
可能	形式	的	他们	.

因此，他们对外界可能对他们做出的任何评价都漠不关心。

[bɪˈfɔːr] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv]
Before **answering** **my** **question** **,** **he** **looked** **me** **in** **the** **face** **by** **the** **kindling** **light** **of**
前 回答 我的 问题 , 他 看起来 我 在 这 脸 经过 这 引火物 光 的
[ðə; ði]['faɪər] .
the **fire** **.**
这 火 .

在回答我的问题之前，他借着火堆的微光看着我的脸。

“ [oʊ] , [sʌm; səm] ['veri] [draɪ] [kəmbʌs'təblz] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]
“ **O** **,** **some** **very** **dry** **combustibles** **,** **”** **replied** **he** **,** **“** **and** **extremely** **suitable** **to**
“ 哦 , 一些 非常 干燥 可燃物 , ” 回复 他 , “ 和 极其 合适的 到
[ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
the **purpose** **,**
这 目的 ,

“哦，一些非常干燥的可燃物，”他回答说，“非常适合这个用途。”

— [noʊ] ['ʌðər] , [ɪn][fækt] , [ðæn; ðən]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['njuːzˌpeɪpəz] , [læst] ['mʌnθs] ['mægəzinz] ,
— **no** **other** **,** **in** **fact** **,** **than** **yesterday's** **newspapers** **,** **last** **month's** **magazines** **,**
— 不 其他 , 在 事实 , 比 昨天的 报纸 , 最后的 月份 杂志 ,
[ænd; ənd][læst] ['jɪrz] ['wɪðərd] [liːvz] .
and **last** **year's** **withered** **leaves** **.**
和 最后的 年 干枯 树叶 .

——实际上，只不过是昨天的报纸、上个月的杂志和去年枯萎的树叶而已。

[hɪr] [naʊ] [kʌmz] [sʌm; səm]['æntɪkweɪtɪd] [træʃ] [ðæt] [wɪl] [teɪk] ['faɪər][laɪk][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]
Here **now** **comes** **some** **antiquated** **trash** **that** **will** **take** **fire** **like** **a** **handful** **of**
这里 现在 来 一些 过时的 垃圾 那 将要 拿 火 喜欢 一个 少数 的
['ʃeɪvɪŋz] .
shavings **.**
刨花 .

接下来是一些过时的垃圾，它们一着火就像一把刨花一样不堪一击。

” [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [sʌm; səm] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
” **As** **he** **spoke** **,** **some** **rough** **-** **looking** **men** **advanced** **to** **the** **verge** **of** **the**
” 作为 他 辐 , 一些 粗糙的 - 寻找 男人 先进的 到 这 边缘 的 这
['bɑːnfaɪər] ,
bonfire **,**
篝火 ,

“他说话间，几个看起来很凶狠的男人走到篝火边上。”

[ænd; ənd] [θruː] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛrəldz] ['ɑːfɪs] ,
and **threw** **in** **,** **as** **it** **appeared** **,** **all** **the** **rubbish** **of** **the** **herald's** **office** **,**
和 扔 在 , 作为 它 出现 , 全部 这 垃圾 的 这 先驱报 办公室 ,

而且，似乎还把传令官办公室的所有杂物都扔了进去。

— [ðə; ði] ['bleɪzənri] [ʌv; əv][koʊt]['ɑːrmər] , [ðə; ði] [krests] [ænd; ənd][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməliz] ,
— **the** **blazonry** **of** **coat** **armor** **,** **the** **crests** **and** **devices** **of** **illustrious** **families** **,**
— 这 纹章学 的 外套 盔甲 , 这 冠状物 和 设备 的 杰出 家庭 ,
['pɛdəgriːz] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [bæk] ,
pedigrees **that** **extended** **back** **,**
血统书 那 扩展 后退 ,

——盔甲上的纹章、显赫家族的徽章和标志、可追溯的家谱，

[laɪk] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði][mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ,
like **lines** **of** **light** **,** **into** **the** **mist** **of** **the** **dark** **ages** **,** **together** **with** **stars** **,**
喜欢 线条 的 光 , 进入 这 薄雾 的 这 黑暗的 年龄 , 一起 和 明星 ,

如同光线，穿透黑暗时代的迷雾，与星辰一同闪耀。

['gɑːtəz] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] ['kɑːlərz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
garters **,** **and** **embroidered** **collars** **,** **each** **of** **which** **,**
吊袜带 , 和 绣花 项圈 , 每个 的 哪个 ,

吊袜带和绣花领，每一件都是如此，

[æz; əz] ['pɔ:ltri] [ə; eɪ] ['bɔ:bl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'pɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [aɪ] , [hæd; həd]

as	paltry	a	bawble	as	it	might	appear	to	the	uninstructed	eye	,	had
作为	微不足道	一个	喧闹	作为	它	可能	出现	到	这	未经指导	眼睛	,	有

[wʌns] [pə'zest] [væst] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

once	possessed	vast	significance	,
一次	拥有	广阔的	意义	,

在不了解内情的人看来，这或许只是些微不足道的废话，但它曾经却蕴含着巨大的意义。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] , [ɪn] [tru:θ] ,

and	was	still	,	in	truth	,
和	曾是	仍然	,	在	真相	,

事实上，仍然

['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv]['mɔ:rəl][ɔ:r] [mə'tɪriəl] [fækts][baɪ][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə]

reckoned	among	the	most	precious	of	moral	or	material	facts	by	the	worshippers
估计	之中	这	最多	宝贵的	的	道德	或者	材料	事实	经过	这	信徒

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [pæst] .

of	the	gorgeous	past	.
的	这	华丽的	过去的	.

在崇尚辉煌过去的人们眼中，这是最宝贵的道德或物质事实之一。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'fju:zd] [hi:p] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] [baɪ]['ɑ:mˌfʊlz]

Mingled	with	this	confused	heap	,	which	was	tossed	into	the	flames	by	armfuls
混合	和	这	使困惑	堆	,	哪个	曾是	抛掷	进入	这	火焰	经过	满满的

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

与这堆杂乱无章的物品混杂在一起，这些物品被一捧一捧地扔进了火堆。

[wɜ:r; wər] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['bædʒɪz] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] , [kəm'praizɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən]

were	innumerable	badges	of	knighthood	,	comprising	those	of	all	the	European
是	无数	徽章	的	骑士爵位	,	包括	那些	的	全部	这	欧洲的

['sɔvərɪnti:z] ,

sovereignties	,
主权	,

骑士勋章不计其数，涵盖了欧洲所有君主的勋章。

[ænd; ənd] [nə'poʊli:ənz] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dʒən] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

and	Napoleon's	decoration	of	the	Legion	of	Honor	,
和	拿破仑的	装饰	的	这	军团	的	荣誉	,

以及拿破仑被授予的荣誉军团勋章。

[ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔ:rdər][ʌv; əv]

the	ribbons	of	which	were	entangled	with	those	of	the	ancient	order	of
这	丝带	的	哪个	是	纠缠	和	那些	的	这	古老的	命令	的

[ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] .

St	.	Louis	.
英石	.	路易斯	.

其丝带与古老的圣路易斯骑士团的丝带缠绕在一起。

[ðer; ðər] , [tu:] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mɛdəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] , [baɪ] [mi:nz]

There	,	too	,	were	the	medals	of	our	own	Society	of	Cincinnati	,	by	means
那里	,	也	,	是	这	奖牌	的	我们的	自己的	社会	的	辛辛那提	,	经过	方法

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

那里还有我们辛辛那提学会的奖章，通过这些奖章，

[æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ˌju: 'es] ,

as	history	tells	us	,
作为	历史	讲述	我们	,

历史告诉我们，

[æn; ən]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [hə'redɪteri] [naɪts] [keɪm] [nɪr] ['bi:ɪŋ] ['kɔnstitju:tid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

an	order	of	hereditary	knights	came	near	being	constituted	out	of	the	king
一个	命令	的	遗传	骑士	来了	靠近	存在	构成	出去	的	这	国王

['kwɛlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

quellers	of	the	Revolution	.
镇压者	的	这	革命	.

一个由镇压革命的国王组成的世袭骑士团几乎就要成立了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pætnts] [ʌv; əv][noʊ'bɪlәti][ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] [kaʊnts] [ænd; ənd]

And	besides	,	there	were	the	patents	of	nobility	of	German	counts	and
和	除了	,	那里	是	这	专利	的	贵族	的	德语	计数	和

['bærənz] ,

barons	,
男爵们	,

此外，还有德国伯爵和男爵的贵族爵位证书。

['spænɪʃ] [græn'di:] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [pɪrz] ,

Spanish	grandees	,	and	English	peers	,
西班牙语	贵族	,	和	英语	同龄人	,

西班牙贵族和英国同僚，

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rm] - ['i:tn] ['ɪnstrʊmənts] [saɪnd] [baɪ] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [daʊn] [tu:; tə]

from	the	worm	-	eaten	instruments	signed	by	William	the	Conqueror	down	to
从	这	蠕虫	-	吃	仪器	签名	经过	威廉	这	征服者	向下	到

[ðə; ði][bræn] - [nu:] ['pɑ:rtʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst][lɔ:rd] [hu:] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['ɔnəz]

the	bran	-	new	parchment	of	the	latest	lord	who	has	received	his	honors
这	麸	-	新的	羊皮纸	的	这	最新的	主	WHO	有	已收到	他的	荣誉

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [hænd][ʌv; əv][vɪk'tɔ:riə] .

from	the	fair	hand	of	Victoria	.
从	这	公平的	手	的	维多利亚	.

从威廉征服者签署的虫蛀文书，到维多利亚女王亲手授予最新一位勋章的勋爵的崭新羊皮纸文书。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] ['dʒɛts] [ʌv; əv]

At	sight	of	the	dense	volumes	of	smoke	,	mingled	with	vivid	jets	of
在	视线	的	这	稠密	卷	的	抽烟	,	混合	和	生动	喷气式飞机	的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

看到浓密的烟雾与熊熊燃烧的火焰交织在一起，

[ðæt] [gʌʃt] [ænd; ənd] ['edi:d] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'mens] [paɪl][ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

that	gushed	and	eddied	forth	from	this	immense	pile	of	earthly	distinctions	,
那	滔滔不绝	和	漩涡	前进	从	这	巨大	桩	的	尘世的	区别	,

那股力量从这堆积如山的尘世差异中涌现、翻腾，

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [plə'bi:ən] [spek'teitəs][set][ʌp][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] ,

the	multitude	of	plebeian	spectators	set	up	a	joyous	shout	,
这	民众	的	平民	观众	放	向上	一个	欢乐	喊	,

众多平民观众发出欢呼声，

[ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['welkɪn]['ekoʊ] .

and	clapped	their	hands	with	an	emphasis	that	made	the	welkin	echo	.
和	鼓掌	他们的	双手	和	一个	强调	那	制成	这	威尔金	回声	.

他们用力拍手，声音响彻云霄。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ə'tʃi:vd] , ['æftər] [lɔ:ŋ] ['eɪdʒɪz] ,

That	was	their	moment	of	triumph	,	achieved	,	after	long	ages	,
那	曾是	他们的	片刻	的	胜利	,	已达成	,	后	长的	年龄	,

那是他们历经漫长岁月终于取得的胜利时刻。

['oʊvər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

over	creatures	of	the	same	clay	and	the	same	spiritual	infirmities	,
超过	生物	的	这	相同的	黏土	和	这	相同的	精神	弱点	,

凌驾于同为尘土、同有灵性缺陷的生灵之上

[huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] [duː] ['oʊnli][tuː; tə] ['hɛvənz] ['betər] ['wɜːrkmənʃɪp] .

who	had	dared	to	assume	the	privileges	due	only	to	Heaven's	better	workmanship	.
WHO	有	敢于	到	认为	这	特权	到期的	仅有的	到	天	更好的	做工	.

谁竟敢僭越只有上天的杰作才配享有的特权?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hiːp] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn] , [ʌv; əv] ['steɪtli] ['prez(ə)ns] ,

But	now	there	rushed	towards	the	blazing	heap	a	gray	-	haired	man	,	of	stately	presence	,
但	现在	那里	匆忙	向	这	炽烈	堆	一个	灰色的	-	头发	男人	,	的	庄严	在场	,

但这时，一个头发花白、气度不凡的老人冲向了那堆燃烧的柴堆。

['werɪŋ] [ə; eɪ][koʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][stɑːr] , [ɔːr] ['ʌðər] [bædʒ] [ʌv; əv][ræŋk] ,

wearing	a	coat	,	from	the	breast	of	which	a	star	,	or	other	badge	of	rank	,
穿着	一个	外套	,	从	这	胸部	的	哪个	一个	星星	,	或者	其他	徽章	的	秩	,

身穿一件外套，胸前佩戴着一颗星或其他军衔标志。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrsəbli] [rentʃt] [ə'weɪ] .

seemed	to	have	been	forcibly	wrenched	away	.
似乎	到	有	到过	强制	扭动	离开	.

似乎是被强行扯掉的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'miːnər] ,

He	had	not	the	tokens	of	intellectual	power	in	his	face	;	but	still	there	was	the	demeanor	,
他	有	不是	这	代币	的	知识分子	力量	在	他的	脸	;	但	仍然	那里	曾是	这	风度	,

他脸上没有知识分子的神态，但举止却颇有几分学识。

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['neɪtɪv] ['dɪgnəti] ,

the	habitual	and	almost	native	dignity	,
这	习惯性的	和	几乎	本国的	尊严	,

习以为常且几乎与生俱来的尊严，

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊʃ(ə)l][suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

of	one	who	had	been	born	to	the	idea	of	his	own	social	superiority	,
的	一	WHO	有	到过	出生	到	这	主意	的	他的	自己的	社会的	优势	,

指那些天生就认为自己社会地位优越的人，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwestʃənd] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .

and	had	never	felt	it	questioned	till	that	moment	.
和	有	绝不	毛毡	它	被质问	直到	那	片刻	.

直到那一刻，他才感到自己的信念受到了质疑。

“ ['piːp(ə)l] , ” [kraɪd][hiː; hi] ,

“	People	,	”	cried	he	,
“	人们	,	”	哭	他	,

“人们！”他喊道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd]

gazing	**at**	**the**	**ruin**	**of**	**what**	**was**	**dearest**	**to**	**his**	**eyes**	**with**	**grief**	**and**
凝视	在	这	废墟	的	什么	曾是	亲爱的	到	他的	眼睛	和	悲伤	和

['wʌndər] ,

wonder	**,**
想知道	,

他悲痛而又惊奇地凝视着眼前这片他最珍爱的废墟。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['steɪtlinəs] , — " ['piːp(ə)l] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]

but	**nevertheless**	**with**	**a**	**degree**	**of**	**stateliness**	**,**	**—**	**"**	**people**	**,**	**what**	**have**	**you**
但	尽管如此	和	一个	程度	的	庄严	,	—	"	人们	,	什么	有	你

[dʌn] ?

done	**?**
完毕	?

但即便如此，语气中仍带着一丝庄严——"人们啊，你们都做了些什么？"

[ðɪs] ['faɪər][ɪz] [kən'suːmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [mɑːrkt] [jʊr; jər] [æd'væns] [frʌm; frəm]['bɑːrbərɪzəm] ,

This	**fire**	**is**	**consuming**	**all**	**that**	**marked**	**your**	**advance**	**from**	**barbarism**	**,**
这	火	是	消费	全部	那	标记	你的	进步	从	野蛮	,

这场大火正在吞噬所有标志着你们摆脱野蛮状态的标志。

[ɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventid] [jʊr; jər] [rɪ'læps] ['ðɪðər] .

or	**that**	**could**	**have**	**prevented**	**your**	**relapse**	**thither**	**.**
或者	那	可以	有	阻止	你的	复发	那里	.

或者说，那样或许就能阻止你的复发。

[wiː; wi] , [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['ɔːrdərz] ,

We	**,**	**the**	**men**	**of**	**the**	**privileged**	**orders**	**,**
我们	,	这	男人	的	这	特权	订单	,

我们，这些身居要职的人，

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [kept] [ə'laɪv][frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][ðə; ði][oʊld] ['ʃɪvəlrəs] ['spɪrɪt] ;

were	**those**	**who**	**kept**	**alive**	**from**	**age**	**to**	**age**	**the**	**old**	**chivalrous**	**spirit**	**;**
是	那些	WHO	保留	活	从	年龄	到	年龄	这	老的	骑士精神	精神	;

正是那些世代传承古老骑士精神的人；

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [θɔːt] ; [ðə; ði] ['haɪər] , [ðə; ði]['pjʊrɜ] , [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'faɪnd]

the	**gentle**	**and**	**generous**	**thought**	**;**	**the**	**higher**	**,**	**the**	**purer**	**,**	**the**	**more**	**refined**
这	温和的	和	慷慨的	想法	;	这	更高	,	这	更纯净	,	这	更多的	精制

[ænd; ənd] ['delɪkət] [laɪf] .

and	**delicate**	**life**	**.**
和	精美的	生活	.

温柔而慷慨的思想；更高尚、更纯洁、更精致、更美好的生活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublz] , [tuː] , [juː; jʊ][kæst][ɔːf][ðə; ði]['poʊət] , [ðə; ði]['peɪntər] , [ðə; ði] ['skʌlptər] ,

With	**the**	**nobles**	**,**	**too**	**,**	**you**	**cast**	**off**	**the**	**poet**	**,**	**the**	**painter**	**,**	**the**	**sculptor**	**,**
和	这	贵族	,	也	,	你	投掷	离开	这	诗人	,	这	画家	,	这	雕塑家	,

对于贵族们，你也会抛弃诗人、画家、雕塑家。

— [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aːts] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər]['peitrənz] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]

—	**all**	**the**	**beautiful**	**arts**	**;**	**for**	**we**	**were**	**their**	**patrons**	**,**	**and**	**created**	**the**
—	全部	这	美丽的	艺术	;	为了	我们	是	他们的	顾客	,	和	创建	这

['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['flɜːrɪʃ] .

atmosphere	**in**	**which**	**they**	**flourish**	**.**
气氛	在	哪个	他们	繁荣	.

——所有美好的艺术；因为我们是它们的赞助人，并创造了它们蓬勃发展的氛围。

[ɪn] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk] , [sə'saɪəti]['lu:zɪz][nɑ:t]['oʊnli][ɪts] [greɪs] ,
In abolishing the majestic distinctions of rank , society loses not only its grace ,
在 废除 这 雄伟 区别 的 秩 , 社会 失败 不是 仅有的 它是 优雅 ,
[bʌt; bət][ɪts] ['stedfæstnəs] —
but its steadfastness —
但 它是 坚定不移 —

废除庄严的等级制度，社会不仅会失去优雅，也会失去坚定不移的信念——

" [mɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv]['spoʊkən] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][ə'roʊz][æn; ən]['aʊtkraɪ] ,
" More he would doubtless have spoken ; but here there arose an outcry ,
" 更多的 他 会 毫无疑问 有 说 ; 但 这里 那里 出现 一个 强烈抗议 ,
['spɔ:rtɪv] ,
sportive ,
运动型 ,

"他无疑还会说更多；但这时却响起了一阵嬉笑声，

[kən'temptʃuəs] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [ðæt] [ˌɔ:ltə'geðər] [draʊnd] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:lən]
contemptuous , and indignant , that altogether drowned the appeal of the fallen
轻蔑的 , 和 愤怒 , 那 共 溺水 这 上诉 的 这 倒下
['noʊblmən] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] ,
nobleman , insomuch that ,
贵族 , 就此而言 那 ,

这种轻蔑和愤慨完全淹没了这位落魄贵族的申诉，以至于

['kæstɪŋ] [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæf] - [bə:nd] ['pedɪgri:] , [hi:; hi] [ʃrʌŋk] [bæk]
casting one look of despair at his own half - burned pedigree , he shrunk back
铸件 一 看 的 绝望 在 他的 自己的 一半 - 烧伤 谱系 , 他 缩小 后退
['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] ,
into the crowd ,
进入 这 人群 ,

他绝望地瞥了一眼自己残缺不全的出身，然后缩回了人群中。

[glæd][tu:; tə] ['ʃeltər] [hɪm'self] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
glad to shelter himself under his new - found insignificance .
高兴的 到 庇护所 他自己 在下面 他的 新的 - 成立 微不足道 .

他乐于躲在自己新发现的渺小地位之下。

" [let] [hɪm; ɪm] [θæŋk] [hɪz; ɪz][stɑ:rz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] ['faɪər] !
" Let him thank his stars that we have not flung him into the same fire !
" 让 他 感谢 他的 明星 那 我们 有 不是 扔 他 进入 这 相同的 火 !

"让他庆幸我们没有把他扔进同样的火里吧！"

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [ru:d] ['fɪgjər] , [spɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['embərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
" shouted a rude figure , spurning the embers with his foot .
" 喊叫 一个 粗鲁的 数字 , 拒绝 这 余烬 和 他的 脚 .

"！"一个粗鲁的身影大喊着，用脚踢开余烬。

" [ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [let][noʊ][mæn] [der] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mʌsti] ['pɑ:rtʃmənt] [æz; əz]
" And henceforth let no man dare to show a piece of musty parchment as
" 和 今后 让 不 男人 敢 到 展示 一个 片 的 发霉的 羊皮纸 作为
[hɪz; ɪz] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər] [lɔ:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
his warrant for lording it over his fellows .
他的 保证 为了 领主 它 超过 他的 伙伴们 .

"从此以后，任何人都不得出示一张发霉的羊皮纸作为他凌驾于他人之上的凭证。"

[ɪf] [hi:; hi][hæv; həv] [streŋθ] [ʌv; əv][ɑ:rm] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]
If he have strength of arm , well and good ; it is one species of
如果 他 有 力量 的 手臂 , 出色地 和 好的 ; 它 是 一 物种 的
[su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .
superiority .
优势 .

如果他臂力强，那很好；这是一种优势。

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][wɪt] , ['wɪzdəm] , ['kɜːrɪdʒ] , [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

If	he	have	wit	,	wisdom	,	courage	,	force	of	character	,
如果	他	有	有	,	智慧	,	勇气	,	力量	的	特点	,

如果他有机智、智慧、勇气和坚强的性格，

[let] [ðiːz] [ə'trɪbjuːts] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] ;

let	these	attributes	do	for	him	what	they	may	;
让	这些	属性	做	为了	他	什么	他们	可能	;

就让这些特质为他带来它们所能带来的好处吧;

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd][noʊ]['mɔːrt(ə)l][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər] [pleɪs] [ænd; ənd]

but	from	this	day	forward	no	mortal	must	hope	for	place	and
但	从	这	天	向前	不	凡人	必须	希望	为了	地方	和

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['rekənɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['moʊldi] [boʊnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] .

consideration	by	reckoning	up	the	mouldy	bones	of	his	ancestors	.
考虑	经过	清算	向上	这	发霉的	骨头	的	他的	祖先	.

但从今天起，任何人都不能再指望通过清点祖先的腐朽骸骨来获得地位和尊重。

[ðæt] ['nɑːnsens] [ɪz] [dʌn] [ə'weɪ] . ”

That	nonsense	is	done	away	.	”
那	废话	是	完毕	离开	.	”

那种无稽之谈已经废除了。

“ [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ðɪ] [greɪv] [əbˈzɜːrvər][baɪ][maɪ][saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

“	And	in	good	time	,	”	remarked	the	grave	observer	by	my	side	,	in	a	low	voice	,
“	和	在	好的	时间	,	”	评论	这	严重	观察员	经过	我的	边	,	在	一个	低的	嗓音	,

“而且时机成熟后，”我身旁那位神情严肃的观察者低声说道。

[haʊˈevər] , “ [ɪf] [noʊ] [wɜːrs] ['nɑːnsens] [kʌmz] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

however	,	“	if	no	worse	nonsense	comes	in	its	place	;	but	,	at	all	events	,
然而	,	“	如果	不	更糟	废话	来	在	它是	地方	;	但	,	在	全部	活动	,

然而，“如果没有更糟糕的胡说八道取而代之；但无论如何，

[ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [hæz; həz] ['ferli] [lɪvd] [aʊt] [ɪts][laɪf] .

this	species	of	nonsense	has	fairly	lived	out	its	life	.
这	物种	的	废话	有	相当	居住地	出去	它是	生活	.

这种无稽之谈已经基本销声匿迹了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [speɪs] [tuː; tə] [mjuːz] [ɔːr]['mɔːrəlaɪz]['oʊvər][ðə; ðɪ]['embərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] -

”	There	was	little	space	to	muse	or	moralize	over	the	embers	of	this	time	-
”	那里	曾是	小的	空间	到	沉思	或者	道德说教	超过	这	余烬	的	这	时间	-

['ɑːnərd] ['rʌbɪʃ] ;

honored	rubbish	;
荣幸	垃圾	;

“几乎没有空间去思考或对这由来已久的垃圾的余烬进行道德说教；

[fɔːr; fər] , [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] [bəːnd] [aʊt] , [ðer; ðər] [keɪm] [əˈnʌðər] ['mʌltɪtuːd] [frʌm; frəm]

for	,	before	it	was	half	burned	out	,	there	came	another	multitude	from
为了	,	前	它	曾是	一半	烧伤	出去	,	那里	来了	其他	民众	从

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [siː] ,

beyond	the	sea	,
超过	这	海	,

因为，火势还没完全熄灭，又有大批人从海那边赶来。

['berɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l][roʊbz][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊnz] , [gloʊbz] , [ænd; ənd] ['septər]

bearing	the	purple	robes	of	royalty	,	and	the	crowns	,	globes	,	and	sceptres
轴承	这	紫色的	长袍	的	皇室	,	和	这	皇冠	,	地球仪	,	和	权杖

[ʌv; əv] ['empərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] .

of	emperors	and	kings	.
的	皇帝们	和	国王	.

他们身穿象征皇室的紫色长袍，头戴帝王皇冠，手持地球仪和权杖。

[ɔ:l] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [æz; əz] ['juːsləs] ['bɔːbl] , ['pleɪˌθɪŋz] [æt; ət] [best] ,

All	these	had	been	condemned	as	useless	bawbles	,	playthings	at	best	,
全部	这些	有	到过	谴责	作为	无用	喧闹声	,	玩具	在	最好的	,

所有这些都曾被斥为毫无用处的玩意儿，充其量只是玩具。

[fɪt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːr] [rɑːdz] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] [ˌaɪ 'tiː]

fit	only	for	the	infancy	of	the	world	or	rods	to	govern	and	chastise	it
合身	仅有的	为了	这	婴儿期	的	这	世界	或者	杆	到	治理	和	惩罚	它

[ɪn] [ɪts] ['nɑːnɪdʒ; 'noʊnɪdʒ] ,

in	its	nonage	,
在	它是	未成年	,

只适用于世界的幼年时期，或者用来在世界尚未成熟时统治和惩戒它的棍棒。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mænhʊd] [æt; ət] [ɪts] [fʊl] - [groʊn] ['stætʃər] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər]

but	with	which	universal	manhood	at	its	full	-	grown	stature	could	no	longer
但	和	哪个	普遍的	男子气概	在	它是	满的	-	生长	身材	可以	不	更长

[brʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [in'sʌltid] .

brook	to	be	insulted	.
溪	到	是	受辱	.

但对于一个真正成熟的男人来说，他再也无法容忍受到侮辱。

['ɪntuː] [sʌtʃ] [kən'tempt] [hæd; həd] [ðiːz] ['riːgl] [ɪn'sɪgniə] [naʊ] ['fɔːlən] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [kraʊn] [ænd; ənd]

Into	such	contempt	had	these	regal	insignia	now	fallen	that	the	gilded	crown	and
进入	这样的	鄙视	有	这些	尊贵	徽章	现在	倒下	那	这	镀金	王冠	和

['tɪns(ə)l] [roʊbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪər] [kɪŋ] [frʌm; frəm] ['drjəri] [leɪn] ['θiːətər] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɪn]

tinselled	robes	of	the	player	king	from	Drury	Lane	Theatre	had	been	thrown	in
带亮片的	长袍	的	这	玩家	国王	从	德鲁里	车道	剧院	有	到过	抛掷	在

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

among	the	rest	,
之中	这	休息	,

这些曾经的王室徽章如今竟沦落到如此令人鄙夷的地步，以至于德鲁里巷剧院戏班国王的镀金王冠和缀满亮片的袍子也被扔进了其他物品之中。

['daʊtləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['mɔnəks] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

doubtless	as	a	mockery	of	his	brother	monarchs	on	the	great	stage	of	the
毫无疑问	作为	一个	嘲讽	的	他的	兄弟	君主	在	这	伟大的	阶段	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

毫无疑问，这是在世界舞台上对他其他君主的嘲讽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['gloʊɪŋ]

It	was	a	strange	sight	to	discern	the	crown	jewels	of	England	glowing
它	曾是	一个	奇怪的	视线	到	辨别	这	王冠	珠宝	的	英格兰	发光

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	flashing	in	the	midst	of	the	fire	.
和	闪烁	在	这	中间	的	这	火	.

在熊熊烈火中，英格兰的王冠珠宝闪闪发光，这真是一幅奇特的景象。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæksn]

Some	of	them	had	been	delivered	down	from	the	time	of	the	Saxon
一些	的	他们	有	到过	发表	向下	从	这	时间	的	这	撒克逊

['prɪnsəz] ;

princes	;
王子们	;

其中一些是从撒克逊王子时代流传下来的；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ] [væst] ['revənjuːz] ,

others	were	purchased	with	vast	revenues	,
其他的	是	购买	和	广阔的	收入	,

其他一些则是用巨额收入购买的。

[ɔ:r] [pər'tʃæns] ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['poʊt(ə)nteɪt][ʌv; əv]

or	perchance	ravished	from	the	dead	brows	of	the	native	potentates	of
或者	或许	被蹂躏	从	这	死的	眉毛	的	这	本国的	统治者	的

[ˌhindu'stɑ:n; -'stæn] ;

Hindustan	;
印度斯坦	;

或许是从印度斯坦本土统治者的死眉间夺取的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [naʊ] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['lʌstər] ,

and	the	whole	now	blazed	with	a	dazzling	lustre	,
和	这	所有的	现在	燃烧的	和	一个	耀眼的	光泽	,

整个世界此刻都闪耀着耀眼的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][stɑ:r][hæd; həd]['fɔ:lən][ɪn] [ðæt] [spɑ:t][ænd; ənd] [bɪn] ['ʃætərd] ['ɪntu:]['frægmənts] .

as	if	a	star	had	fallen	in	that	spot	and	been	shattered	into	fragments	.
作为	如果	一个	星星	有	倒下	在	那	点	和	到过	破碎	进入	片段	.

仿佛一颗星星坠落在那个地方，摔得粉碎。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['mɑ:nərki] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [seɪv] [ɪn] [ðoʊz] [ɪn'estɪməb(ə)l]

The	splendor	of	the	ruined	monarchy	had	no	reflection	save	in	those	inestimable
这	辉煌	的	这	毁坏	君主制	有	不	反射	节省	在	那些	不可估量

['preʃəs] [stoʊnz] .

precious	stones	.
宝贵的	石头	.

除了那些无价的宝石之外，覆灭的君主制的辉煌没有丝毫痕迹。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

But	enough	on	this	subject	.
但	足够的	在	这	主题	.

好了，关于这个话题就到此为止吧。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['ti:diəs] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ðə; ði]['empərər] [ʌv; əv] ['ɔstri:əz] ['mænt(ə)l]

It	were	but	tedious	to	describe	how	the	Emperor	of	Austria's	mantle
它	是	但	乏味	到	描述	如何	这	皇帝	的	奥地利的	地幔

[wʌz; wəz] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə]['tɪndər] ,

was	converted	to	tinder	,
曾是	转换	到	火种	,

描述奥地利皇帝的披风如何化为火绒实在是乏味至极。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][poʊsts][ænd; ənd] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [θroʊn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]

and	how	the	posts	and	pillars	of	the	French	throne	became	a	heap	of
和	如何	这	帖子	和	柱子	的	这	法语	王座	成为	一个	堆	的

[koʊl] ,

coals	,
煤炭	,

以及法国王位的支柱是如何化为一堆煤炭的。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [wʊd] .

which	it	was	impossible	to	distinguish	from	those	of	any	other	wood	.
哪个	它	曾是	不可能的	到	区分	从	那些	的	任何	其他	木头	.

它与其他任何木材都无法区分。

[let] [ˌem 'i:][ˌeɪ di: 'di:] , [haʊ'evər] ,

Let	me	add	,	however	,
让	我	添加	,	然而	,

不过，我还要补充一点：

[ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] [poʊlz] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɑːnfaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr]

that	**I**	**noticed**	**one**	**of**	**the**	**exiled**	**Poles**	**stirring**	**up**	**the**	**bonfire**	**with**	**the**	**Czar**
那	我	注意到	一	的	这	放逐	波兰人	搅拌	向上	这	篝火	和	这	沙皇

[ʌv; əv] ['rʌʃəz] ['septər] ,

of	**Russia's**	**sceptre**	**,**
的	俄罗斯的	权杖	,

我注意到一个流亡的波兰人正用俄国沙皇的权杖搅动篝火。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .

which	**he**	**afterwards**	**flung**	**into**	**the**	**flames**	**.**
哪个	他	然后	扔	进入	这	火焰	.

随后他将这些物品扔进了火里。

“ [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [sɪndʒd] ['gɑːrmənts][ɪz][kwaɪt][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [hɪr] , ” [əb'zɜːrvd] [maɪ] [nuː]

“	**The**	**smell**	**of**	**singed**	**garments**	**is**	**quite**	**intolerable**	**here**	**,**	**”**	**observed**	**my**	**new**
“	这	闻	的	已签名	服装	是	相当	无法容忍	这里	,	”	观察到	我的	新的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	**,**
熟人	,

“这里衣服烧焦的味道实在令人难以忍受,”我的新朋友说道。

[æz; əz][ðə; ði] [briːz] [ɪn'veləpt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['wɔːrdroʊb] .

as	**the**	**breeze**	**enveloped**	**us**	**in**	**the**	**smoke**	**of**	**a**	**royal**	**wardrobe**	**.**
作为	这	微风	被包裹	我们	在	这	抽烟	的	一个	皇家	衣柜	.

微风拂过，仿佛将我们笼罩在皇家衣橱的烟雾之中。

“ [let] [ˌjuː 'es][get][tuː; tə] ['wɪndwərd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

“	**Let**	**us**	**get**	**to**	**windward**	**and**	**see**	**what**	**they**	**are**	**doing**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**
“	让	我们	得到	到	迎风	和	看	什么	他们	是	正在做	在	这	其他	边	的

[ðə; ði]['bɑːnfaɪər] .

the	**bonfire**	**.**
这	篝火	.

“让我们到迎风面去，看看他们在篝火的另一边在做什么。”

” [wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [pæst] [ə'raʊnd] ,

”	**We**	**accordingly**	**passed**	**around**	**,**
”	我们	因此	通过了	大约	,

于是我们便依次传递了这些信息。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	**were**	**just**	**in**	**time**	**to**	**witness**	**the**	**arrival**	**of**	**a**	**vast**	**procession**	**of**
和	是	只是	在	时间	到	证人	这	到达	的	一个	广阔的	游行	的

[ˌwɔʃiŋ'təuniən; ˌwɔːʃ-] ,

Washingtonians	**,**
华盛顿人	,

我们正好赶上目睹一大群华盛顿市民的到来。

— [æz; əz][ðə; ði]['vəʊtəriːz][ʌv; əv] ['tempərəns] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['naʊədeɪz] ,

—	**as**	**the**	**votaries**	**of**	**temperance**	**call**	**themselves**	**nowadays**	**,**
—	作为	这	选民	的	节制	称呼	他们自己	如今	,

——正如如今禁酒运动的拥护者们自称的那样，

— [ə'kʌmpənid] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['mæθjuː] , [wɪð; wɪθ]

—	**accompanied**	**by**	**thousands**	**of**	**the**	**Irish**	**disciples**	**of**	**Father**	**Mathew**	**,**	**with**
—	伴随	经过	数千	的	这	爱尔兰	门徒	的	父亲	马修	,	和

[ðæt] [greɪt] [ə'pɑːsl] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] .

that	**great**	**apostle**	**at**	**their**	**head**	**.**
那	伟大的	使徒	在	他们的	头	.

——由马修神父的数千名爱尔兰门徒陪同，这位伟大的使徒走在最前面。

[ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːnfaɪər] ,
They brought a rich contribution to the bonfire ,
他们 带来 一个 富有的 贡献 到 这 篝火 ,

他们为篝火带来了丰富的食物。

['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːgzˌhɛdz] [ænd; ənd] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
being nothing less than all the hogsheads and barrels of liquor in the world ,
存在 没有什么 较少的 比 全部 这 大桶 和 桶 的 酒 在 这 世界 ,

相当于全世界所有的酒桶和酒瓶，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊld] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['preri] .
which they rolled before them across the prairie .
哪个 他们 滚动 前 他们 穿过 这 草原 .

他们将它们滚过草原，推到前面。

“ [naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [kraɪd] ['fɑːðər] ['mæθjuː] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Now , my children , ” cried Father Mathew , when they reached the verge of the
“ 现在 , 我的 孩子们 , ” 哭 父亲 马修 , 什么时候 他们 达到 这 边缘 的 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

“孩子们，快点！”当他们走到火堆边缘时，马修神父喊道。

“ [wʌn] [ʃʌv] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .
“ one shove more , and the work is done .
“ 一 推 更多的 , 和 这 工作 是 完毕 .

“再推一下，就完工了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː ˈes][stænd][ɔːf][ænd; ənd] [siː] ['seɪtn] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪkər] .
And now let us stand off and see Satan deal with his own liquor .
和 现在 让 我们 站立 离开 和 看 撒但 交易 和 他的 自己的 酒 .

现在让我们退后一步，看看撒旦是如何应对他自己的酒的。

” [əˈkɔːrdɪŋli] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['ves(ə)lz] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,
” Accordingly , having placed their wooden vessels within reach of the flames ,
” 因此 , 拥有 放置 他们的 木制的 船只 之内 抵达 的 这 火焰 ,

于是，他们将木制器皿放在火焰触及之处，

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [stʊd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,
the procession stood off at a safe distance ,
这 游行 站立 离开 在 一个 安全的 距离 ,

游行队伍与外界保持着安全距离。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪˈheld] [ðem; ðəm][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd]
and soon beheld them burst into a blaze that reached the clouds and
和 很快 观看 他们 爆裂 进入 一个 火焰 那 达到 这 云 和
['θretnd] [tuː; tə][set][ðə; ði][skaɪ][ɪtˈself][ɑːn]['faɪər] .
threatened to set the sky itself on fire .
威胁 到 放 这 天空 本身 在 火 .

很快，人们便看到它们燃起熊熊大火，火势直冲云霄，仿佛要将天空都点燃。

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ; [fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːldz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃʊəs]
And well it might ; for here was the whole world's stock of spirituous
和 出色地 它 可能 ; 为了 这里 曾是 这 所有的 世界的 库存 的 精神
['lɪkərz] ,
liquors ,
酒 ,

这完全有可能；因为这里汇集了全世界所有的烈酒。

[wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] ['frenzid] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['toʊpərz][æz; əz]
which , instead of kindling a frenzied light in the eyes of individual topers as
哪个 , 反而 的 引火物 一个 丧心病狂 光 在 这 眼睛 的 个人 顶峰 作为
[ʌv; əv] [jɔ:r] ,
of yore ,
的 昔时 ,

然而，它非但没有像过去那样在个别吸食大麻者的眼中点燃狂热的光芒，

[sɔ:d] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [gli:m] [ðæt] ['stɑ:rtld] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] .
soared upwards with a bewildering gleam that startled all mankind .
飙升 向上 和 一个 扑朔迷离 闪耀 那 惊慌 全部 人类 .

它带着令人眼花缭乱的光芒向上飞去，震惊了全人类。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪrs] ['faɪər] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [skɔ:rtʃt]
It was the aggregate of that fierce fire which would otherwise have scorched
它 曾是 这 总计的 的 那 凶猛的 火 哪个 会 否则 有 烧焦的
[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['mɪljənz] .
the hearts of millions .
这 心 的 百万 .

正是那场猛烈的大火，否则足以灼伤数百万人的心灵。

['mi:ntaɪm] ['nʌmbərləs] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['preʃəs] [waɪn][wɜ:r; wər] [flʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bleɪz] ,
Meantime numberless bottles of precious wine were flung into the blaze ,
与此同时 无数 瓶子 的 宝贵的 葡萄酒 是 扔 进入 这 火焰 ,

与此同时，无数瓶珍贵的葡萄酒被扔进了火堆。

[wɪtʃ] [læpt] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:ntents][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gru:] , [laɪk] ['ʌðər]
which lapped up the contents as if it loved them , and grew , like other
哪个 圈速 向上 这 内容 作为 如果 它 喜爱 他们 , 和 生长 , 喜欢 其他
['drʌŋkədz] ,
drunkards ,
醉汉 ,

它贪婪地吞噬着里面的东西，仿佛爱不释手，并像其他醉汉一样不断生长。

[ðə; ði] ['mɛri:ɚ] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [kwɔft] .
the merrier and fiercer for what it quaffed .
这 更快乐 和 更凶猛 为了 什么 它 畅饮 .

它喝得越痛快，就越快乐、越凶猛。

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l][θɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [fi:nd] [bi:; bi][soʊ] ['pæmpərd] .
Never again will the insatiable thirst of the fire - fiend be so pampered .
绝不 再次 将要 这 贪得无厌 口渴 的 这 火 - 恶魔 是 所以 娇惯 .

从此以后，嗜火者的永无止境的渴望将再也不会得到如此满足。

[hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['feɪməs] [bɔ:n]['vi:vɑ:nts] , — ['lɪkərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
Here were the treasures of famous bon vivants , — liquors that had been
这里 是 这 宝藏 的 著名的 邦 活物 , — 酒 那 有 到过
[tɔ:st] [ɑ:n]['oʊʃ(ə)n] ,
tossed on ocean ,
抛掷 在 海洋 ,

这里曾是著名享乐主义者的珍宝——被扔进大海的酒。

[ænd; ənd] ['meləud] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [hɔ:did] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
and mellowed in the sun , and hoarded long in the recesses of the earth ,
和 温和的 在 这 太阳 , 和 囤积 长的 在 这 凹陷处 的 这 地球 ,

在阳光下变得醇厚，并在地底深处长期储存，

— [ðə; ði] [peɪl] , [ðə; ði][goʊld] , [ðə; ði] ['rʌdi] [dʒu:s][ʌv; əv] [wət'evər] ['vɪnjədz] [wɜ:r; wər][moʊst]
— **the** **pale** **,** **the** **gold** **,** **the** **ruddy** **juice** **of** **whatever** **vineyards** **were** **most**
— 这 苍白 , 这 金子 , 这 红润 汁 的 任何 葡萄园 是 最多
['delɪkət] ,
delicate **,**
精美的 ,

——来自最娇嫩葡萄园的淡黄色、金色、红润的汁液，

— [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv][toʊ'keɪ] ,
— **the** **entire** **vintage** **of** **Tokay** **,**
— 这 全部的 优质的 的 托凯 ,

—整个托卡伊年份葡萄酒，

— [ɔ:l] ['miŋgliŋ] [ɪn][wʌn] [stri:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪl] ['flu:ədz, 'flu:ɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [pɑ:t] [haʊs]
— **all** **mingling** **in** **one** **stream** **with** **the** **vile** **fluids** **of** **the** **common** **pot** **house**
— 全部 混杂 在 一 溪流 和 这 卑鄙的 液体 的 这 常见的 锅 房子
,
,
,

——所有这些都与公共厕所里污浊的液体混杂在一起，形成一条污水沟。

[ænd; ənd] [kən'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði][self] - [seɪm] [bleɪz] .
and **contributing** **to** **heighten** **the** **self** **-** **same** **blaze** **.**
和 贡献 到 增高 这 自己 - 相同的 火焰 .

并助长了这场大火。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][roʊz][ɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['spaɪər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [weɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ]
And **while** **it** **rose** **in** **a** **gigantic** **spire** **that** **seemed** **to** **wave** **against** **the** **arch**
和 尽管 它 玫瑰 在 一个 巨大 尖塔 那 似乎 到 海浪 反对 这 拱
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɜ:rməmənt][ænd; ənd] [kəm'baɪn] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][stɑ:rz] ,
of **the** **firmament** **and** **combine** **itself** **with** **the** **light** **of** **stars** **,**
的 这 苍穹 和 结合 本身 和 这 光 的 明星 ,

它拔地而起，化作巨大的尖塔，仿佛在苍穹的拱形中摇曳，与星光交相辉映。

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [brɔ:d] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ɪts]
the **multitude** **gave** **a** **shout** **as** **if** **the** **broad** **earth** **were** **exulting** **in** **its**
这 民众 给予 一个 喊 作为 如果 这 广阔 地球 是 欣喜若狂 在 它是
[dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .
deliverance **from** **the** **curse** **of** **ages** **.**
解救 从 这 诅咒 的 年龄 .

众人欢呼雀跃，仿佛整个大地都在为摆脱长久的诅咒而欢欣鼓舞。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .
But **the** **joy** **was** **not** **universal** **.**
但 这 喜悦 曾是 不是 普遍的 .

但这种喜悦并非人人都有。

['meni] [di:md] [ðæt] ['hju:mən][laɪf] [wʊd] [bi:; bi] ['glu:mi:ɚ] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [ðæt] [bri:f]
Many **deemed** **that** **human** **life** **would** **be** **gloomier** **than** **ever** **when** **that** **brief**
许多 被认为 那 人类 生活 会 是 更阴郁 比 曾经 什么时候 那 简短的
[ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [daʊn] .
illumination **should** **sink** **down** **.**
照明 应该 下沉 向下 .

许多人认为，当那短暂的光明消逝之后，人类的生活将比以往任何时候都更加黑暗。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] [wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk][aɪ][ˌoʊvər'hɜ:rd] ['mʌtəd] [ɪkˌspɑ:stʃə'leɪʃənz][frʌm; frəm]
While **the** **reformers** **were** **at** **work** **I** **overheard** **muttered** **expostulations** **from**
尽管 这 改革者 是 在 工作 我 无意中听到 低声说道 抗议 从
['sevrəl] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [red] ['noʊzɪz][ænd; ənd] ['werɪŋ] ['gaʊti] [ʃu:z] ;
several **respectable** **gentlemen** **with** **red** **noses** **and** **wearing** **gouty** **shoes** **;**
一些 可敬 先生们 和 红色的 鼻子 和 穿着 痛风 鞋 ;

改革者们工作的时候，我无意中听到几位体面的绅士低声抱怨，他们红着鼻子，穿着磨脚的鞋子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] ['wɜːrðɪ] , [huːz] [feɪs] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [hɑːrθ] [wer] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] [bəːnd]
and **a** **ragged** **worthy** **,** **whose** **face** **looked** **like** **a** **hearth** **where** **the** **fire** **is** **burned**
和 一个 破烂不堪 值得 , 谁 脸 看起来 喜欢 一个 炉 在哪里 这 火 是 烧伤
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

还有一个衣衫褴褛的侍者，他的脸像炉火熄灭后的空地一样。

[naʊ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [mɔːr] ['oʊpənli][ænd; ənd]['boʊldli] .
now **expressed** **his** **discontent** **more** **openly** **and** **boldly** **.**
现在 表达 他的 不满 更多的 公然 和 大胆地 .

现在他更加公开、更加大胆地表达了自己的不满。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɜːrld] [gʊd] [fɔːr; fər] , ” [sed] [ðə; ði][læst]['toʊpər] ,
“ **What** **is** **this** **world** **good** **for** **,** **”** **said** **the** **last** **toper** **,**
“ 什么 是 这 世界 好的 为了 , ” 说 这 最后的 托珀 ,

“这个世界有什么用呢？”最后一个上榜的人问道。

“ [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər][biː; bi]['dʒɑːli]['eni] [mɔːr] ?
“ **now** **that** **we** **can** **never** **be** **jolly** **any** **more** **?**
“ 现在 那 我们 能 绝不 是 快乐的 任何 更多的 ?

“既然我们再也不能快乐起来了？”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][pər'pleksəti] ?
What **is** **to** **comfort** **the** **poor** **man** **in** **sorrow** **and** **perplexity** **?**
什么 是 到 舒适 这 贫穷的 男人 在 悲哀 和 困惑 ?

如何安慰悲伤困惑的穷人？

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːrm] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld]['waɪndz][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪrləs]
How **is** **he** **to** **keep** **his** **heart** **warm** **against** **the** **cold** **winds** **of** **this** **cheerless**
如何 是 他 到 保持 他的 心 温暖的 反对 这 寒冷的 风 的 这 冷冷清清
[ɜːrθ] ?
earth **?**
地球 ?

他该如何抵御这片冷漠土地上的凛冽寒风，保持内心的温暖？

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləs] [ðæt] [juː; jʊ]
And **what** **do** **you** **propose** **to** **give** **him** **in** **exchange** **for** **the** **solace** **that** **you**
和 什么 做 你 提出 到 给 他 在 交换 为了 这 慰藉 那 你
[teɪk] [ə'weɪ] ?
take **away** **?**
拿 离开 ?

那你打算给他什么来交换你夺走的慰藉呢？

[haʊ] [ɑːr; ər][oʊld] [frendz] [tuː; tə][sɪt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [glæs]
How **are** **old** **friends** **to** **sit** **together** **by** **the** **fireside** **without** **a** **cheerful** **glass**
如何 是 老的 朋友们 到 坐 一起 经过 这 炉边 没有 一个 快乐 玻璃
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
between **them** **?**
之间 他们 ?

老朋友们围坐在炉火旁，中间如果没有一杯美酒相伴，该如何相聚呢？

[ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ˌrefər'meɪʃn] !
A **plague** **upon** **your** **reformation** **!**
一个 瘟疫 之上 你的 改革 !

诅咒你的改革！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd][wɜːrld] , [ə; eɪ][koʊld][wɜːrld] , [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wɜːrld] , [ə; eɪ] [loʊ] [wɜːrld] ,
It **is** **a** **sad** **world** **,** **a** **cold** **world** **,** **a** **selfish** **world** **,** **a** **low** **world** **,**
它 是 一个 伤心 世界 , 一个 寒冷的 世界 , 一个 自私 世界 , 一个 低的 世界 ,

这是一个悲哀的世界，一个冷漠的世界，一个自私的世界，一个卑劣的世界。

[nɑːt] [wɜːrθ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fɛloʊz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] , [naʊ] [ðæt] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [ɪz] [gɔːn] [fər'evər] !

not	**worth**	**an**	**honest**	**fellow's**	**living**	**in**	**,**	**now**	**that**	**good**	**fellowship**	**is**	**gone**	**forever**	**!**
不是	值得	一个	诚实的	同伴们	活的	在	,	现在	那	好的	奖学金	是	已消失	永远	!

如今美好的情谊已永远消逝，这样的生活不值得一个诚实的人居住！

" [ðɪs] [hə'ræŋ] [ɪk'saɪtɪd] [greɪt] [mɜːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ; [bʌt; bət] , [prɪ'pɑːstərəs] [æz; əz]

"	**This**	**harangue**	**excited**	**great**	**mirth**	**among**	**the**	**bystanders**	**;**	**but**	**,**	**preposterous**	**as**
"	这	长篇大论	兴奋的	伟大的	欢笑	之中	这	旁观者	;	但	,	荒谬	作为

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentɪmənt] ,

was	**the**	**sentiment**	**,**
曾是	这	情绪	,

"这番言论引得旁观者哄堂大笑；但是，尽管这种观点荒谬至极，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði][fər'lɔːrn][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['toʊpər] ,

I	**could**	**not**	**help**	**commiserating**	**the**	**forlorn**	**condition**	**of**	**the**	**last**	**toper**	**,**
我	可以	不是	帮助	同情	这	绝望	状况	的	这	最后的	托珀	,

我不禁对最后一位登顶者的凄惨境遇表示同情。

[huːz] [buːn] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['dwindld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,

whose	**boon**	**companions**	**had**	**dwindled**	**away**	**from**	**his**	**side**	**,**
谁	恩惠	同伴	有	减少	离开	从	他的	边	,

他的挚友已逐渐离他而去，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [hɪm; ɪm][ɪn] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] ,

leaving	**the**	**poor**	**fellow**	**without**	**a**	**soul**	**to**	**countenance**	**him**	**in**	**sipping**	**his**	**liquor**	**,**
离开	这	贫穷的	同伴	没有	一个	灵魂	到	面容	他	在	啜饮	他的	酒	,

留下这个可怜的家伙，连个能让他安心啜饮美酒的人都没有。

[nɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] ['lɪkər] [tuː; tə][sɪp] .

nor	**indeed**	**any**	**liquor**	**to**	**sip**	**.**
也不	的确	任何	酒	到	啜饮	.

也没有任何酒水可以啜饮。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;

Not	**that**	**this**	**was**	**quite**	**the**	**true**	**state**	**of**	**the**	**case**	**;**
不是	那	这	曾是	相当	这	真的	状态	的	这	案件	;

但这并不是事情的真相；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [fɪltʃ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [fɔːrθ]

for	**I**	**had**	**observed**	**him**	**at**	**a**	**critical**	**moment**	**filch**	**a**	**bottle**	**of**	**fourth**
为了	我	有	观察到	他	在	一个	批判的	片刻	偷窃	一个	瓶子	的	第四

- [pruːf] ['brændi] [ðæt] [fel] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːnfaɪər][ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

-	**proof**	**brandy**	**that**	**fell**	**beside**	**the**	**bonfire**	**and**	**hide**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
-	证明	白兰地	那	跌倒	旁	这	篝火	和	隐藏	它	在	他的	口袋	.

因为我曾亲眼目睹他在关键时刻从篝火旁偷走一瓶四度白兰地，并把它藏在了自己的口袋里。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃʊəs] [ænd; ənd] [fər'mentɪd] ['lɪkərz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ,

The	**spirituous**	**and**	**fermented**	**liquors**	**being**	**thus**	**disposed**	**of**	**,**
这	精神	和	发酵	酒	存在	因此	处置	的	,

这样处理了烈酒和发酵酒之后，

[ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [nekst] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ɔːl]

the	**zeal**	**of**	**the**	**reformers**	**next**	**induced**	**them**	**to**	**replenish**	**the**	**fire**	**with**	**all**
这	热情	的	这	改革者	下一个	诱导	他们	到	补充	这	火	和	全部

[ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][bægz][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	**boxes**	**of**	**tea**	**and**	**bags**	**of**	**coffee**	**in**	**the**	**world**	**.**
这	盒子	的	茶	和	包	的	咖啡	在	这	世界	.

改革者的热情驱使他们把全世界所有的茶叶和咖啡都搬来，加满火堆。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['plæntəz] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] , ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər][krɑːps][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

And	**now**	**came**	**the**	**planters**	**of**	**Virginia**	**,**	**bringing**	**their**	**crops**	**of**	**tobacco**	**.**
和	现在	来了	这	花盆	的	弗吉尼亚州	,	带来	他们的	农作物	的	烟草	.

随后，弗吉尼亚州的种植园主们带来了他们的烟草作物。

[ðiːz] , ['biːɪŋ] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv][ˌinjuː'tiləti] , ['ægrigitid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

These	**,**	**being**	**cast**	**upon**	**the**	**heap**	**of**	**inutility**	**,**	**aggregated**	**it**	**to**	**the**	**size**	**of**
这些	,	存在	投掷	之上	这	堆	的	无用性	,	汇总	它	到	这	尺寸	的

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ,

a	**mountain**	**,**
一个	山	,

这些物品被倾倒在无用之物上，堆积起来，竟成了一座小山。

[ænd; ənd] [ɪn'senst] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['poʊt(ə)nt] ['freɪgrəns] [ðæt] [mɪ'θɔːt] [wiː; wi]

and	**incensed**	**the**	**atmosphere**	**with**	**such**	**potent**	**fragrance**	**that**	**methought**	**we**
和	愤怒	这	气氛	和	这样的	强效	香味	那	我的想法	我们

[ʃʊd; ʃəd]['nevər] [drɔː] [pjʊr] [breθ] [ə'gen] .

should	**never**	**draw**	**pure**	**breath**	**again**	**.**
应该	绝不	画	纯的	气息	再次	.

空气中弥漫着如此浓烈的香气，以至于我觉得我们再也无法呼吸到纯净的空气了。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['sækrɪfaɪs] [siːmd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni]

The	**present**	**sacrifice**	**seemed**	**to**	**startle**	**the**	**lovers**	**of**	**the**	**weed**	**more**	**than**	**any**
这	展示	牺牲	似乎	到	惊吓	这	恋人	的	这	杂草	更多的	比	任何

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['witnist] .

that	**they**	**had**	**hitherto**	**witnessed**	**.**
那	他们	有	迄今为止	目击者	.

眼前的这场献祭似乎比他们以往见过的任何献祭都更令喜爱这种杂草的人们感到震惊。

“ [wel] , [ðeɪv] [pʊt][maɪ][paɪp][aʊt] , ” [sed] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

“	**Well**	**,**	**they've**	**put**	**my**	**pipe**	**out**	**,**	**”**	**said**	**an**	**old**	**gentleman**	**,**
“	出色地	,	他们有	放	我的	管道	出去	,	”	说	一个	老的	绅士	,

“唉，他们把我的烟斗关了，”一位老先生说道。

[fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ə; eɪ][pet] .

flinging	**it**	**into**	**the**	**flames**	**in**	**a**	**pet**	**.**
投掷	它	进入	这	火焰	在	一个	宠物	.

把它扔进火里，就像对待宠物一样。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɜːrld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?

“	**What**	**is**	**this**	**world**	**coming**	**to**	**?**
“	什么	是	这	世界	未来	到	?

这个世界究竟变成了什么样子?

['evriθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['reɪsi] — [ɔːl][ðə; ði][spaɪs][ʌv; əv][laɪf] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [æz; əz]

Everything	**rich**	**and**	**racy**	**—**	**all**	**the**	**spice**	**of**	**life**	**—**	**is**	**to**	**be**	**condemned**	**as**
一切	富有的	和	色情	—	全部	这	香料	的	生活	—	是	到	是	谴责	作为

['juːsləs] .

useless	**.**
无用	.

一切丰富多彩、充满刺激的事物——所有生活的乐趣——都应被斥为无用之物。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɪndld] [ðə; ði]['bɑːnfaɪər] , [ɪf] [ðiːz] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [rɪ'fɔːməz] [wʊd] [flɪŋ]

Now	**that**	**they**	**have**	**kindled**	**the**	**bonfire**	**,**	**if**	**these**	**nonsensical**	**reformers**	**would**	**fling**
现在	那	他们	有	点燃	这	篝火	,	如果	这些	荒谬的	改革者	会	一扔

[ðəm'selvz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

themselves	**into**	**it**	**,**
他们自己	进入	它	,

既然他们已经点燃了篝火，如果这些荒谬的改革者能跳进去就好了，

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] ! ”

all	**would**	**be**	**well**	**enough**	**!**	**”**
全部	会	是	出色地	足够的	!	”

一切都会好起来的!

“ [bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ” [ri'spɔndid] [ə; eɪ] [stɑ:ntʃ] [kən'sɜ:rvətɪv] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
“ Be patient , ” responded a stanch conservative ; “ it will come to that in the
“ 是 病人 , ” 回应 一个 立柱 保守的 ; “ 它 将要 来 到 那 在 这
[end] .
end .
结尾 .

一位立场坚定的保守派人士回应道：“耐心点，最终会走到那一步的。”

[ðeɪ] [wɪl] [fɜ:rst] [flɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [ðəm'selvz] .
They will first fling us in , and finally themselves .
他们 将要 第一的 一扔 我们 在 , 和 最后 他们自己 .

他们会先把我们扔进去，最后再把自己扔进去。

” [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˌsɪstə'mætɪk] ['meʒərz] [ʌv; əv][rɪ'fɔ:rm][aɪ] [naʊ] [tɜ:rn][tu:; tə]
” From the general and systematic measures of reform I now turn to
从 这 一般的 和 系统 措施 的 改革 我 现在 转动 到
[kən'sɪdər] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə] [ðɪs] ['memərəb(ə)l]['bɑ:nfaɪər] .
consider the individual contributions to this memorable bonfire .
考虑 这 个人 贡献 到 这 难忘 篝火 .

“从总体和系统的改革措施来看，我现在要考虑一下对这场令人难忘的篝火的个人贡献。”

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ði:z] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] ['kærəktər] .
In many instances these were of a very amusing character .
在 许多 实例 这些 是 的 一个 非常 有趣 特点 .

在很多情况下，这些都非常有趣。

[wʌn] [pʊr] ['feloʊ] [θru:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] [pɜ:rs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['kaʊntərfɪt]
One poor fellow threw in his empty purse , and another a bundle of counterfeit
一 贫穷的 同伴 扔 在 他的 空的 钱包 , 和 其他 一个 捆 的 伪造
[ɔ:r] [ɪn'sɑ:lvəbl] [bæŋk] - [noʊts] .
or insolvable bank - notes .
或者 无法解决 银行 - 笔记 .

一个可怜的人扔进了他空空如也的钱包，另一个可怜的人扔进了一捆假钞或无法兑现的钞票。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdiz] [θru:] [ɪn][ðer; ðər][læst] ['si:zənz] ['bɔnɪts] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hi:ps] [ʌv; əv]
Fashionable ladies threw in their last season's bonnets , together with heaps of
时髦 女士们 扔 在 他们的 最后的 本季 引擎盖 , 一起 和 堆积如山 的
['rɪbənz] ,
ribbons ,
丝带 ,

时尚女士们把上一季的帽子和一大堆丝带都扔了过来。

['jeloʊ] [leɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ʌðər] [hæf] - [wɔ:rn] ['mɪlɪnərz] [wer] ,
yellow lace , and much other half - worn milliner's ware ,
黄色的 蕾丝 , 和 很多 其他 一半 - 磨损 制帽商 仓库 ,

黄色蕾丝，以及其他许多半旧的女帽制品，

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pru:vd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ˌevə'nes(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
all of which proved even more evanescent in the fire than it had been in
全部 的 哪个 已证实 甚至 更多的 转瞬即逝 在 这 火 比 它 有 到过 在
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
the fashion .
这 时尚 .

这一切在火灾中比在时尚界更加转瞬即逝。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['lʌvəz][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] — [dɪ'skɑːrdɪd] [meɪdz] [ɔːr] ['bætʃələz] [ænd; ənd]

A	multitude	of	lovers	of	both	sexes	—	discarded	maids	or	bachelors	and
一个	民众	的	恋人	的	两个都	性别	—	丢弃	女佣	或者	单身汉	和

['kʌpəlz] ['mjuːtʃuəli] ['wɪri] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] — [tɔːst] [ɪn] ['bʌndlz] [ʌv; əv]['pɜːrfjuːmd] ['letərz]

couples	mutually	weary	of	one	another	—	tossed	in	bundles	of	perfumed	letters
情侣	相互	厌倦	的	一	其他	—	抛掷	在	捆绑	的	香	信件

[ænd; ənd] [ɪ'næmərd] ['sɑːnəts] .

and	enamored	sonnets	.
和	爱慕	十四行诗	.

无数男女恋人——被抛弃的少女或单身汉，以及彼此厌倦的情侣——将一捆捆散发着香气的信件和充满爱意的十四行诗扔在一起。

[ə; eɪ] [hæk] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [bred] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz]

A	hack	politician	,	being	deprived	of	bread	by	the	loss	of	office	,	threw	in	his
一个	黑客	政治家	,	存在	被剥夺的	的	面包	经过	这	损失	的	办公室	,	扔	在	他的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

一个庸才政客，因为失去官职而食不果腹，竟把假牙扔进了嘴里。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [wʌnz] .

which	happened	to	be	false	ones	.
哪个	发生	到	是	错误的	一个	.

但这些结果恰好都是假的。

[ðə; ði] [rev] . ['sɪdni] [smɪθ] — ['hævɪŋ] ['vɔiidʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk][fɔːr; fər] [ðæt] [soʊl] ['pɜːrpəs] —

The	Rev	.	Sydney	Smith	—	having	voyaged	across	the	Atlantic	for	that	sole	purpose	—
这	牧师	.	悉尼	史密斯	—	拥有	航行	穿过	这	大西洋	为了	那	唯一	目的	—

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːnfaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [grɪn][ænd; ənd] [θruː] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][rɪ'pjuːdiˌeɪtid]

came	up	to	the	bonfire	with	a	bitter	grin	and	threw	in	certain	repudiated
来了	向上	到	这	篝火	和	一个	苦的	咧嘴笑	和	扔	在	肯定	被否认

[bɑːndz] ,

bonds	,
债券	,

悉尼·史密斯牧师——他专程横渡大西洋来到这里——带着苦涩的笑容来到篝火旁，并将一些已被废除的债券扔了进去。

['fɔːtifaid] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [siːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [steɪt] .

fortified	though	they	were	with	the	broad	seal	of	a	sovereign	state	.
强化	尽管	他们	是	和	这	广阔	海豹	的	一个	主权	状态	.

虽然它们都加固了，并盖有主权国家的宽大印章。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪn][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['mænlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	little	boy	of	five	years	old	,	in	the	premature	manliness	of	the
一个	小的	男生	的	五	年	老的	,	在	这	过早	男子气概	的	这

['prez(ə)nt] ['epək] ,

present	epoch	,
展示	时代	,

一个五岁的小男孩，在这个时代过早展现出的男子气概中，

[θruː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] ; [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [hɪz; ɪz][dɪ'ploʊmə] ; [æn; ən]

threw	in	his	playthings	;	a	college	graduate	,	his	diploma	;	an
扔	在	他的	玩具	;	一个	大学	毕业	,	他的	文凭	;	一个

[ə'pɑːθəkeri] , ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ˌhoʊmi'ɑːpəθi] ,

apothecary	,	ruined	by	the	spread	of	homeopathy	,
药剂师	,	毁坏	经过	这	传播	的	顺势疗法	,

他扔掉了自己的玩具；一位大学毕业生扔掉了自己的毕业证书；一位药剂师，因顺势疗法的传播而破产。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [stɑːk] [ʌv; əv] [drʌgz] [ænd; ənd] ['medsnz] ; [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['laɪbreri] ; [ə; eɪ] ['pɑːrsn]

his	whole	stock	of	drugs	and	medicines	;	a	physician	,	his	library	;	a	parson
他的	所有的	库存	的	药物	和	药物	;	一个	医生	,	他的	图书馆	;	一个	牧师

,

;

,

他所有的药品和药物；一位医生，他的藏书；一位牧师，

[hɪz; ɪz][oʊld] ['sə:mənz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [skuːl] , [hɪz; ɪz][koʊd][ʌv; əv]

his	old	sermons	;	and	a	fine	gentleman	of	the	old	school	,	his	code	of
他的	老的	布道	;	和	一个	美好的	绅士	的	这	老的	学校	,	他的	代码	的

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

他过去的布道词；以及一位老派绅士的良好品格，他的礼仪规范，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

which	he	had	formerly	written	down	for	the	benefit	of	the	next	generation
哪个	他	有	以前	书面	向下	为了	这	益处	的	这	下一个	一代

.

:

.

他曾将这些文字写下来，以供后代参考。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] , ['slaɪli] [θruː] [ɪn][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbəndz]

A	widow	,	resolving	on	a	second	marriage	,	slyly	threw	in	her	dead	husband's
一个	寡妇	,	解决	在	一个	第二	婚姻	,	狡猾地	扔	在	她	死的	丈夫的

['mɪnətʃər] .

miniature	.
微型	.

一位寡妇决心再婚，便偷偷地把她已故丈夫的微型画像放进了嫁妆里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒɪltɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

A	young	man	,	jilted	by	his	mistress	,
一个	年轻的	男人	,	被抛弃	经过	他的	情妇	,

一个被情妇抛弃的年轻男子

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['despərət] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fleɪmz] ,

would	willingly	have	flung	his	own	desperate	heart	into	the	flames	,
会	心甘情愿	有	扔	他的	自己的	绝望的	心	进入	这	火焰	,

他甘愿将自己那颗绝望的心投入火海。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

but	could	find	no	means	to	wrench	it	out	of	his	bosom	.
但	可以	寻找	不	方法	到	扳手	它	出去	的	他的	怀	.

但他却找不到任何办法将它从他怀里取出。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːθər] , [huːz] [wɜːrks][wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ,

An	American	author	,	whose	works	were	neglected	by	the	public	,
一个	美国人	作者	,	谁	作品	是	被忽视的	经过	这	民众	,

一位美国作家，其作品曾被公众忽视，

[θruː] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bɑːnfaɪər][ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][sʌm; səm]

threw	his	pen	and	paper	into	the	bonfire	and	betook	himself	to	some
扔	他的	笔	和	纸	进入	这	篝火	和	贝托克	他自己	到	一些

[les] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

less	discouraging	occupation	.
较少的	令人沮丧	职业	.

他把笔和纸扔进篝火里，然后去做一些不那么令人沮丧的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ɪn]

It	somewhat	startled	me	to	overhear	a	number	of	ladies	,	highly	respectable	in
它	有些	惊慌	我	到	无意中听到	一个	数字	的	女士们	,	高度	可敬	在

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

我无意中听到几位外表端庄的女士说：

[prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðer; ðər] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [ə'suːm]

proposing	to	fling	their	gowns	and	petticoats	into	the	flames	,	and	assume
提议	到	一扔	他们的	礼服	和	衬裙	进入	这	火焰	,	和	认为

[ðə; ði][gɑːrb] ,

the	garb	,
这	外衣	,

她们提议将长袍和衬裙扔进火里，然后穿上这身衣服。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] , ['duːtiz] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

together	with	the	manners	,	duties	,	offices	,	and	responsibilities	,	of	the
一起	和	这	礼仪	,	职责	,	办公室	,	和	职责	,	的	这

['ɑːpəzɪt] [seks] .

opposite	sex	.
对面的	性别	.

以及异性的礼仪、职责、职务和责任。

[wʌt] ['feɪvər][wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ðɪs] [skiːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

What	favor	was	accorded	to	this	scheme	I	am	unable	to	say	,
什么	偏爱	曾是	同意	到	这	方案	我	是	无法	到	说	,

我无法得知这项计划获得了怎样的优待。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] , [di'siːvd] , [ænd; ənd][hæf] - [dɪ'lɪriəs] [gɜːrl]

my	attention	being	suddenly	drawn	to	a	poor	,	deceived	,	and	half	-	delirious	girl
我的	注意力	存在	突然	绘制	到	一个	贫穷的	,	受骗	,	和	一半	-	谵妄	女孩

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

我的注意力突然被一个可怜的、受骗的、半神志不清的女孩吸引住了，她

[iks'kleimɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrθləs] [θɪŋ] [ə'laɪv][ɔːr] [ded] ,

exclaiming	that	she	was	the	most	worthless	thing	alive	or	dead	,
惊呼	那	她	曾是	这	最多	毫无价值	事物	活	或者	死的	,

她大声宣称自己是世上最没用的人，无论死活。

[ə'temptɪd] [tuː; tə][kæst][hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ə'mɪd][ɔːl] [ðæt] [rekt] [ænd; ənd]['broʊkən]

attempted	to	cast	herself	into	the	fire	amid	all	that	wrecked	and	broken
尝试过	到	投掷	她自己	进入	这	火	之中	全部	那	损毁	和	破碎的

['trʌmpəri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

trumpery	of	the	world	.
特朗普主义	的	这	世界	.

她试图投身于这世间所有破碎不堪、荒谬绝伦的事物之中。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [haʊ'evər] , [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] .

A	good	man	,	however	,	ran	to	her	rescue	.
一个	好的	男人	,	然而	,	跑	到	她	救援	.

然而，一位好心人挺身而出救了她。

“ ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] ! ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Patience	,	my	poor	girl	!	”	said	he	,
“	耐心	,	我的	贫穷的	女孩	!	”	说	他	,

“耐心点，我可怜的姑娘！”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'trɔiŋ] ['eɪndʒl] .

as	he	drew	her	back	from	the	fierce	embrace	of	the	destroying	angel	.
作为	他	画	她	后退	从	这	凶猛的	拥抱	的	这	摧毁	天使	.

他将她从毁灭天使的凶猛拥抱中拉了回来。

“ [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ə'baɪd] ['hɛvənz] [wɪl] .

“	Be	patient	,	and	abide	Heaven's	will	.
“	是	病人	,	和	遵守	天	将要	.

“要耐心，要顺从天意。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts][fɜːrst] ['freʃnəs]

So	long	as	you	possess	a	living	soul	,	all	may	be	restored	to	its	first	freshness
所以	长的	作为	你	具有	一个	活的	灵魂	,	全部	可能	是	恢复	到	它是	第一的	新鲜

.

:

.

只要你拥有鲜活的灵魂，一切都可以恢复到最初的新鲜状态。

[ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['fæntəsi] [ɑːr; ər] [fɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

These	things	of	matter	and	creations	of	human	fantasy	are	fit	for	nothing
这些	事物	的	事情	和	作品	的	人类	幻想	是	合身	为了	没有什么

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] ;

but	to	be	burned	when	once	they	have	had	their	day	;
但	到	是	烧伤	什么时候	一次	他们	有	有	他们的	天	;

这些物质的东西和人类幻想的产物，在它们完成使命之后，除了被焚烧之外，别无他用；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [deɪ] [ɪz] [ɪ'tɜːrnəti] ! ”

but	your	day	is	eternity	!	”
但	你的	天	是	永恒	!	”

但你的一天就是永恒！

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜːrl] , [huːz] ['frenzi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntuː]

“	Yes	,	”	said	the	wretched	girl	,	whose	frenzy	seemed	now	to	have	sunk	down	into
“	是的	,	”	说	这	可怜	女孩	,	谁	狂热	似乎	现在	到	有	沉没	向下	进入

[diːp] [dɪ'spɑːndənsi] ,

deep	despondency	,
深的	沮丧	,

“是的，”那个可怜的女孩说道，她之前的狂热似乎已经消退，取而代之的是深深的沮丧。

“ [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [blɔtid] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	yes	,	and	the	sunshine	is	blotted	out	of	it	!
“	是的	,	和	这	阳光	是	印迹	出去	的	它	!

“是的，阳光都被遮蔽了！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ruːmərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][spek'teitəs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɛpənz] [ænd; ənd]

”	It	was	now	rumored	among	the	spectators	that	all	the	weapons	and
”	它	曾是	现在	传闻	之中	这	观众	那	全部	这	武器	和

[mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːnfaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]

munitions	of	war	were	to	be	thrown	into	the	bonfire	with	the	exception
弹药	的	战争	是	到	是	抛掷	进入	这	篝火	和	这	例外

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] ,

of	the	world's	stock	of	gunpowder	,
的	这	世界的	库存	的	火药	,

“当时旁观者中流传着这样一种说法：除了世界上所有的火药之外，所有的武器弹药都要被扔进篝火里烧掉。”

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['seɪfɪst] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [draʊnd]

which	,	as	the	safest	mode	of	disposing	of	it	,	had	already	been	drowned
哪个	,	作为	这	最安全	模式	的	处置	的	它	,	有	已经	到过	溺水

[ɪn][ðə; ði] [siː] .

in	the	sea	.
在	这	海	.

最安全的处置方式是将其沉入大海。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [si:md] [tu:; tə][ə'weɪkən] [greɪt] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

This	intelligence	seemed	to	awaken	great	diversity	of	opinion	.
这	智力	似乎	到	觉醒	伟大的	多样性	的	观点	.

这种智慧似乎引发了各种各样的观点。

[ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪ'sti:md] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['toʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [wʌz; wəz]

The	hopeful	philanthropist	esteemed	it	a	token	that	the	millennium	was
这	充满希望	慈善家	尊敬的	它	一个	令牌	那	这	千年	曾是

[ɔ:l'redi] [kʌm] ;

already	come	;
已经	来	;

这位满怀希望的慈善家将其视为千禧年到来的标志；

[waɪl] ['pɜ:sənz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [stæmp] , [ɪn] [hu:z] [vju:] [mæn'kaɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:d] [ʌv; əv]

while	persons	of	another	stamp	,	in	whose	view	mankind	was	a	breed	of
尽管	人	的	其他	邮票	,	在	谁	看法	人类	曾是	一个	品种	的

['buldɔgz] ,

bulldogs	,
斗牛犬	,

而持另一种观点的人，则认为人类不过是一群斗牛犬。

['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['staʊtnəs] , ['fɜ:rvər] , ['noʊbəlnɪs] , [ˌdʒenə'rɑ:səti] , [ænd; ənd]

prophesied	that	all	the	old	stoutness	,	fervor	,	nobleness	,	generosity	,	and
预言	那	全部	这	老的	腴	,	热情	,	高贵	,	慷慨	,	和

[ˌmægnə'nɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] ,

magnanimity	of	the	race	would	disappear	,
海量	的	这	种族	会	消失	,

预言说，这个民族过去所有的坚韧、热情、高贵、慷慨和宽宏大量都将消失。

— [ði:z] ['kwɑ:lətiz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'fɜ:md] , [ri'kwaiərɪŋ] [blʌd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['nɜ:rɪʃmənt] .

—	these	qualities	,	as	they	affirmed	,	requiring	blood	for	their	nourishment	.
—	这些	品质	,	作为	他们	确认	,	需要	血	为了	他们的	营养	.

正如他们所宣称的那样，这些特质需要鲜血来滋养。

[ðeɪ] ['kʌmfətid] [ðəm'selvz] , [haʊ'evər] ,

They	comforted	themselves	,	however	,
他们	安慰	他们自己	,	然而	,

然而，他们却这样安慰自己：

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔ:r][wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] [fɔ:r; fər]['eni]

in	the	belief	that	the	proposed	abolition	of	war	was	impracticable	for	any
在	这	信仰	那	这	建议的	废除	的	战争	曾是	不切实际	为了	任何

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] [tə'geðər] .

length	of	time	together	.
长度	的	时间	一起	.

他们认为，废除战争的提议在任何较长的时间内都是不切实际的。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , ['nʌmbərləs] [greɪt] ['gʌnz] , [hu:z] ['θʌndər] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn]

Be	that	as	it	might	,	numberless	great	guns	,	whose	thunder	had	long	been
是	那	作为	它	可能	,	无数	伟大的	枪支	,	谁	雷	有	长的	到过

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

the	voice	of	battle	,
这	嗓音	的	战斗	,

即便如此，无数的大炮，它们的雷鸣声长期以来一直是战争的声音，

— [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] , [ðə; ði] ['bætərɪŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] ['mɔ:lbərə] ,

—	the	artillery	of	the	Armada	,	the	battering	trains	of	Marlborough	,
—	这	炮兵	的	这	舰队	,	这	殴打	火车	的	马尔堡	,

——无敌舰队的炮兵，马尔伯勒的炮兵部队，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɜ:rs] ['kænən] [ʌv; əv][nə'poʊliən][ænd; ənd] ['welɪŋtən] , — [wɜ:r; wər] ['trʌndld] ['ɪntu:]

and	the	adverse	cannon	of	Napoleon	and	Wellington	,	—	were	trundled	into
和	这	不利	大炮	的	拿破仑	和	惠灵顿	,	一	是	隆隆地	进入

[ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

the	midst	of	the	fire	.
这	中间	的	这	火	.

拿破仑和惠灵顿的敌方大炮——被推入了火海之中。

[baɪ][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][draɪ] [kəmbʌs'təblz] ,

By	the	continual	addition	of	dry	combustibles	,
经过	这	持续的	添加	的	干燥	可燃物	,

通过不断添加干燥的可燃物，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [naʊ] [wækst] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] ['ni:ðər] [bræs] [nɔ:r]['aɪərn][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

it	had	now	waxed	so	intense	that	neither	brass	nor	iron	could	withstand	it	.
它	有	现在	打蜡	所以	激烈的	那	两者都不	黄铜	也不	铁	可以	经受	它	.

如今它的威力已经如此强大，连黄铜和铁都无法抵挡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][tu:; tə][bɪ'hoʊld] [haʊ] [ði:z] ['terəb(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['slɔ:tər] [meltid]

It	was	wonderful	to	behold	how	these	terrible	instruments	of	slaughter	melted
它	曾是	精彩的	到	看哪	如何	这些	糟糕的	仪器	的	屠宰	融化

[ə'weɪ] [laɪk] ['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv][wæks] .

away	like	playthings	of	wax	.
离开	喜欢	玩具	的	蜡	.

亲眼目睹这些可怕的杀戮工具像蜡像一样融化，真是令人惊叹。

[ðen] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wi:ld] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['maɪti] ['fɜ:rnɪs] ,

Then	the	armies	of	the	earth	wheeled	around	the	mighty	furnace	,
然后	这	军队	的	这	地球	带轮子的	大约	这	强大的	炉	,

然后，地球上的军队围绕着巨大的熔炉旋转，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪlətəri] ['mju:zɪk] ['pleɪɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] ['ma:tʃiz] , — [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪn][ðer; ðər]

with	their	military	music	playing	triumphant	marches	,	—	and	flung	in	their
和	他们的	军队	音乐	玩耍	凯	游行	,	一	和	扔	在	他们的

['mʌskɪt] [ænd; ənd][swɔ:dz] .

muskets	and	swords	.
滑膛枪	和	剑	.

伴随着凯旋的进行曲，他们的军乐响起，——他们扔进了火枪和刀剑。

[ðə; ði]['stændərd] - ['berərz] , ['laɪkwaɪz] , [kæst][wʌn] [lʊk] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðer; ðər] ['bænərz] ,

The	standard	-	bearers	,	likewise	,	cast	one	look	upward	at	their	banners	,
这	标准	-	持有者	,	同样地	,	投掷	一	看	向上	在	他们的	横幅	,

同样，旗手们也抬头看了看自己的旗帜。

[ɔ:l] ['tætərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:t] - [hoʊlz][ænd; ənd][ɪn'skraɪbd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riəs] [fi:ldz]

all	tattered	with	shot	-	holes	and	inscribed	with	the	names	of	victorious	fields
全部	破烂	和	射击	-	孔	和	铭文	和	这	姓名	的	胜利者	字段

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

所有旗帜都布满弹孔，并刻有胜利战场的名称；

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][læst] ['flɜ:rɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [bri:z] , [ðeɪ] ['loʊɜ·d] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪm] ,

giving	them	a	last	flourish	on	the	breeze	,	they	lowered	them	into	the	flame	,
给予	他们	一个	最后的	繁荣	在	这	微风	,	他们	降低	他们	进入	这	火焰	,

他们让它们在微风中最后飘扬一下，然后将它们放入火焰中。

[wɪtʃ] [snætʃt] [ðem; ðəm] ['ʌpwərd] [ɪn][ɪts] [rʌʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [klaʊdz] .

which	snatched	them	upward	in	its	rush	towards	the	clouds	.
哪个	抢夺	他们	向上	在	它是	匆忙	向	这	云	.

它猛地将它们卷入空中，朝着云端疾驰而去。

[ðɪs] ['serəmoʊni] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wepən] [ɪn][ɪts]

This	ceremony	being	over	,	the	world	was	left	without	a	single	weapon	in	its
这	仪式	存在	超过	,	这	世界	曾是	左边	没有	一个	单身的	武器	在	它是

[hændz] ,

hands	,
双手	,

仪式结束后，全世界的人们手中竟没有一件武器了。

[ɪk'sept] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['kɪŋz] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['rʌsti] [swɔːdz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['trəufiz] [ʌv; əv]

except	possibly	a	few	old	king's	arms	and	rusty	swords	and	other	trophies	of
除了	可能	一个	很少	老的	国王的	武器	和	生锈的	剑	和	其他	奖杯	的

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪt] ['ɑːrməri] .

the	Revolution	in	some	of	our	State	armories	.
这	革命	在	一些	的	我们的	状态	军械库	.

除了我们一些州军械库里可能有的几件旧国王的武器、生锈的宝剑和其他革命战利品之外。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [drʌmz] [wɜːr; wər] ['biːtn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpits] [breɪ] [ɔːl] [tə'geðər] ,

And	now	the	drums	were	beaten	and	the	trumpets	brayed	all	together	,
和	现在	这	鼓	是	被打败	和	这	小号	嘶鸣	全部	一起	,

于是，鼓声响起，号角齐鸣。

[æz; əz][ə; eɪ]['preljuːd][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs]

as	a	prelude	to	the	proclamation	of	universal	and	eternal	peace
作为	一个	序幕	到	这	公告	的	普遍的	和	永恒	和平

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['glɔːri][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][wʌn][baɪ] [blʌd] ,

and	the	announcement	that	glory	was	no	longer	to	be	won	by	blood	,
和	这	公告	那	荣耀	曾是	不	更长	到	是	韩元	经过	血	,

作为宣告普世永恒和平以及宣布荣耀不再靠鲜血赢得的前奏，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə]

but	that	it	would	henceforth	be	the	contention	of	the	human	race	to
但	那	它	会	今后	是	这	争论	的	这	人类	种族	到

[wɜːrk] [aʊt][ðə; ði] ['gretɪst] ['mjuːtʃuəl] [gʊd] ,

work	out	the	greatest	mutual	good	,
工作	出去	这	最	相互的	好的	,

但从此以后，人类的争论焦点将是寻求最大的共同利益。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wʊd] [kleɪm][ðə; ði] [preɪz]

and	that	beneficence	,	in	the	future	annals	of	the	earth	,	would	claim	the	praise
和	那	行善	,	在	这	未来	志	的	这	地球	,	会	宣称	这	称赞

[ʌv; əv]['vælər] .

of	valor	.
的	勇气	.

而这种善行，在未来的地球史册上，必将赢得英勇的赞誉。

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['taɪdɪŋz][wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] ['prɔməlˌgeɪtid] ,

The	blessed	tidings	were	accordingly	promulgated	,
这	蒙福	消息	是	因此	颁布	,

于是，这喜讯便广为传播。

[ænd; ənd] [kɔːzd] ['ɪnfɪnət] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrər]

and	caused	infinite	rejoicings	among	those	who	had	stood	aghast	at	the	horror
和	导致	无限	欢庆	之中	那些	WHO	有	站立	惊愕	在	这	恐怖

[ænd; ənd][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][wɔːr] .

and	absurdity	of	war	.
和	荒谬	的	战争	.

这给那些曾对战争的恐怖和荒谬感到震惊的人们带来了无限的喜悦。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪəd] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [oʊld]
But **I** **saw** **a** **grim** **smile** **pass** **over** **the** **seared** **visage** **of** **a** **stately** **old**
但 我 锯 一个 严峻 微笑 经过 超过 这 烤 面容 的 一个 庄严 老的
[kə'mændər] ,
commander **,**
指挥官 ,

但我看到一位威严的老指挥官饱经风霜的脸上掠过一丝苦笑。

— [baɪ][hɪz; ɪz][wɔ:r] - [wɔ:rn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['mɪlətəri] [dres] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn]
— **by** **his** **war** **-** **worn** **figure** **and** **rich** **military** **dress** **,** **he** **might** **have** **been** **one**
— 经过 他的 战争 - 磨损 数字 和 富有的 军队 裙子 , 他 可能 有 到过 一
[ʌv; əv][nə'poʊli:ənz] ['feɪməs] ['mɑ:ʃəlz] ,
of **Napoleon's** **famous** **marshals** **,**
的 拿破仑的 著名的 元帅 ,

从他饱经战火的身形和华丽的军装来看，他很可能是拿破仑麾下的一位著名元帅。

— [hu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['wɜ:ldz]['soʊldʒəri] ,
— **who** **,** **with** **the** **rest** **of** **the** **world's** **soldiery** **,**
— WHO , 和 这 休息 的 这 世界的 士兵 ,

——与世界其他地区的士兵一起，

[hæd; həd][dʒʌst] [flʌŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
had **just** **flung** **away** **the** **sword** **that** **had** **been** **familiar** **to** **his** **right** **hand**
有 只是 扔 离开 这 剑 那 有 到过 熟悉的 到 他的 正确的 手
[fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
for **half** **a** **century** **.**
为了 一半 一个 世纪 .

他刚刚扔掉了那把陪伴他右手半个世纪的剑。

“ [eɪ] ! [eɪ] ! ” ['grʌmbld] [hi:; hi] .
“ **Ay** **!** **ay** **!** **”** **grumbled** **he** **.**
“ 哎 ! 哎 ! ” 咕哝 他 .

“哎！哎！”他咕哝道。

“ [let] [ðem; ðəm][prə'kleɪm] [wʌt] [ðeɪ] [pli:z] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
“ **Let** **them** **proclaim** **what** **they** **please** **;** **but** **,** **in** **the** **end** **,**
“ 让 他们 宣布 什么 他们 请 ; 但 , 在 这 结尾 ,

“让他们随心所欲地宣称吧；但是，最终，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['fʊləri] [hæz; həz]['oʊnli] [meɪd] [mɔ:r] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:rmərər]
we **shall** **find** **that** **all** **this** **foolery** **has** **only** **made** **more** **work** **for** **the** **armorers**
我们 将 寻找 那 全部 这 愚蠢 有 仅有的 制成 更多的 工作 为了 这 军械匠
[ænd; ənd] ['kænən] - ['faʊndərz] . ”
and **cannon** **-** **founders** **.** **”**
和 大炮 - 创始人 . ”

我们将会发现，所有这些愚蠢的行为只会给盔甲匠和铸炮匠增加更多的工作。

“ [waɪ] , [sɜ:r] , ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
“ **Why** **,** **sir** **,** **”** **exclaimed** **I** **,** **in** **astonishment** **,**
“ 为什么 , 先生 , ” 惊呼 我 , 在 惊讶 ,

“为什么，先生？”我惊讶地喊道。

“ [du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [wɪl] ['evər][soʊ][fɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ɪts]
“ **do** **you** **imagine** **that** **the** **human** **race** **will** **ever** **so** **far** **return** **on** **the** **steps** **of** **its**
“ 做 你 想象 那 这 人类 种族 将要 曾经 所以 远的 返回 在 这 步骤 的 它是
[pæst] ['mædnəs] [æz; əz][tu:; tə][weld] [ə'nʌðər] [sɔ:rd] [ɔ:r][kæst] [ə'nʌðər] ['kænən] ? ”
past **madness** **as** **to** **weld** **another** **sword** **or** **cast** **another** **cannon** **?** **”**
过去的 疯狂 作为 到 焊接 其他 剑 或者 投掷 其他 大炮 ? ”

“你认为人类会重蹈覆辙，再次走上疯狂的道路，去锻造另一把剑或铸造另一门大炮吗？”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] ， ” [əbˈzɜːrvd] ，[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ，
“ There will be no need ， ” observed ， with a sneer ，
“ 那里 将要 是 不 需要 ， ” 观察到 ， 和 一个 冷笑 ，

“没有必要，”他冷笑着说道。

[wʌn] [huː] [ˈniːðər] [felt] [bəˈnevələns] [nɔːr][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
one who neither felt benevolence nor had faith in it .
一 WHO 两者都不 毛毡 仁 也不 有 信仰 在 它 .

既不感受仁慈，也不相信仁慈的人。

“ [wen] [keɪn] [wɪʃt] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ，[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ When Cain wished to slay his brother ， he was at no loss for a
“ 什么时候 该隐 希望 到 杀戮 他的 兄弟 ， 他 曾是 在 不 损失 为了 一个
[ˈwepən] . ”
weapon . ”
武器 . ”

“当该隐想要杀死他的兄弟时，他并不缺少武器。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ， ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈvetərən] [kəˈmændər] .
“ We shall see ， ” replied the veteran commander .
“ 我们 将 看 ， ” 回复 这 老将 指挥官 .

“我们拭目以待，”这位经验丰富的指挥官回答道。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][mɪˈsteɪkən] ，[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] ；[bʌt; bət][ɪn][maɪ][əˈpɪnjən] ，
“ If I am mistaken ， so much the better ； but in my opinion ，
“ 如果 我 是 错误 ， 所以 很多 这 更好的 ； 但 在 我的 观点 ，

“如果我错了，那就再好不过了；但依我之见，

[wɪˈðaʊt] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [fəˈlɑːsəfaɪz] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈmætər] ，
without pretending to philosophize about the matter ，
没有 假装 到 哲学思考 关于 这 事情 ，

不去故作深奥地探讨这个问题，

[ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][wɔːr][laɪz][fɑːr] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] [səˈpoʊz] .
the necessity of war lies far deeper than these honest gentlemen suppose .
这 必要性 的 战争 谎言 远的 更深 比 这些 诚实的 先生们 认为 .

战争的必要性远比这些正直的先生们所认为的要深刻得多。

[wʌt] ! [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈpeti] [disˈpjuːts] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ?
What ! is there a field for all the petty disputes of individuals ?
什么 ！ 是 那里 一个 场地 为了 全部 这 小气 争议 的 个人 ?

什么！难道还有专门的领域来处理个人之间的琐碎纠纷吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [greɪt] [lɔː] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl]
and shall there be no great law court for the settlement of national
和 将 那里 是 不 伟大的 法律 法庭 为了 这 沉降 的 国家的
[ˈdɪfəkəltɪz] ?
difficulties ?
困难 ?

难道不应该设立一个大法庭来解决国家难题吗?

[ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [kɔːrt] [wer] [sʌtʃ] [ˈsuːts][kæn; kən][biː; bi][traɪd] . ”
The battle - field is the only court where such suits can be tried . ”
这 战斗 - 场地 是 这 仅有的 法庭 在哪里 这样的 西装 能 是 尝试 . ”

战场是唯一可以审理此类诉讼的法庭。

“ [juː; jʊ][fərˈget] ，[ˈdʒen(ə)rəl] ， ” [rɪˈdʒɔɪnd] [aɪ] ， “ [ðæt] ，[ɪn] [ðɪs] [ədˈvænst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ，
“ You forget ， general ， ” rejoined I ， “ that ， in this advanced stage of civilization ，
“ 你 忘记 ， 一般的 ， ” 重新加入 我 ， “ 那 ， 在 这 先进的 阶段 的 文明 ，

“将军，您忘了，”我反驳道，“在文明如此高度发达的阶段，

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] [kəm'baɪnd] [wɪl] ['kɑːnstɪtuːt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][traɪ'bjuːnl][æz; əz][ɪz]
Reason **and** **Philanthropy** **combined** **will** **constitute** **just** **such** **a** **tribunal** **as** **is**
原因 和 慈善事业 合并 将要 构成 只是 这样的 一个 法庭 作为 是
['rekwɪzɪt] . ”
requisite **.** **”**
必需品 . ”

理性与博爱相结合，将构成一个必要的审判庭。

“ [ɑː] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wɔːriər] , [æz; əz][hiː; hi] [limpt]
“ **Ah** **,** **I** **had** **forgotten** **that** **,** **indeed** **!** **”** **said** **the** **old** **warrior** **,** **as** **he** **limped**
“ 啊 , 我 有 被遗忘的 那 , 的确 ! ” 说 这 老的 战士 , 作为 他 跛行
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

“啊，我确实忘了这件事！”老战士一边说着，一边一瘸一拐地走开了。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [riˈpleniʃt] [wɪð; wɪθ] [məˈtɪriəlz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn]
The **fire** **was** **now** **to** **be** **replenished** **with** **materials** **that** **had** **hitherto** **been**
这 火 曾是 现在 到 是 补充 和 材料 那 有 迄今为止 到过
[kən'sɪdərd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ðæn; ðən]
considered **of** **even** **greater** **importance** **to** **the** **well** **-** **being** **of** **society** **than**
经过考虑的 的 甚至 更大的 重要性 到 这 出色地 - 存在 的 社会 比
[ðə; ði]['wɔːrlaɪk] [mjuːˈnɪʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [kən'sʊmd] .
the **warlike** **munitions** **which** **we** **had** **already** **seen** **consumed** **.**
这 好战 弹药 哪个 我们 有 已经 已见 消耗 .

现在要用一些物资来补充火种，这些物资此前被认为对社会福祉的重要性甚至超过了我们已经看到被消耗掉的战争弹药。

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [rɪ'fɔːməz] [hæd; həd] ['trævld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][kwest][ʌv; əv][ðə; ði]
A **body** **of** **reformers** **had** **travelled** **all** **over** **the** **earth** **in** **quest** **of** **the**
一个 身体 的 改革者 有 旅行 全部 超过 这 地球 在 寻求 的 这
[məˈʃiːnəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [neiʃəns][wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ɪn'flɪkt][ðə; ði]
machinery **by** **which** **the** **different** **nations** **were** **accustomed** **to** **inflict** **the**
机械 经过 哪个 这 不同的 国家 是 习惯 到 造成 这
['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [deθ] .
punishment **of** **death** **.**
惩罚 的 死亡 .

一群改革者走遍世界各地，探寻不同国家执行死刑的机制。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [æz; əz] [ðiːz] ['gæstli] ['embləmz] [wɜːr; wər] ['drægd]
A **shudder** **passed** **through** **the** **multitude** **as** **these** **ghastly** **emblems** **were** **dragged**
一个 不寒而栗 通过了 通过 这 民众 作为 这些 阴森 徽章 是 拖拽
['fɔːrwərd] .
forward **.**
向前 .

当这些可怕的标志被拖到前面时，人群中一片颤抖。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [fleɪmz] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] ,
Even **the** **flames** **seemed** **at** **first** **to** **shrink** **away** **,**
甚至 这 火焰 似乎 在 第一的 到 收缩 离开 ,

就连火焰似乎也开始缩小了。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt]
displaying **the** **shape** **and** **murderous** **contrivance** **of** **each** **in** **a** **full** **blaze** **of** **light**
显示 这 形状 和 杀人犯 装置 的 每个 在 一个 满的 火焰 的 光
,
,
,

在耀眼的光芒中，将每件物品的形状和致命构造展现得淋漓尽致。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪt'self][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [kən'vɪns] [mæn'kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dedli]

which	of	itself	was	sufficient	to	convince	mankind	of	the	long	and	deadly
哪个	的	本身	曾是	充足的	到	说服	人类	的	这	长的	和	致命

['erər] [ʌv; əv]['hju:mən] [lɔ:] .

error	of	human	law	.
错误	的	人类	法律	.

仅此一点就足以使人类认识到人类法律长期以来存在的致命错误。

[ðoʊz] [oʊld]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv]['kru:əlti] ; [ðoʊz] ['hɔ:rəb(ə)l] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] ;

Those	old	implements	of	cruelty	;	those	horrible	monsters	of	mechanism	;
那些	老的	实施	的	残酷	;	那些	可怕	怪物	的	机制	;

那些古老的残忍工具；那些可怕的机械怪物；

[ðoʊz] [in'venʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][dɪ'mænd] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['mænz]['nætʃ(ə)rəl]

those	inventions	which	it	seemed	to	demand	something	worse	than	man's	natural
那些	发明	哪个	它	似乎	到	要求	某物	更糟	比	男人的	自然的

[hɑ:rt] [tu:; tə] [kən'traɪv] ,

heart	to	contrive	,
心	到	精心策划	,

那些发明创造，似乎需要比人类天性更邪恶的东西才能构思出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɜ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [nʊks] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['prizənz] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	which	had	lurked	in	the	dusky	nooks	of	ancient	prisons	,	the	subject
和	哪个	有	潜伏	在	这	昏暗	角落	的	古老的	监狱	,	这	主题

[ʌv; əv] ['terər] - ['strɪkən] ['ledʒənd] ,

of	terror	-	stricken	legend	,
的	恐怖	-	受打击的	传奇	,

它曾潜伏在古代监狱阴暗的角落里，是令人毛骨悚然的传说的主题。

— [wɜ:r; wər] [naʊ] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [vju:] .

—	were	now	brought	forth	to	view	.
—	是	现在	带来	前进	到	看法	.

——现在被拿出来供人观看。

- ['æksɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['rɔɪəl] [blʌd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

Headsmen's	axes	,	with	the	rust	of	noble	and	royal	blood	upon	them	,
-	轴	,	和	这	锈	的	高贵	和	皇家	血	之上	他们	,

刽子手的斧头，上面沾染着贵族和皇室成员的血迹锈迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔ:ltər] [ðæt] [hæd; həd] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [plə'bi:ən]

and	a	vast	collection	of	halters	that	had	choked	the	breath	of	plebeian
和	一个	广阔的	收藏	的	缰绳	那	有	窒息	这	气息	的	平民

['vɪktəms] ,

victims	,
受害者	,

还有大量勒死平民受害者的绞索，

[wɜ:r; wər] [θroʊn] [ɪn] [tə'geðər] .

were	thrown	in	together	.
是	抛掷	在	一起	.

他们被一起扔进了同一个地方。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] ['gri:tɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,

A	shout	greeted	the	arrival	of	the	guillotine	,
一个	喊	问候	这	到达	的	这	断头台	,

断头台到来时，伴随着一声喊叫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [wi:lz] [ðæt] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][wʌn]

which	was	thrust	forward	on	the	same	wheels	that	had	borne	it	from	one
哪个	曾是	推力	向前	在	这	相同的	车轮	那	有	出生	它	从	一

[tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdsteɪnd] [stri:ts] [ʌv; əv]['pærɪs] .

to	another	of	the	bloodstained	streets	of	Paris	.
到	其他	的	这	血迹斑斑	街道	的	巴黎	.

它靠着之前载着它穿梭于巴黎血迹斑斑的街道的那些车轮向前推进。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laʊdəst] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [went] [ʌp] ,

But	the	loudest	roar	of	applause	went	up	,
但	这	最响亮	吼	的	掌声	去	向上	,

但最响亮的掌声响起，

['telɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:θs] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði]

telling	the	distant	sky	of	the	triumph	of	the	earth's	redemption	,	when	the
讲述	这	遥远	天空	的	这	胜利	的	这	地球的	赎回	,	什么时候	这

['gæloʊz] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

gallows	made	its	appearance	.
绞刑架	制成	它是	外貌	.

当绞刑架出现时，它向遥远的天空宣告着地球救赎的胜利。

[æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [haʊ'evər] , [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]

An	ill	-	looking	fellow	,	however	,	rushed	forward	,	and	,	putting	himself	in	the
一个	患病的	-	寻找	同伴	,	然而	,	匆忙	向前	,	和	,	推杆	他自己	在	这

[pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] ,

path	of	the	reformers	,
小路	的	这	改革者	,

然而，一个面容憔悴的男子却冲了上来，挡在了改革者的行进路线上。

[be'ləud] ['hɔ:rsli] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [bru:t] ['fjʊri][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ['prɑ:gres] .

bellowed	hoarsely	,	and	fought	with	brute	fury	to	stay	their	progress	.
咆哮	沙哑地	,	和	战斗	和	蛮力	愤怒	到	停留	他们的	进步	.

他们发出嘶哑的咆哮，并以蛮力阻止他们的前进。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [pər'hæps] ,

It	was	little	matter	of	surprise	,	perhaps	,
它	曾是	小的	事情	的	惊喜	,	也许	,

这或许并不令人意外。

[ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [du:][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ænd; ənd][ʌp'hoʊld][ðə; ði]

that	the	executioner	should	thus	do	his	best	to	vindicate	and	uphold	the
那	这	刽子手	应该	因此	做	他的	最好的	到	表白	和	坚持	这

[mə'ʃi:nəri] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [ænd; ənd] ['wə:ðiə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

machinery	by	which	he	himself	had	his	livelihood	and	worthier	individuals
机械	经过	哪个	他	他自己	有	他的	生计	和	更值得	个人

[ðer; ðər] [deθ] ;

their	death	;
他们的	死亡	;

因此，刽子手应该尽其所能地维护和捍卫他赖以谋生的制度，并夺走更有价值之人的性命；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvd] ['speʃ(ə)l] [noʊt] [ðæt] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪfrənt] [sfɪr] — ['i:v(ə)n][ʌv; əv]

but	it	deserved	special	note	that	men	of	a	far	different	sphere	—	even	of
但	它	应得的	特别的	笔记	那	男人	的	一个	远的	不同的	领域	—	甚至	的

[ðæt] ['kənsə,kreitid] [klæs] [ɪn] [hu:z] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][æpt][tu:; tə] [trʌst] [ɪts] [bə'nevələns]

that	consecrated	class	in	whose	guardianship	the	world	is	apt	to	trust	its	benevolence
那	已祝圣的	班级	在	谁	监护	这	世界	是	易于	到	相信	它是	仁

— [wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

—	were	found	to	take	the	hangman's	view	of	the	question	.
—	是	成立	到	拿	这	刽子手	看法	的	这	问题	.

但值得注意的是，来自截然不同领域的人们——甚至是那些受世人信赖、肩负仁慈使命的精英阶层——对这个问题却持刽子手式的观点。

“ [steɪ] , [maɪ] ['breðrən] ！ ” [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	Stay	,	my	brethren	!	”	cried	one	of	them	.
“	停留	,	我的	弟兄们	！	”	哭	一	的	他们	.

“兄弟们，留下来！”其中一人喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌmɪs'led][baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [fɪ'lænθrəpi] ; [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .

“	You	are	misled	by	a	false	philanthropy	;	you	know	not	what	you	do	.
“	你	是	被误导	经过	一个	错误的	慈善事业	;	你	知道	不是	什么	你	做	.

“你们被虚假的慈善所蒙蔽；你们不知道自己在做什么。”

[ðə; ði] ['gæloʊz] [ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [ɔː'deɪnd] ['ɪnstrəmənt] .

The	gallows	is	a	Heaven	-	ordained	instrument	.
这	绞刑架	是	一个	天堂	-	受戒	乐器	.

绞刑架是上天赐予的工具。

[ber] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ðen] , ['revərəntli] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] ,

Bear	it	back	,	then	,	reverently	,	and	set	it	up	in	its	old	place	,
熊	它	后退	,	然后	,	虔诚地	,	和	放	它	向上	在	它是	老的	地方	,

然后，恭敬地把它抬回去，放回原处。

[els] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [fɔːl][tuː; tə] ['spiːdi] ['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ！ ”

else	the	world	will	fall	to	speedy	ruin	and	desolation	!	”
别的	这	世界	将要	落下	到	迅速	废墟	和	荒凉	！	”

否则，世界将迅速走向毁灭和荒芜！

“ ['ɑːnwərd] ! ['ɑːnwərd] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði][rɪ'fɔːrm] .

“	Onward	!	onward	!	”	shouted	a	leader	in	the	reform	.
“	向前	！	向前	！	”	喊叫	一个	领导者	在	这	改革	.

“前进！前进！”一位改革领袖高声喊道。

“ ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['mænz] ['blʌdi] ['pɑːləsi] !

“	Into	the	flames	with	the	accursed	instrument	of	man's	bloody	policy	!
“	进入	这	火焰	和	这	被诅咒的	乐器	的	男人的	血腥	政策	！

“带着人类血腥政策的诅咒工具，投入烈焰之中！”

[haʊ] [kæn; kən]['hjuːmən] [lɔː] [ɪn'kʌlkeɪt] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [lʌv] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pə'sists] [ɪn] ['setɪŋ]

How	can	human	law	inculcate	benevolence	and	love	while	it	persists	in	setting
如何	能	人类	法律	灌输	仁	和	爱	尽管	它	持续	在	环境

[ʌp][ðə; ði] ['gæloʊz] [æz; əz][ɪts] [tʃiːf] ['sɪmb(ə)l] ?

up	the	gallows	as	its	chief	symbol	?
向上	这	绞刑架	作为	它是	首席	象征	?

人类法律如何能在坚持将绞刑架作为其主要象征的同时，培养仁爱和博爱呢?

[wʌn] [hiːv] [mɔːr] , [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [riˈdiːmd] [frʌm; frəm][ɪts]

One	heave	more	,	good	friends	,	and	the	world	will	be	redeemed	from	its
一	举	更多的	,	好的	朋友们	,	和	这	世界	将要	是	已赎回	从	它是

['gretɪst] ['erər] .

greatest	error	.
最	错误	.

朋友们，再努力一次，世界就能从它最大的错误中得到救赎。

” [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][hændz] , [ðæt] [ˌnevərðə'les] [ləʊðd] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [naʊ] [lent][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] ,

”	A	thousand	hands	,	that	nevertheless	loathed	the	touch	,	now	lent	their	assistance	,
”	一个	千	双手	,	那	尽管如此	令人厌恶	这	触碰	,	现在	借出的	他们的	协助	,

“尽管厌恶触碰，成千上万只手仍然伸出了援手。”

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['bɜːrd(ə)n][fɑːr] , [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['fɜːrnɪs]

and	thrust	the	ominous	burden	far	,	far	into	the	centre	of	the	raging	furnace
和	推力	这	不祥的	负担	远的	,	远的	进入	这	中心	的	这	愤怒	炉

.

:

.

并将这不祥的重担深深地推入熊熊燃烧的熔炉中心。

[ðer; ðər][ɪts]['feɪt(ə)l][ænd; ənd] [əb'hɔ:] ['ɪmɪdʒ][wʌz; wəz][bɪ'held] , [fɜ:rst][blæk] , [ðen][ə; eɪ][red][koʊl] ,

There	its	fatal	and	abhorred	image	was	beheld	,	first	black	,	then	a	red	coal	,
那里	它是	致命的	和	令人厌恶	图像	曾是	观看	,	第一的	黑色的	,	然后	一个	红色的	煤炭	,

[ðen] ['æʃɪz] .

then	ashes	.
然后	灰烬	.

在那里，人们看到了它那可怕而令人憎恶的景象：先是黑色的，然后变成红色的煤炭，最后变成灰烬。

“ [ðæt][wʌz; wəz][wel] [dʌn] ! ” [ɪk'skleɪmd][aɪ] .

“	That	was	well	done	!	”	exclaimed	I	.
“	那	曾是	出色地	完毕	!	”	惊呼	我	.

“做得真棒！”我惊叹道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wel] [dʌn] , ” [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][les] [ɪn'θu:ziæzəm][ðæn; ðən][aɪ]

“	Yes	,	it	was	well	done	,	”	replied	,	but	with	less	enthusiasm	than	I
“	是的	,	它	曾是	出色地	完毕	,	”	回复	,	但	和	较少的	热情	比	我

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

“是的，做得很好，”他回答道，但语气却不如我预期的那样热情。

[ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [əb'zɜ:rvər] , [hu:][wʌz; wəz][stɪl][æt; ət][maɪ][saɪd] , — “ [wel] [dʌn] ,

the	thoughtful	observer	,	who	was	still	at	my	side	,	—	“	well	done	,
这	周到	观察员	,	WHO	曾是	仍然	在	我的	边	,	—	“	出色地	完毕	,

那位仍在我身边、善于思考的观察者说道：“做得好，

[ɪf] [ðə; ði][wɜ:rld][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meʒər] .

if	the	world	be	good	enough	for	the	measure	.
如果	这	世界	是	好的	足够的	为了	这	措施	.

如果世界足够好，能够达到这个标准。

[deθ] , [haʊ'evər] ,

Death	,	however	,
死亡	,	然而	,

然而，死亡

[ɪz][æn; ən][aɪ'di:ə][ðæt]['kænɑ:t]['i:zəli][bi:; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ɪn]['eni][kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

is	an	idea	that	cannot	easily	be	dispensed	with	in	any	condition	between	the
是	一个	主意	那	不能	容易地	是	分发	和	在	任何	状况	之间	这

['praɪm(ə)l] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][ðæt] ['ʌðər]['pjʊrəti][ænd; ənd][pər'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pər'tʃæns] [wi:; wi]

primal	innocence	and	that	other	purity	and	perfection	which	perchance	we
原始	无辜	和	那	其他	纯度	和	完美	哪个	或许	我们

[ɑ:r; ər] ['destɪnd] [tu:; tə][ə'teɪn]['æftər]['trævəlɪŋ] [raʊnd][ðə; ði][fʊl]['sɜ:rk(ə)l] ;

are	destined	to	attain	after	travelling	round	the	full	circle	;
是	注定	到	达到	后	旅行	圆形的	这	满的	圆圈	;

在原始的纯真与我们或许注定要在经历完整的人生旅程后达到的另一种纯洁和完美之间，任何情况下都无法轻易摆脱这种观念；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wel] [ðæt][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][ʃʊd; ʃəd][naʊ][bi:; bi][traɪd] . ”

but	,	at	all	events	,	it	is	well	that	the	experiment	should	now	be	tried	.	”
但	,	在	全部	活动	,	它	是	出色地	那	这	实验	应该	现在	是	尝试	.	”

但无论如何，现在进行这项实验是件好事。

“ [tu:] [koʊld] !

“	Too	cold	!
“	也	寒冷的	!

太冷了！

[tu:] [koʊld] !

too	cold	!
也	寒冷的	!

太冷了！

” [ɪm'peɪʃntli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt] ['li:dər] [ɪn] [ðɪs] ['traɪʌmf] .

”	impatiently	exclaimed	the	young	and	ardent	leader	in	this	triumph	.
”	不耐烦地	惊呼	这	年轻的	和	热心	领导者	在	这	胜利	.

“这位年轻而充满热情的领袖在胜利之际不耐烦地喊道。”

“ [let] [ðə; ði] [hɑ:rt] [hæv; həv][ɪts] [vɔɪs] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

“	Let	the	heart	have	its	voice	here	as	well	as	the	intellect	.
“	让	这	心	有	它是	嗓音	这里	作为	出色地	作为	这	智力	.

“让心灵和理智在这里都能发出声音。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['raɪpnəs] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['prɑ:gres] , [let][mæn'kaɪnd]['ɔ:lweɪz][du:]

And	as	for	ripeness	,	and	as	for	progress	,	let	mankind	always	do
和	作为	为了	成熟度	,	和	作为	为了	进步	,	让	人类	总是	做

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

the	highest	,
这	最高	,

至于成熟和进步，愿人类永远追求最高境界。

['kaɪndɪst] , ['nəublist] [θɪŋ] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['pɪriəd] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði]

kindest	,	noblest	thing	that	,	at	any	given	period	,	it	has	attained	the
最善良的	,	最高贵	事物	那	,	在	任何	给定	时期	,	它	有	已达到	这

[pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ;

perception	of	;
洞察力	的	;

在任何特定时期，它所达到的最善良、最高尚的形象；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðæt] [θɪŋ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [rɔ:ŋ] [nɔ:r] ['rɔ:ŋli] [taɪmd] .

and	surely	that	thing	cannot	be	wrong	nor	wrongly	timed	.
和	一定	那	事物	不能	是	错误的	也不	错	定时	.

这件事肯定不会错，时机也不会错。

” [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,

”	I	know	not	whether	it	were	the	excitement	of	the	scene	,
”	我	知道	不是	无论	它	是	这	激动	的	这	场景	,

我不知道那是不是因为现场气氛太激动，

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑ:nfaɪər][wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['groʊɪŋ] [mɔ:r]

or	whether	the	good	people	around	the	bonfire	were	really	growing	more
或者	无论	这	好的	人们	大约	这	篝火	是	真的	生长	更多的

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['evri] ['ɪnstənt] ;

enlightened	every	instant	;
开明	每一个	立即的	;

或者说，围坐在篝火旁的善良人们是否真的每时每刻都在变得更加开明；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] [prə'si:did] [tu:; tə] ['meʒərz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

but	they	now	proceeded	to	measures	in	the	full	length	of	which	I	was
但	他们	现在	继续	到	措施	在	这	满的	长度	的	哪个	我	曾是

['hɑ:rdli] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] .

hardly	prepared	to	keep	them	company	.
几乎	准备	到	保持	他们	公司	.

但他们接下来采取的措施，我实在不愿全程参与。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [sʌm; səm] [θru:] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [sə'tifikeits] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd]

For	instance	,	some	threw	their	marriage	certificates	into	the	flames	,	and
为了	实例	,	一些	扔	他们的	婚姻	证书	进入	这	火焰	,	和

[dɪ'klerd] [ðəm'selvz] ['kændədets] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪər] ,

declared	themselves	candidates	for	a	higher	,
声明	他们自己	候选人	为了	一个	更高	,

例如，有些人把结婚证扔进火里，并宣布自己是更高职位的候选人。

['hoʊliːɚ] ,

holier	,
更神圣	,

更神圣的，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['juːniən][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'sɪstid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	more	comprehensive	union	than	that	which	had	subsisted	from	the
和	更多的	综合的	联盟	比	那	哪个	有	生存	从	这

[bɜːrθ][ʌv; əv][taɪm] ['ʌndər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuːbiəl] [taɪ] .

birth	of	time	under	the	form	of	the	connubial	tie	.
出生	的	时间	在下面	这	形式	的	这	婚姻	领带	.

比自古以来以婚姻关系形式存在的联合更加全面。

['ʌðər] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][bæŋks][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]

Others	hastened	to	the	vaults	of	banks	and	to	the	coffers	of	the	rich
其他的	加快	到	这	金库	的	银行	和	到	这	金库	的	这	富有的

— [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['kʌmər][ɑːn] [ðɪs] ['feɪtɪd] [ə'keɪʒn] — [ænd; ənd]

—	all	of	which	were	opened	to	the	first	comer	on	this	fated	occasion	—	and
—	全部	的	哪个	是	打开	到	这	第一的	角	在	这	命中注定	场合	—	和

[brɔːt] [ɪn'taɪər] [beɪlz] [ʌv; əv]['peɪpər] - ['mʌni] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [bleɪz] ,

brought	entire	bales	of	paper	-	money	to	enliven	the	blaze	,
带来	全部的	捆包	的	纸	-	钱	到	活跃	这	火焰	,

其他人则匆匆赶往银行金库和富人的金库——在这一命运攸关的时刻，所有这些地方都向第一个到场的人敞开——并带来了一捆捆的纸币来助燃火焰。

[ænd; ənd] [tʌnz] [ʌv; əv] [kɔɪn][tuː; tə][biː; bi][meltid] [daʊn] [baɪ][ɪts] [ɪn'tensəti] .

and	tons	of	coin	to	be	melted	down	by	its	intensity	.
和	吨	的	硬币	到	是	融化	向下	经过	它是	强度	.

其强度将导致大量硬币被熔化。

[ˌhens'fɔːrθ] , [ðeɪ] [sed] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bə'nevələns] , [ʌn'kɔɪnd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstlɪs] , [wʌz; wəz]

Henceforth	,	they	said	,	universal	benevolence	,	uncoined	and	exhaustless	,	was
今后	,	他们	说	,	普遍的	仁	,	未铸造的	和	无排气	,	曾是

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['goʊldən] ['kɜːrənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

to	be	the	golden	currency	of	the	world	.
到	是	这	金的	货币	的	这	世界	.

他们说，从此以后，普世的仁爱，无穷无尽的，将成为世界的黄金货币。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði]['bæŋkərz][ænd; ənd]['spekjəˌleɪtəz][ɪn][ðə; ði] [stɑːks] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd]

At	this	intelligence	the	bankers	and	speculators	in	the	stocks	grew	pale	,	and
在	这	智力	这	银行家	和	投机者	在	这	股票	生长	苍白	,	和

[ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] ,

a	pickpocket	,
一个	扒手	,

听到这个消息，银行家和股票投机者们脸色苍白，一个扒手.....

[huː] [hæd; həd] [riːpt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] ['feɪntɪŋ]

who	had	reaped	a	rich	harvest	among	the	crowd	,	fell	down	in	a	deadly	fainting
WHO	有	收获	一个	富有的	收成	之中	这	人群	,	跌倒	向下	在	一个	致命	昏厥

[fɪt] .

fit	.
合身	.

在人群中收获颇丰的那位，突然昏厥倒地，不幸身亡。

[ə; eɪ] [fjuː] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] [bəːnd] [ðer; ðər] [deɪ] - [bʊks] [ænd; ənd] ['ledʒəz] , [ðə; ði] [noʊts]

A	few	men	of	business	burned	their	day	-	books	and	ledgers	,	the	notes
一个	很少	男人	的	商业	烧伤	他们的	天	-	图书	和	账簿	,	这	笔记

[ænd; ənd][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['krɛdɪtɚz] ,

and	obligations	of	their	creditors	,
和	义务	的	他们的	债权人	,

一些商人烧毁了他们的账簿、分类账、债权人的票据和债务凭证。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['dɛts] [duː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

and	all	other	evidences	of	debts	due	to	themselves	;
和	全部	其他	证据	的	债务	到期的	到	他们自己	;

以及其他所有证明他们欠款的证据；

[waɪl] [pər'hæps][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] ['sætɪsfaɪd][ðer; ðər] [ziːl] [fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrm] [wɪð; wɪθ]

while	perhaps	a	somewhat	larger	number	satisfied	their	zeal	for	reform	with
尽管	也许	一个	有些	更大的	数字	使满意	他们的	热情	为了	改革	和

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['eni] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'dɛtmənt] .

the	sacrifice	of	any	uncomfortable	recollection	of	their	own	indebtment	.
这	牺牲	的	任何	不舒服	回忆	的	他们的	自己的	债务	.

而或许有更多人为了满足改革的热情，牺牲了回忆自己债务的痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz]

There	was	then	a	cry	that	the	period	was	arrived	when	the	title	-	deeds
那里	曾是	然后	一个	哭	那	这	时期	曾是	到达的	什么时候	这	标题	-	契约

[ʌv; əv]['lændɪd] ['prɑːpərti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,

of	landed	property	should	be	given	to	the	flames	,
的	登陆	财产	应该	是	给定	到	这	火焰	,

随后有人高呼，现在是时候将土地所有权证付之一炬了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

and	the	whole	soil	of	the	earth	revert	to	the	public	,
和	这	所有的	土壤	的	这	地球	恢复	到	这	民众	,

地球上的所有土壤都归还给公众。

[frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɔːŋfəli] [æb'stræktɪd][ænd; ənd][moʊst] [ʌn'iːkwəli]

from	whom	it	had	been	wrongfully	abstracted	and	most	unequally
从	谁	它	有	到过	错误地	摘要	和	最多	不平等

[dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

distributed	among	individuals	.
分布式	之中	个人	.

它原本是从他那里被错误地剥夺的，并且在个人之间分配得极其不均。

[ə'nʌðər] ['pɑːrti] [di'mɑːndid] [ðæt] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [set][fɔːrmz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

Another	party	demanded	that	all	written	constitutions	,	set	forms	of	government	,
其他	派对	要求	那	全部	书面	宪法	,	放	表格	的	政府	,

['ledʒɪsleɪtɪv][ækts] ,

legislative	acts	,
立法	行为	,

另一方则要求所有成文宪法、既定政府形式、立法行为，

['stætʃuːt] - [bʊks] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɑːn] [wɪtʃ] ['hjuːmən] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [en'devəd]

statute	-	books	,	and	everything	else	on	which	human	invention	had	endeavored
法令	-	图书	,	和	一切	别的	在	哪个	人类	发明	有	努力

[tuː; tə][stæmp][ɪts] ['ɑːrbɪtreri] [lɔːz] ,

to	stamp	its	arbitrary	laws	,
到	邮票	它是	随意的	法律	,

法律条文，以及人类发明试图在其上留下任意法则的一切其他事物，

[ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɔnsəˌmeɪtid] [wɜːrld][æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði]

should	at	once	be	destroyed	,	leaving	the	consummated	world	as	free	as	the
应该	在	一次	是	损毁	,	离开	这	完成	世界	作为	自由的	作为	这

[mæn][fɜːrst] [kri'eɪtɪd] .

man	first	created	.
男人	第一的	创建	.

应该立即将其摧毁，使最终的世界像最初创造的人类一样自由。

['weðər] ['eni] ['ʌltɪmət] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ði:z] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɪz]
Whether any ultimate action was taken with regard to these propositions is
无论 任何 最终的 行动 曾是 已采取 和 看待 到 这些 命题 是
[bɪ'jɑ:nd] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ;
beyond my knowledge ;
超过 我的 知识 ;

对于这些提议最终是否采取了任何行动，我不得而知；

[fɔ:r; fər] , [dʒʌst] [ðen] , [sʌm; səm] ['mætərz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['prɑ:gres] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [maɪ] ['sɪmpəθi:z]
for , just then , some matters were in progress that concerned my sympathies
为了 , 只是 然后 , 一些 事情 是 在 进步 那 担心的 我的 同情
[mɔ:r] ['nɪrli] .
more nearly .
更多的 几乎 .

因为就在那时，有些事情正在发生，这些事情与我的个人感受更为密切。

“ [si:] ! [si:] !
“ See ! see !
“ 看 ! 看 !

“看！看！”

[wʌt] [hi:ps] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] ['feloʊ] ,
What heaps of books and pamphlets ! ” cried a fellow ,
什么 堆积如山 的 图书 和 小册子 ! ” 哭 一个 同伴 ,

“好多书和小册子啊！”一个人喊道。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
who did not seem to be a lover of literature .
WHO 做过 不是 似乎 到 是 一个 情人 的 文学 .

他似乎并不热爱文学。

“ [naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [bleɪz] ! ”
“ Now we shall have a glorious blaze ! ”
“ 现在 我们 将 有 一个 辉煌 火焰 ! ”

“现在我们将迎来一场辉煌的烈焰！”

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ! ” [sed] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [fə'lɑ:səfər] .
“ That's just the thing ! ” said a modern philosopher .
“ 那就是 只是 这 事物 ! ” 说 一个 现代的 哲学家 .

“正是如此！”一位现代哲学家说道。

“ [naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ded] [menz] [θɔ:t] ,
“ Now we shall get rid of the weight of dead men's thought ,
“ 现在 我们 将 得到 摆脱 的 这 重量 的 死的 男士 想法 ,

现在我们要摆脱死者思想的重担了。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:] [prest] [soʊ] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪntəlekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn]
which has hitherto pressed so heavily on the living intellect that it has been
哪个 有 迄今为止 按下 所以 重度 在 这 活的 智力 那 它 有 到过
[ɪn'kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] ['eni] [ɪ'fektʃuəl] [self] - [ɪg'zɜ:rʃn] .
incompetent to any effectual self - exertion .
不称职的 到 任何 有效的 自己 - 用力 .

这种压力迄今为止对人的智力造成了如此沉重的负担，以至于人无法进行任何有效的自我努力。

[wel] [dʌn] , [maɪ] [lædz] !
Well done , my lads !
出色地 完毕 , 我的 小伙子们 !

干得好，我的小伙子们！

['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
Into the fire with them !
进入 这 火 和 他们 !

和他们一起下火去！

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪn'diːd] ！ ”
Now you are enlightening the world indeed ! ”
现在 你 是 启发性的 这 世界 的确 ！ ”

你现在确实在启迪世界！

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ？ ” [kraɪd][ə; eɪ]['fræntɪk] ['bʊkselər] .
“ But what is to become of the trade ? ” cried a frantic bookseller .
“ 但 什么 是 到 变得 的 这 贸易 ？ ” 哭 一个 疯狂的 书商 .

“可是书业以后怎么办呢？”一位焦急的书商喊道。

“ [oʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [let][ðem; ðəm] [ə'kʌmpəni] [ðer; ðər] ['mɜːrtʃəndaɪs] , ” ['kuːlli] [əb'zɜːrvd] [æn; ən]
“ O , by all means , let them accompany their merchandise , ” coolly observed an
“ 哦 , 经过 全部 方法 , 让 他们 陪伴 他们的 商品 , ” 冷静地 观察到 一个
['ɔːθər] .
author .
作者 .

“哦，当然，让他们带着他们的货物一起来吧，”一位作家冷静地评论道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fjuːnərəl] - [paɪl] !
“ It will be a noble funeral - pile !
“ 它 将要 是 一个 高贵 葬礼 - 桩 !

“这将是一座庄严的葬礼堆！”

” [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,
” The truth was ,
” 这 真相 曾是 ,

事实是，

[ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv] ['prɑːgres] [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌt]
that the human race had now reached a stage of progress so far beyond what
那 这 人类 种族 有 现在 达到 一个 阶段 的 进步 所以 远的 超过 什么
[ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd] [wɪ'tɪɪst] [men][ʌv; əv]['fɔːrmər]['eɪdʒɪz][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ,
the wisest and wittiest men of former ages had ever dreamed of ,
这 最明智的 和 最机智的 男人 的 以前的 年龄 有 曾经 梦见 的 ,

人类如今的发展阶段，远远超出了以往任何时代最睿智、最有才华的人们所能想象的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mænɪfest] [əb'sɜːrdəti] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] ['eni]
that it would have been a manifest absurdity to allow the earth to be any
那 它 会 有 到过 一个 显现 荒谬 到 允许 这 地球 到 是 任何
[lɔːŋgər] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pʊr] [ə'tʃiːvmənts] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [laɪn] .
longer encumbered with their poor achievements in the literary line .
更长 负担 和 他们的 贫穷的 成就 在 这 文学 线 .

如果让地球继续承受他们在文学领域可悲的成就，那将是一件极其荒谬的事情。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] ['bʊkselər] -
Accordingly a thorough and searching investigation had swept the booksellers '
因此 一个 彻底 和 搜索 调查 有 扫荡 这 书店 -
[ʃɑːps] , ['hɔːkər] - [stændz] ,
shops , hawkers ' stands ,
商店 , 小贩 - 站立 ,

因此，一场彻底而全面的调查搜查了书店、小贩摊位，

['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['laɪbrɛˌriːz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] - [ʃelf] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri]
public and private libraries , and even the little book - shelf by the country
民众 和 私人的 图书馆 , 和 甚至 这 小的 书 - 架子 经过 这 国家
['faɪərsaɪd] ,
fireside ,
炉边 ,

公共图书馆、私人图书馆，甚至乡村壁炉旁的小书架，

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ɪn'taɪər] [mæs] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['peɪpər] , [baʊnd] [ɔ:r][ɪn] [ʃi:ts]

and	had	brought	the	world's	entire	mass	of	printed	paper	,	bound	or	in	sheets
和	有	带来	这	世界的	全部的	大量的	的	打印	纸	,	边界	或者	在	纸张

,

,

,

并带来了全世界所有的印刷纸张，无论是装订成册的还是散页的。

[tu:; tə] [swel] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['maʊnt(ə)n] [bʌlk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'lʌstriəs] ['bɑ:nfaɪər] .

to	swell	the	already	mountain	bulk	of	our	illustrious	bonfire	.
到	膨胀	这	已经	山	大部分	的	我们的	杰出	篝火	.

使我们壮观的篝火更加巍峨壮丽。

[θɪk] , ['hevi] ['fəuliəuz] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] [ˌleksɪ'kɑ:grəfər] , ['kɔmənˌteɪtəz] , [ænd; ənd]

Thick	,	heavy	folios	,	containing	the	labors	of	lexicographers	,	commentators	,	and
厚的	,	重的	对开本	,	包含	这	劳动	的	词典编纂者	,	评论员	,	和

[ˌɛnˌsaɪklə'pi:dɪsts] , [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [ɪn] ,

encyclopedists	,	were	flung	in	,
百科全书编纂者	,	是	扔	在	,

厚重的书籍，其中记载着词典编纂者、注释家和百科全书编纂者的辛勤劳动，被随意地扔了进来。

[ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['embərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] [θʌmp] , ['smoʊldər] [ə'weɪ] [tu:; tə]

and	,	falling	among	the	embers	with	a	leaden	thump	,	smouldered	away	to
和	,	坠落	之中	这	余烬	和	一个	铅灰色	扑通	,	闷烧	离开	到

['æʃɪz] [laɪk]['rɑ:t(ə)n] [wʊd] .

ashes	like	rotten	wood	.
灰烬	喜欢	烂	木头	.

然后，它重重地落在余烬中，像腐烂的木头一样，闷烧成灰烬。

[ðə; ði] [smɔ:l] , ['rɪtʃli] [gɪlt] [frentʃ] [toʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][eɪdʒ] ,

The	small	,	richly	gilt	French	tomes	of	the	last	age	,
这	小的	,	丰富	镀金	法语	巨著	的	这	最后的	年龄	,

上个世纪那些小巧精致、烫金精美的法国古籍

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [vɔl'ter] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

with	the	hundred	volumes	of	Voltaire	among	them	,
和	这	百	卷	的	伏尔泰	之中	他们	,

其中就包括伏尔泰的一百卷著作。

[went] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['spɑ:klz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [fleɪm] ;

went	off	in	a	brilliant	shower	of	sparkles	and	little	jets	of	flame	;
去	离开	在	一个	杰出的	淋浴	的	闪光	和	小的	喷气式飞机	的	火焰	;

爆炸时迸发出耀眼的火花和细小的火焰；

[waɪl] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪʃ(ə)n] [bə:nd] [red] [ænd; ənd] [blu:]

while	the	current	literature	of	the	same	nation	burned	red	and	blue
尽管	这	当前的	文学	的	这	相同的	国家	烧伤	红色的	和	蓝色的

,

,

,

当同一国家的当代文学作品呈现出红蓝交织的色彩时，

[ænd; ənd] [θru:] [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪzɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs] ,

and	threw	an	infernal	light	over	the	visages	of	the	spectators	,
和	扔	一个	地狱	光	超过	这	面容	的	这	观众	,

一道地狱般的光芒笼罩了观众们的面容。

[kən'və:tiŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]['pɑ:rti] - ['kʌlərd] [fi:ndz] .

converting	them	all	to	the	aspect	of	party	-	colored	fiends	.
转换	他们	全部	到	这	方面	的	派对	-	有色	恶魔	.

将它们全部转化为带有党派色彩的恶魔。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ['stɔ:riz] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] .

A	**collection**	**of**	**German**	**stories**	**emitted**	**a**	**scent**	**of**	**brimstone**	**.**
一个	收藏	的	德语	故事	发射	一个	香味	的	硫磺	.

一系列德国故事散发着硫磺的气味。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['stændərd] ['ɔ:θəz] [meɪd] ['eksələnt] ['fju:əl] , ['dʒen(ə)rəli] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:pərtiz]

The	**English**	**standard**	**authors**	**made**	**excellent**	**fuel**	**,**	**generally**	**exhibiting**	**the**	**properties**
这	英语	标准	作者	制成	出色的	燃料	,	一般来说	展出	这	特性

[ʌv; əv] [saʊnd] [oʊk][lɔ:gz] .

of	**sound**	**oak**	**logs**	**.**
的	声音	橡木	日志	.

英国标准作者制作的燃料非常好，通常表现出优质橡木原木的特性。

['mɪltənz] [wɜ:rks] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [sent] [ʌp][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [bleɪz] , ['grædʒuəli] ['rednɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]

Milton's	**works**	**,**	**in**	**particular**	**,**	**sent**	**up**	**a**	**powerful**	**blaze**	**,**	**gradually**	**reddening**	**into**	**a**
米尔顿的	作品	,	在	特别的	,	发送	向上	一个	强大的	火焰	,	逐步地	发红	进入	一个

[koʊl] ,

coal	**,**
煤炭	,

尤其是弥尔顿的作品，燃起了熊熊烈火，逐渐烧成了一片焦土。

[wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['ɔ:lmoʊst]['eni] ['ʌðər] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] .

which	**promised**	**to**	**endure**	**longer**	**than**	**almost**	**any**	**other**	**material**	**of**	**the**	**pile**	**.**
哪个	承诺	到	忍受	更长	比	几乎	任何	其他	材料	的	这	桩	.

它承诺比堆中几乎任何其他材料都更持久耐用。

[frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [ðer; ðər] [gʌʃt] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɑ:rvələs] ['splendər] [ðæt] [men]

From	**Shakespeare**	**there**	**gushed**	**a**	**flame**	**of**	**such**	**marvellous**	**splendor**	**that**	**men**
从	莎士比亚	那里	滔滔不绝	一个	火焰	的	这样的	奇妙	辉煌	那	男人

['ʃeɪdɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnz] [mə'rɪdiən] ['glɔ:ri] ;

shaded	**their**	**eyes**	**as**	**against**	**the**	**sun's**	**meridian**	**glory**	**;**
阴影	他们的	眼睛	作为	反对	这	太阳的	子午线	荣耀	;

莎士比亚的作品迸发出如此惊人的光辉，以至于人们纷纷用手遮住眼睛，仿佛要躲避正午的太阳的光芒；

[nɔ:r]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'lju:sideitə] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][dɪd]

nor	**even**	**when**	**the**	**works**	**of**	**his**	**own**	**elucidators**	**were**	**flung**	**upon**	**him**	**did**
也不	甚至	什么时候	这	作品	的	他的	自己的	阐释者	是	扔	之上	他	做过

[hi:; hi] [si:s] [tu:; tə] [flæʃ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [hi:p] .

he	**cease**	**to**	**flash**	**forth**	**a**	**dazzling**	**radiance**	**from**	**beneath**	**the**	**ponderous**	**heap**	**.**
他	停止	到	闪光	前进	一个	耀眼的	辐射	从	下面	这	沉重的	堆	.

即使他自己的阐释者的作品被抛到他面前，他也没有停止从沉重的理论堆中迸发出耀眼的光芒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] [æz; əz] ['fɜ:rvɪdli] [æz; əz]['evər] .

It	**is**	**my**	**belief**	**that**	**he**	**is**	**still**	**blazing**	**as**	**fervidly**	**as**	**ever**	**.**
它	是	我的	信仰	那	他	是	仍然	炽烈	作为	热切地	作为	曾经	.

我相信他依然像以前一样热情似火。

“ [kʊd; kəd][ə; eɪ]['poʊət][bʌt; bət] [laɪt] [ə; eɪ][læmp][æt; ət] [ðæt] ['glɔ:riəs] [fleɪm] , ” [ri'mɑ:kt] [aɪ] ,

“	**Could**	**a**	**poet**	**but**	**light**	**a**	**lamp**	**at**	**that**	**glorious**	**flame**	**,**	**”**	**remarked**	**I**	**,**
“	可以	一个	诗人	但	光	一个	灯	在	那	辉煌	火焰	,	”	评论	我	,

“诗人难道不能在那辉煌的火焰前点亮一盏灯吗？”我说道。

“ [hi:; hi] [maɪt] [ðen] [kən'su:m] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl][tu:; tə][sʌm; səm] [gʊd] ['pɜ:rpəs] . ”

“	**he**	**might**	**then**	**consume**	**the**	**midnight**	**oil**	**to**	**some**	**good**	**purpose**	**.**	**”**
“	他	可能	然后	消耗	这	午夜	油	到	一些	好的	目的	.	”

“这样一来，他或许就能把熬夜的时间用在有益的事情上了。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['mɑ:dərn]['poʊəts][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [æpt][tu:; tə][du:] ,

“	**That**	**is**	**the**	**very**	**thing**	**which**	**modern**	**poets**	**have**	**been**	**too**	**apt**	**to**	**do**	**,**
“	那	是	这	非常	事物	哪个	现代的	诗人	有	到过	也	易于	到	做	,

“这正是现代诗人常常会做的事情。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'tempt] , ” ['ænsər] [ə; eɪ]['krɪtɪk] .

or	at	least	to	attempt	,	”	answered	a	critic	.
或者	在	至少	到	试图	,	”	回答	一个	评论家	.

“或者至少要尝试一下,”一位评论家回答道。

“ [ðə; ðiː] [tʃiːf] ['benɪfɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pæst]

“	The	chief	benefit	to	be	expected	from	this	conflagration	of	past
“	这	首席	益处	到	是	预期的	从	这	大火	的	过去的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] ,

literature	undoubtedly	is	,
文学	无疑	是	,

“毫无疑问，这场对过往文献的重新审视所带来的主要益处是:

[ðæt] ['raɪtɜ-z] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [laɪt] [ðer; ðər][læmps][æt; ət][ðə; ði][sʌn][ɔːr]

that	writers	will	henceforth	be	compelled	to	light	their	lamps	at	the	sun	or
那	作家	将要	今后	是	被迫	到	光	他们的	灯	在	这	太阳	或者

[stɑːrz] . ”

stars	.	”
明星	.	”

从此以后，作家们将被迫对着太阳或星星点亮他们的灯盏。

“ [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [soʊ] [haɪ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [tæsk] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

“	If	they	can	reach	so	high	,	”	said	I	;	“	but	that	task	requires	a	giant	,
“	如果	他们	能	抵达	所以	高的	,	”	说	我	;	“	但	那	任务	需要	一个	巨大的	,

“如果他们能达到如此高的高度,”我说；“但这项任务需要一个巨人，

[huː] [meɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ɪn'fɪriər] [men] .

who	may	afterwards	distribute	the	light	among	inferior	men	.
WHO	可能	然后	分发	这	光	之中	下	男人	.

他们之后可能会将光明分配给地位低下的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [stiːl] [ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm]['hev(ə)n] [laɪk][prəu'miːθjuːs; -θiəs] ;

It	is	not	every	one	that	can	steal	the	fire	from	heaven	like	Prometheus	;
它	是	不是	每一个	一	那	能	偷	这	火	从	天堂	喜欢	普罗米修斯	;

不是每个人都能像普罗米修斯那样从天上盗取火种;

[bʌt; bət] , [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hɑːθs] [wɜːr; wər] ['kɪndld]

but	,	when	once	he	had	done	the	deed	,	a	thousand	hearths	were	kindled
但	,	什么时候	一次	他	有	完毕	这	契据	,	一个	千	壁炉	是	点燃

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

by	it	.
经过	它	.

但是，当他完成这件事之后，它点燃了千座炉火。

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ɪn'defɪnət] [wʌz; wəz][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

”	It	amazed	me	much	to	observe	how	indefinite	was	the	proportion	between
”	它	惊叹	我	很多	到	观察	如何	不定	曾是	这	部分	之间

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

the	physical	mass	of	any	given	author	and	the	property	of	brilliant	and
这	身体的	大量的	的	任何	给定	作者	和	这	财产	的	杰出的	和

[lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [kəm'bʌstʃən] .

long	-	continued	combustion	.
长的	-	持续	燃烧	.

“令我惊讶的是，任何给定作者的物理质量与卓越且持久的燃烧特性之间的比例竟然如此不确定。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ]['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] — [nɔːr] ,

For	instance	,	there	was	not	a	quarto	volume	of	the	last	century	—	nor	,
为了	实例	,	那里	曾是	不是	一个	四开本	体积	的	这	最后的	世纪	—	也不	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

例如，上个世纪没有四开本——事实上，

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ðæt] [kʊd; kəd] [kəm'pi:t] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] [gɪlt] -
of **the** **present** **—** **that** **could** **compete** **in** **that** **particular** **with** **a** **child's** **little** **gilt** **-**
的 这 展示 — 那 可以 竞争 在 那 特别的 和 一个 孩子的 小的 镀金 -
['kʌvərd] [bʊk] ,
covered **book** **,**
涵盖 书 ,

就目前而言——它在这方面可以与儿童的精装烫金小书相媲美，

[kən'teɪnɪŋ] _ ['mʌðər] ['gusɪz] ['meləɪz] _ .
containing **_** **Mother** **Goose's** **Melodies** **_** **.**
包含 _ 母亲 鹅的 旋律 _ .

包含《鹅妈妈童谣》。

_ [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][tɑ:m] [θʌm] _ [aut'lɑ:stid] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] ['mɔ:lbərə] .
_ **The** **Life** **and** **Death** **of** **Tom** **Thumb** **_** **outlasted** **the** **biography** **of** **Marlborough** **.**
_ 这 生活 和 死亡 的 汤姆 拇指 _ 坚持到最后 这 传 的 马尔堡 .

《拇指汤姆的生与死》比马尔伯勒的传记流传得更久。

[æn; ən]['epɪk] , [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
An **epic** **,** **indeed** **a** **dozen** **of** **them** **,**
一个 史诗 , 的确 一个 打 的 他们 ,

确实有十二部史诗级作品，

[wʌz; wəz] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] [waɪt] ['æʃɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ʃi:t] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['bæləd]
was **converted** **to** **white** **ashes** **before** **the** **single** **sheet** **of** **an** **old** **ballad**
曾是 转换 到 白色的 灰烬 前 这 单身的 床单 的 一个 老的 民谣
[wʌz; wəz][hæf] [kən'sʊmd] .
was **half** **consumed** **.**
曾是 一半 消耗 .

还没等那张古老的民谣纸烧掉一半，它就已经化为白灰了。

[ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [keɪs] , [tu:] ,
In **more** **than** **one** **case** **,** **too** **,**
在 更多的 比 一 案件 , 也 ,

而且不止一次发生过这种情况。

[wen] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:d] [vɜ:rs] [pru:vd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
when **volumes** **of** **applauded** **verse** **proved** **incapable** **of** **anything** **better** **than** **a**
什么时候 卷 的 鼓掌 诗 已证实 无法 的 任何事物 更好的 比 一个
['staɪflɪŋ] [smoʊk] ,
stifling **smoke** **,**
令人窒息 抽烟 ,

当浩瀚如海、备受赞誉的诗篇最终也只能带来令人窒息的烟雾时，

[æn; ən] [.ʌnri'gɑ:did] ['dɪti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['neɪmləs] [bɑ:rd] — [pər'tʃæns] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ]
an **unregarded** **ditty** **of** **some** **nameless** **bard** **—** **perchance** **in** **the** **corner** **of** **a**
一个 不被重视 小调 的 一些 无名 诗人 — 或许 在 这 角落 的 一个
['nu:zpeɪpər] — [sɔ:d] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz][ðer; ðər]
newspaper **—** **soared** **up** **among** **the** **stars** **with** **a** **flame** **as** **brilliant** **as** **their**
报纸 — 飙升 向上 之中 这 明星 和 一个 火焰 作为 杰出的 作为 他们的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

一首不知名诗人的无名小调——或许刊登在报纸的某个角落——像他们自己的火焰一样，在群星间闪耀。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
Speaking **of** **the** **properties** **of** **flame** **,**
请讲 的 这 特性 的 火焰 ,

说到火焰的特性，

[mɪˈθɔːt] ['ʃɛliːz] ['poʊətri][ɪˈmɪtɪd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ]['pjʊrɚ] [laɪt] [ðæn; ðən]['ɔːlmoʊst]['eni] ['ʌðər]

methought	Shelley's	poetry	emitted	a	purer	light	than	almost	any	other
我的想法	雪莱的	诗	发射	一个	更纯净	光	比	几乎	任何	其他

[prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

productions	of	his	day	,
作品	的	他的	天	,

我认为雪莱的诗歌比他那个时代几乎任何其他作品都散发着更纯粹的光芒。

[kənˈtræstɪŋ] ['bjuːtɪfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪtf(ə)l][ænd; ənd]['lʊrɪd] [gliːmz] [ænd; ənd] [gʌʃiz] [ʌv; əv] [blæk]

contrasting	beautifully	with	the	fitful	and	lurid	gleams	and	gushes	of	black
对比	非常漂亮	和	这	断断续续	和	骇人的	闪光	和	滔滔不绝	的	黑色的

['veɪpər] [ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] ['ediːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] .

vapor	that	flashed	and	eddied	from	the	volumes	of	Lord	Byron	.
汽	那	闪光灯	和	漩涡	从	这	卷	的	主	拜伦	.

与拜伦勋爵书卷中闪烁、翻腾的黑色蒸汽断断续续、诡异的光芒和喷涌形成鲜明对比。

[æz; əz][fɔːr; fər][tɑːm][muə; mɔː] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [dɪˈfjuːzd] [æn; ən]['oʊdər][laɪk][ə; eɪ]

As	for	Tom	Moore	,	some	of	his	songs	diffused	an	odor	like	a
作为	为了	汤姆	摩尔	,	一些	的	他的	歌曲	扩散	一个	气味	喜欢	一个

['bɜːrnɪŋ] ['pæstɪl] .

burning	pastil	.
燃烧	药片	.

至于汤姆·摩尔，他的一些歌曲散发出一种像燃烧的糖膏一样的气味。

[aɪ][felt] [pərˈtɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈbʌstʃən] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['ɔːθəz] ,

I	felt	particular	interest	in	watching	the	combustion	of	American	authors	,
我	毛毡	特别的	兴趣	在	观看	这	燃烧	的	美国人	作者	,

我对观察美国作家的陨落特别感兴趣。

[ænd; ənd] ['skruːpjələsli] ['noʊtɪd][baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['moʊmənts] [ðæt]

and	scrupulously	noted	by	my	watch	the	precise	number	of	moments	that
和	一丝不苟地	著名的	经过	我的	手表	这	精确的	数字	的	时刻	那

[tʃeɪndʒd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʃæbɪli] ['prɪntɪd] [bʊks] [tuː; tə] [ˌɪndɪˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['æʃɪz]

changed	most	of	them	from	shabbily	printed	books	to	indistinguishable	ashes
已更改	最多	的	他们	从	破旧地	打印	图书	到	无法区分的	灰烬

.

:

.

我的手表一丝不苟地记录着，究竟是多少个瞬间，才使得它们中的大多数从印刷粗糙的书籍变成了无法辨认的灰烬。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈvɪdiəs] , [haʊˈevər] , [ɪf] [nɑːt] ['perələs] , [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrɪts] ;

It	would	be	invidious	,	however	,	if	not	perilous	,	to	betray	these	awful	secrets	;
它	会	是	令人厌恶的	,	然而	,	如果	不是	危险的	,	到	背叛	这些	可怕	秘密	;

然而，泄露这些可怕的秘密即使不是危险的，也是令人不齿的；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['kɑːntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ][əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði]

so	that	I	shall	content	myself	with	observing	that	it	was	not	invariably	the
所以	那	我	将	内容	我	和	观察	那	它	曾是	不是	总是	这

['raɪtər] [moʊst]['friːkwənt][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [maʊθ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][moʊst]['splendɪd] [əˈpɪrəns] [ɪn]

writer	most	frequent	in	the	public	mouth	that	made	the	most	splendid	appearance	in
作家	最多	频繁	在	这	民众	嘴	那	制成	这	最多	灿烂	外貌	在

[ðə; ði]['bɑːnfaɪər] .

the	bonfire	.
这	篝火	.

因此，我只能说，在公众口中出现频率最高的作家，并不总是在篝火中出现得最辉煌的那位。

[aɪ] [ɪ'speʃəli] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['eksələnt] [ɪnflæmə'bɪlɪti] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd]
I **especially** **remember** **that** **a** **great** **deal** **of** **excellent** **inflammability** **was** **exhibited**
我 尤其 记住 那 一个 伟大的 交易 的 出色的 可燃性 曾是 展出
[ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz][baɪ] ['ɛlɜ-i] ['tʃæniŋ] ;
in **a** **thin** **volume** **of** **poems** **by** **Ellery** **Channing** **;**
在 一个 薄的 体积 的 诗歌 经过 埃勒里 钱宁 ;

我尤其记得，埃勒里·钱宁的一本薄薄的诗集里展现出了极强的可燃性；

[ɔ:l'ðoʊ] , [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ,
although **,** **to** **speak** **the** **truth** **,**
虽然 , 到 说话 这 真相 ,

虽然，说实话，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n] ['pɔ:ʃənz] [ðæt] [hist] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]
there **were** **certain** **portions** **that** **hissed** **and** **spluttered** **in** **a** **very** **disagreeable**
那里 是 肯定 部分 那 嘶嘶作响 和 喷溅 在 一个 非常 令人不快的
['fæʃ(ə)n] .
fashion **.**
时尚 .

某些部分发出嘶嘶声和喷溅声，非常令人不快。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fə'nɑ:mɪnən] [ə'kɜ:rd] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] ['sevrəl] ['raɪtɜ-z] , ['neɪtɪv] [æz; əz] [wel]
A **curious** **phenomenon** **occurred** **in** **reference** **to** **several** **writers** **,** **native** **as** **well**
一个 好奇的 现象 发生 在 参考 到 一些 作家 , 本国的 作为 出色地
[æz; əz] ['fɔ:rən] .
as **foreign** **.**
作为 外国的 .

在一些作家（包括本土作家和外国作家）身上，出现了一种奇特的现象。

[ðer; ðər] [bʊks] , [ðoʊ] [ʌv; əv] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['fɪgjər] ,
Their **books** **,** **though** **of** **highly** **respectable** **figure** **,**
他们的 图书 , 尽管 的 高度 可敬 数字 ,

他们的书籍虽然享有很高的声誉，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['smoʊldərɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['sʌbstəns] [ɪn] [smoʊk]
instead **of** **bursting** **into** **a** **blaze** **or** **even** **smouldering** **out** **their** **substance** **in** **smoke**
反而 的 爆发 进入 一个 火焰 或者 甚至 闷烧 出去 他们的 物质 在 抽烟
,
,
,

它们不会瞬间燃起熊熊大火，甚至不会化作烟雾闷烧殆尽，

['sʌd(ə)nli] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [pru:vd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][aɪs] .
suddenly **melted** **away** **in** **a** **manner** **that** **proved** **them** **to** **be** **ice** **.**
突然 融化 离开 在 一个 方式 那 已证实 他们 到 是 冰 .

突然间，它们融化了，证明它们是冰。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][maɪ] [oʊn] [wɜ:rks] ,
If **it** **be** **no** **lack** **of** **modesty** **to** **mention** **my** **own** **works** **,**
如果 它 是 不 缺少 的 谦逊 到 提到 我的 自己的 作品 ,

如果谦虚的话，我想提及一下我自己的作品。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [hɪr] [bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðərli] ['ɪntrəst] ,
it **must** **here** **be** **confessed** **that** **I** **looked** **for** **them** **with** **fatherly** **interest** **,**
它 必须 这里 是 坦白 那 我 看起来 为了 他们 和 父爱 兴趣 ,
[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
but **in** **vain** **.**
但 在 徒劳 .

必须承认，我曾怀着父亲般的关切寻找他们，但却徒劳无功。

[tuː] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['veɪpər][baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ;

Too	**probably**	**they**	**were**	**changed**	**to**	**vapor**	**by**	**the**	**first**	**action**	**of**	**the**	**heat**	**;**
也	大概	他们	是	已更改	到	汽	经过	这	第一的	行动	的	这	热	;

很可能它们在受热的最初作用下就变成了蒸汽;

[æt; ət][best] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər]['kwaɪət] [wei] ,

at	**best**	**,**	**I**	**can**	**only**	**hope**	**that**	**,**	**in**	**their**	**quiet**	**way**	**,**
在	最好的	,	我	能	仅有的	希望	那	,	在	他们的	安静的	方式	,

我最多只能希望，他们能以他们默默的方式，

[ðeɪ] [kən'trɪbjuːtɪd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [spɑːrk][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði]['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

they	**contributed**	**a**	**glimmering**	**spark**	**or**	**two**	**to**	**the**	**splendor**	**of**	**the**	**evening**	**.**
他们	贡献	一个	微光	火花	或者	二	到	这	辉煌	的	这	晚上	.

他们为当晚的盛况增添了一抹亮丽的色彩。

“ [ə'læs] ! [ænd; ənd][woʊ][ɪz][ˌem 'iː] !

“	**Alas**	**!**	**and**	**woe**	**is**	**me**	**!**
”	唉	!	和	悲哀	是	我	!

“唉！我真是太不幸了！”

” [ðʌs] [bɪ'məʊnd] [hɪm'self][ə; eɪ] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [griːn] ['spektəklz] .

”	**thus**	**bemoaned**	**himself**	**a**	**heavy**	**-**	**looking**	**gentleman**	**in**	**green**	**spectacles**	**.**
”	因此	哀叹	他自己	一个	重的	-	寻找	绅士	在	绿色的	眼镜	.

“于是，一位戴着绿色眼镜、面容憔悴的绅士哀叹道。”

“ [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['eni][lɔːŋgər] .

“	**The**	**world**	**is**	**utterly**	**ruined**	**,**	**and**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**live**	**for**	**any**	**longer**	**.**
”	这	世界	是	完全地	毁坏	,	和	那里	是	没有什么	到	居住	为了	任何	更长	.

“世界彻底毁灭了，活着已经没有什么值得期待的了。”

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [snætʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

The	**business**	**of**	**my**	**life**	**is**	**snatched**	**from**	**me**	**.**
这	商业	的	我的	生活	是	抢夺	从	我	.

我的毕生事业被夺走了。

[nɑːt][ə; eɪ]['vɑːljəm][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] ! ”

Not	**a**	**volume**	**to**	**be**	**had**	**for**	**love**	**or**	**money**	**!**	**”**
不是	一个	体积	到	是	有	为了	爱	或者	钱	!	”

这本书就算花再多钱也买不到!

“ [ðɪs] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] [əb'zɜːrvər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['bʊkwɜːrm] ,

“	**This**	**,**	**”**	**remarked**	**the**	**sedate**	**observer**	**beside**	**me**	**,**	**“**	**is**	**a**	**bookworm**	**,**
”	这	,	”	评论	这	稳重	观察员	旁	我	,	“	是	一个	书呆子	,

“这位，”我身旁那位神态沉稳的观察者说道，“是个书虫。”

— [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [nɔː] [ded] [θɔːts] .

—	**one**	**of**	**those**	**men**	**who**	**are**	**born**	**to**	**gnaw**	**dead**	**thoughts**	**.**
—	一	的	那些	男人	WHO	是	出生	到	啃	死的	想法	.

——那种天生就喜欢啃噬已逝思想的人。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['laɪbrɛˌriːz] .

His	**clothes**	**,**	**you**	**see**	**,**	**are**	**covered**	**with**	**the**	**dust**	**of**	**libraries**	**.**
他的	衣服	,	你	看	,	是	涵盖	和	这	灰尘	的	图书馆	.

你看，他的衣服上沾满了图书馆的灰尘。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['ɪnwərd]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ,

He	**has**	**no**	**inward**	**fountain**	**of**	**ideas**	**;**	**and**	**,**	**in**	**good**	**earnest**	**,**
他	有	不	向内	喷泉	的	想法	;	和	,	在	好的	认真	,

他内心没有源源不断的灵感；而且，说真的，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [stɑːk] [ɪz] [ə'bɑːlɪʃt] ,

now	**that**	**the**	**old**	**stock**	**is**	**abolished**	**,**
现在	那	这	老的	库存	是	废除	,

既然旧股票已被废除，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] .

I	do	not	see	what	is	to	become	of	the	poor	fellow	.
我	做	不是	看	什么	是	到	变得	的	这	贫穷的	同伴	.

我不知道这个可怜的人将来会怎么样。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”

Have	you	no	word	of	comfort	for	him	?	”
有	你	不	单词	的	舒适	为了	他	?	”

你难道没有一句安慰他的话语吗?

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['despərət] ['bʊkwɜːrm] , “ [ɪz][nɑːt] ['neɪtʃər] ['betər] [ðæn; ðən]

“	My	dear	sir	,	”	said	I	to	the	desperate	bookworm	,	“	is	not	nature	better	than
“	我的	亲爱的	先生	,	”	说	我	到	这	绝望的	书呆子	,	“	是	不是	自然	更好的	比

[ə; eɪ] [bʊk] ?

a	book	?
一个	书	?

“我亲爱的先生,”我对那位绝望的书虫说,“大自然难道不比书本更好吗?”

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ?

Is	not	the	human	heart	deeper	than	any	system	of	philosophy	?
是	不是	这	人类	心	更深	比	任何	系统	的	哲学	?

难道人心不比任何哲学体系都更加深邃吗?

[ɪz][nɑːt][laɪf] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][pæst] [əb'zɜːvəz] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

Is	not	life	replete	with	more	instruction	than	past	observers	have	found	it
是	不是	生活	充足的	和	更多的	操作说明	比	过去的	观察员	有	成立	它

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɪn]['mæksəmz] ?

possible	to	write	down	in	maxims	?
可能的	到	写	向下	在	格言	?

难道生活本身就充满了比以往观察者所能用格言警句表达出来的更多的教益吗?

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .

Be	of	good	cheer	.
是	的	好的	欢呼	.

振作起来。

[ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [stɪl] [spred] [waɪd]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ,

The	great	book	of	Time	is	still	spread	wide	open	before	us	;	and	,
这	伟大的	书	的	时间	是	仍然	传播	宽的	打开	前	我们	;	和	,

时间这本巨著依然在我们面前敞开着;而且,

[ɪf] [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] . ”

if	we	read	it	aright	,	it	will	be	to	us	a	volume	of	eternal	truth	.	”
如果	我们	读	它	好的	,	它	将要	是	到	我们	一个	体积	的	永恒	真相	.	”

如果我们正确解读它,它将成为我们理解永恒真理的宝典。

“ [oʊ] , [maɪ] [bʊks] , [maɪ] [bʊks] , [maɪ] ['preʃəs] ['prɪntɪd] [bʊks] ! ” [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][fər'lɔːrn]

“	O	,	my	books	,	my	books	,	my	precious	printed	books	!	”	reiterated	the	forlorn
“	哦	,	我的	图书	,	我的	图书	,	我的	宝贵的	打印	图书	!	”	重申	这	绝望

['bʊkwɜːrm] .

bookworm	.
书呆子	.

“哦,我的书,我的书,我珍贵的印刷书籍!”悲伤的书虫喃喃自语道。

“ [maɪ]['oʊnli][riˈæləti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [baʊnd] ['vɑːljəm] ;

“	My	only	reality	was	a	bound	volume	;
“	我的	仅有的	现实	曾是	一个	边界	体积	;

“我唯一的现实就是一本装订好的书;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['pæmflət] !

and	now	they	will	not	leave	me	even	a	shadowy	pamphlet	!
和	现在	他们	将要	不是	离开	我	甚至	一个	阴暗的	小册子	!

现在他们连个模糊的小册子都不给我留了!

" [ɪn][fækt] ,
" In fact ,
" 在 事实 ,

"实际上，

[ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz][wʌz; wəz] [naʊ]
the last remnant of the literature of all the ages was now
这 最后的 剩 的 这 文学 的 全部 这 年龄 曾是 现在
[dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hi:p] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['pæmflɪts]
descending upon the blazing heap in the shape of a cloud of pamphlets
下降 之上 这 炽烈 堆 在 这 形状 的 一个 云 的 小册子
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] .
from the press of the New World .
从 这 按 的 这 新的 世界 .

各个时代文学的最后残余，如今正以新世界印刷厂出版的小册子云的形式，降临到燃烧的废墟之上。

[ði:z] ['laɪkwaɪz][wɜ:r; wər] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
These likewise were consumed in the twinkling of an eye , leaving the earth ,
这些 同样地 是 消耗 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 离开 这 地球 ,

它们也同样在转瞬之间消逝，离开了大地。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['kædməs] , [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv]
for the first time since the days of Cadmus , free from the plague of
为了 这 第一的 时间 自从 这 天 的 卡德摩斯 , 自由的 从 这 瘟疫 的
['letərz] ,
letters ,
信件 ,

自卡德摩斯时代以来，人们第一次摆脱了文字的祸害。

— [æn; ən]['enviəb(ə)l] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
— an enviable field for the authors of the next generation .
— 一个 令人羡慕 场地 为了 这 作者 的 这 下一个 一代 .

——对于下一代作家来说，这是一个令人羡慕的领域。

" [wel] , [ænd; ənd] [dʌz] ['eniθɪŋ] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? " [in'kwaiəd][aɪ] , ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli]
" Well , and does anything remain to be done ? " inquired I , somewhat anxiously
" 出色地 , 和 做 任何事物 保持 到 是 完毕 ? " 询问 我 , 有些 焦虑地
.
:
.

"那么，还有什么事情要做吗？"我有些焦虑地问道。

" [ən'les] [wi:; wi][set]['faɪər][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðen] [li:p] ['boʊldli][ɔ:f]['ɪntu:] ['ɪnfɪnət]
" Unless we set fire to the earth itself , and then leap boldly off into infinite
" 除非 我们 放 火 到 这 地球 本身 , 和 然后 飞跃 大胆地 离开 进入 无限
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

"除非我们点燃地球本身，然后大胆地跃入无垠的宇宙，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] ['kæri] [rɪ'fɔ:rm] [tu:; tə] ['eni] ['fɑ:rðər] [pɔɪnt] . "
I know not that we can carry reform to any farther point . "
我 知道 不是 那 我们 能 携带 改革 到 任何 更远 观点 . "

我不知道我们能否将改革推进到更进一步的阶段。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['væstli][mɪ'steɪkən] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [ðə; ði][əb'zɜ:rvər] .
" You are vastly mistaken , my good friend , " said the observer .
" 你 是 非常 错误 , 我的 好的 朋友 , " 说 这 观察员 .

"我的好朋友，你大错特错了，"观察者说道。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
“ **Believe me ,**
“ 相信 我 ,

“相信我，

[ðə; ði]['faɪər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fjuːəl] [ðæt]
the fire will not be allowed to settle down without the addition of fuel that
这 火 将要 不是 是 允许 到 定居 向下 没有 这 添加 的 燃料 那
[wɪl] ['stɑːrt(ə)l] ['meni] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [lent] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hænd] [ðʌs] [fɑːr] .
will startle many persons who have lent a willing hand thus far .
将要 惊吓 许多 人 WHO 有 借出的 一个 愿意的 手 因此 远的 .

如果不继续添加燃料，这场大火就不会平息，这会让许多迄今为止一直伸出援手的人感到震惊。

” [ˌnevərðə'les] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['efərt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
” **Nevertheless there appeared to be a relaxation of effort for a little**
” 尽管如此 那里 出现 到 是 一个 松弛 的 努力 为了 一个 小的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

然而，似乎有一段时间，人们的劳动强度有所放松。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , ['prɑːbəbli] , [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt]
during which , probably , the leaders of the movement were considering what
期间 哪个 , 大概 , 这 领导人 的 这 移动 是 考虑 什么
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [nekst] .
should be done next .
应该 是 完毕 下一个 .

在此期间，运动的领导人可能正在考虑下一步该怎么做。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] , — [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]
In the interval , a philosopher threw his theory into the flames , — a sacrifice
在 这 间隔 , 一个 哲学家 扔 他的 理论 进入 这 火焰 , — 一个 牺牲
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

在此期间，一位哲学家将他的理论投入火中——这是一种牺牲，

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
by those who knew how to estimate it ,
经过 那些 WHO 知道 如何 到 估计 它 ,

那些懂得如何估算的人，

[wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [meɪd] .
was pronounced the most remarkable that had yet been made .
曾是 发音 这 最多 卓越 那 有 然而 到过 制成 .

被誉为迄今为止最杰出的作品。

[ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['brɪliənt] .
The combustion , however , was by no means brilliant .
这 燃烧 , 然而 , 曾是 经过 不 方法 杰出的 .

然而，燃烧过程却远谈不上精彩。

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['piːp(ə)l] , [skɔːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['moʊmənts] [iːz] ,
Some indefatigable people , scorning to take a moment's ease ,
一些 不懈 人们 , 蔑视 到 拿 一个 瞬间 舒适 ,

有些人不知疲倦，连片刻的休息都不愿享受，

[naʊ] [ɪm'plɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪðərd] [li:vz] [ænd; ənd]['fɔ:lən] [baʊz] [ʌv; əv]
now employed themselves in collecting all the withered leaves and fallen boughs of
现在 受雇 他们自己 在 收集 全部 这 干枯 树叶 和 倒下 树枝 的
[ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,

现在，他们以收集森林里所有枯萎的树叶和掉落的树枝为生。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ri'kru:tid] [ðə; ði]['bɑ:nfaɪər][tu:; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [haɪt] [ðæn; ðən]['evər] .
and thereby recruited the bonfire to a greater height than ever .
和 从而 招募 这 篝火 到 一个 更大的 高度 比 曾经 .

于是，篝火被推向了前所未有的高度。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪr] [baɪ] - [pleɪ] .
But this was mere by - play .
但 这 曾是 仅仅 经过 - 玩 .

但这只是次要情节。

“ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [freʃ] ['fju:əl] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .
“ Here comes the fresh fuel that I spoke of , ” said my companion .
“ 这里 来 这 新鲜的 燃料 那 我 辐 的 , ” 说 我的 伴侣 .

“我刚才说的新鲜燃料来了，”我的同伴说道。

[tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði]['pɝ:sənz] [hu:] [naʊ] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] [ə'raʊnd]
To my astonishment the persons who now advanced into the vacant space around
到 我的 惊讶 这 人 WHO 现在 先进的 进入 这 空缺 空间 大约
[ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['faɪər] [bɔ:r] ['sɜ:rpləs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pri:stli] ['gɑ:rmənts] ,
the mountain fire bore surplices and other priestly garments ,
这 山 火 钻孔 圣衣 和 其他 祭司 服装 ,

令我惊讶的是，那些走到山火周围空地上的人都穿着圣袍和其他祭司的服装。

['maɪtər] , ['kroʊʒər] ,
mitres , crosiers ,
主教冠 , 牧杖 ,

主教冠、牧杖

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]['poʊpɪʃ] [ænd; ənd] ['prɑ:tɪstənt] ['embləmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]
and a confusion of Popish and Protestant emblems with which it
和 一个 困惑 的 天主教 和 新教 徽章 和 哪个 它
[si:md] [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ðə; ði] [greɪt] [ækt][ʌv; əv] [feɪθ] .
seemed their purpose to consummate the great act of faith .
似乎 他们的 目的 到 完善 这 伟大的 行为 的 信仰 .

他们还混杂了天主教和新教的标志，似乎意在完成伟大的信仰行为。

[krɔsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][oʊld] [kə'θi:drəlz] [wɜ:r; wər][kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:p] [wɪð; wɪθ]
Crosses from the spires of old cathedrals were cast upon the heap with
十字架 从 这 尖塔 的 老的 大教堂 是 投掷 之上 这 堆 和
[æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔ:rs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [lɔ:ŋ] [ə'reɪ] [bɪ'ni:θ]
as little remorse as if the reverence of centuries passing in long array beneath
作为 小的 悔恨 作为 如果 这 尊敬 的 几个世纪 通过 在 长的 大批 下面
[ðə; ði]['lɔ:fti] ['taʊərz] [hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['hoʊli:ɪst][ʌv; əv] ['sɪmblz] .
the lofty towers had not looked up to them as the holiest of symbols .
这 高远 塔楼 有 不是 看起来 向上 到 他们 作为 这 最神圣的 的 符号 .

从古老教堂尖顶上取下的十字架被毫不留情地扔到垃圾堆上，仿佛几个世纪以来，在巍峨的塔楼下，人们从未将它们视为最神圣的象征。

[ðə; ði][fɑ:nt][ɪn] [wɪtʃ] ['ɪnfənts][wɜ:r; wər]['kənsə,kreitid][tu:; tə][gɑ:d] ,
The font in which infants were consecrated to God ,
这 字体 在 哪个 婴儿 是 已祝圣的 到 上帝 ,

婴儿接受奉献礼献给上帝的洗礼池

[ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] ['ves(ə)lz] [wens] ['paɪəti] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['hæloʊd] [drɑ:ft] , [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n]

the	sacramental	vessels	whence	piety	received	the	hallowed	draught	,	were	given
这	圣礼	船只	何处	虔诚	已收到	这	神圣的	草稿	,	是	给定

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'strʌkʃn] .

to	the	same	destruction	.
到	这	相同的	破坏	.

虔诚的信徒们用来盛放圣餐的圣器，也同样被毁坏了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][moʊst] ['nɪrli] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [dɪ'voʊtɪd] ['relɪks]

Perhaps	it	most	nearly	touched	my	heart	to	see	among	these	devoted	relics
也许	它	最多	几乎	感动	我的	心	到	看	之中	这些	奉献	遗物

['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [kə'mju:niən] - [teiblz][ænd; ənd] [ʌn'dekəreitid] ['pʊlpɪt] [wɪtʃ] [aɪ]

fragments	of	the	humble	communion	-	tables	and	undecorated	pulpits	which	I
片段	的	这	谦逊的	圣餐	-	表格	和	未装饰的	讲坛	哪个	我

['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] .

recognized	as	having	been	torn	from	the	meeting	-	houses	of	New	England	.
认可	作为	拥有	到过	撕裂	从	这	会议	-	房屋	的	新的	英格兰	.

或许最令我感动的是，在这些虔诚的遗物中，我看到了简朴的圣餐桌碎片和未加装饰的讲坛，我认出它们是从新英格兰的教堂里拆下来的。

[ðoʊz] ['sɪmp(ə)l]['edəfɪsiz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ɔ:l][ʌv; əv]['seɪkrɪd]

Those	simple	edifices	might	have	been	permitted	to	retain	all	of	sacred
那些	简单的	建筑物	可能	有	到过	允许	到	保持	全部	的	神圣

[ɪm'belɪʃmənt] [ðæt] [ðer; ðər]['pjʊrɪtən] ['faʊndərz] [hæd; həd] [bi'stəu] ,

embellishment	that	their	Puritan	founders	had	bestowed	,
装饰	那	他们的	清教徒	创始人	有	授予	,

这些简朴的建筑或许可以保留其清教徒创建者赋予的所有神圣装饰。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['maɪti] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tɚz] [hæd; həd] [sent] [ɪts] [spɔɪlz] [tu:; tə][ðə; ði]

even	though	the	mighty	structure	of	St	.	Peter's	had	sent	its	spoils	to	the
甚至	尽管	这	强大的	结构	的	英石	.	彼得的	有	发送	它是	战利品	到	这

['faɪər][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['sækrɪfaɪs] .

fire	of	this	terrible	sacrifice	.
火	的	这	糟糕的	牺牲	.

即便圣彼得大教堂这座雄伟的建筑已将它的战利品送入了这场可怕牺牲的烈火之中。

[jet] [aɪ][felt] [ðæt] [ðiːz] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'stɜ:rnlz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

Yet	I	felt	that	these	were	but	the	externals	of	religion	,
然而	我	毛毡	那	这些	是	但	这	外部	的	宗教	,

但我认为这些只不过是宗教的外在形式而已。

[ænd; ənd] [maɪt] [moʊst] ['seɪfli] [bi:; bi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [baɪ]['spɪrɪts] [ðæt] [best] [nu:] [ðer; ðər] [di:p]

and	might	most	safely	be	relinquished	by	spirits	that	best	knew	their	deep
和	可能	最多	安全	是	放弃	经过	烈酒	那	最好的	知道	他们的	深的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

或许只有最了解其深刻意义的灵魂才能最安全地将它们交出。

“ [ɔ:l][ɪz] [wel] , ” [sed] [aɪ] , ['tʃɪrfəli] .

“	All	is	well	,	”	said	I	,	cheerfully	.
”	全部	是	出色地	,	”	说	我	,	愉快地	.

“一切都好，”我愉快地说。

“ [ðə; ði] [wʊd] - [pæðz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kə'θi:drəl] , [ðə; ði]['fɜ:rməmənt][ɪt'self]

“	The	wood	-	paths	shall	be	the	aisles	of	our	cathedral	,	the	firmament	itself
”	这	木头	-	路径	将	是	这	过道	的	我们的	大教堂	,	这	苍穹	本身

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪts] ['si:lɪŋ] .

shall	be	its	ceiling	.
将	是	它是	天花板	.

“林间小路将成为我们大教堂的走廊，苍穹本身将成为它的穹顶。”

[wʌt] [niːdz] [æn; ən] ['ɜːrθli] [ruːf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪpə] ?

What	needs	an	earthly	roof	between	the	Deity	and	his	worshippers	?
什么	需求	一个	尘世的	屋顶	之间	这	神	和	他的	信徒	?

神明与信徒之间，何须尘世的屋顶?

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [kæn; kən] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][ðə; ði] ['dreɪpəri] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['hoʊliːɪst] [men]

Our	faith	can	well	afford	to	lose	all	the	drapery	that	even	the	holiest	men
我们的	信仰	能	出色地	买得起	到	失去	全部	这	布料	那	甚至	这	最神圣的	男人

[hæv; həv] [θroʊn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	thrown	around	it	,
有	抛掷	大约	它	,

我们的信仰完全可以舍弃那些即使是最圣洁的人也用来包裹它的种种华丽外衣。

[ænd; ənd][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [sə'blaɪm] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] . ”

and	be	only	the	more	sublime	in	its	simplicity	.	”
和	是	仅有的	这	更多的	升华	在	它是	简单	.	”

而它的简洁更使其显得崇高。

“ [truː] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ; “ [bʌt; bət] [wɪl] [ðeɪ] [pɔːz] [hɪr] ?

“	True	,	”	said	my	companion	;	“	but	will	they	pause	here	?
“	真的	,	”	说	我的	伴侣	;	“	但	将要	他们	暂停	这里	?

“没错，”我的同伴说，“但他们会在这里停留吗？”

” [ðə; ði] [daʊt] [ɪm'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [wel] ['faʊndɪd] .

”	The	doubt	implied	in	his	question	was	well	founded	.
”	这	怀疑	暗示	在	他的	问题	曾是	出色地	创立	.

“他问题中隐含的疑虑是有道理的。”

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [bʊks] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] , [ə; eɪ]['hoʊli] ['vɑːljəm] ,

In	the	general	destruction	of	books	already	described	,	a	holy	volume	,
在	这	一般的	破坏	的	图书	已经	描述	,	一个	圣	体积	,

在之前描述的书籍普遍损毁事件中，一本圣书也未能幸免。

[ðæt] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['hjuːmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd]

that	stood	apart	from	the	catalogue	of	human	literature	,	and
那	站立	除	从	这	目录	的	人类	文学	,	和

[jet] , [ɪn][wʌn] [sens] ,

yet	,	in	one	sense	,
然而	,	在	一	感觉	,

它与人类文学的范畴截然不同，然而，从某种意义上说，

[wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [hed] , [hæd; həd] [bɪn] [sperd] .

was	at	its	head	,	had	been	spared	.
曾是	在	它是	头	,	有	到过	幸存	.

身居首位，幸免于难。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taɪtn] [ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , — ['eɪndʒl][ɔːr] [fiːnd] , ['dʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

But	the	Titan	of	innovation	,	—	angel	or	fiend	,	double	in	his	nature	,
但	这	泰坦	的	创新	,	—	天使	或者	恶魔	,	双倍的	在	他的	自然	,

但这位创新之父——天使或魔鬼，性格双重——

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [diːdz] [bɪ'fɪtɪŋ] [bəuθ] ['kærəktərz] ,

and	capable	of	deeds	befitting	both	characters	,
和	有能力的	的	契约	合适	两个都	人物	,

并且能够做出符合这两个角色性格的事情，

— [æt; ət][fɜːrst] ['ʃeɪkɪŋ] [daʊn] ['oʊnli][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hæd; həd]

—	at	first	shaking	down	only	the	old	and	rotten	shapes	of	things	,	had
—	在	第一的	摇晃	向下	仅有的	这	老的	和	烂	形状	的	事物	,	有

[naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

now	,	as	it	appeared	,
现在	,	作为	它	出现	,

——起初只是摇晃出事物陈旧腐朽的形态，现在看来，

[leɪd] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [hænd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [meɪn] [pilәs] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['edɪfɪs]

laid	his	terrible	hand	upon	the	main	pillars	which	supported	the	whole	edifice
铺设	他的	糟糕的	手	之上	这	主要的	柱子	哪个	有	这	所有的	大厦

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:rəl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] .

of	our	moral	and	spiritual	state	.
的	我们的	道德	和	精神	状态	.

他那可怕的手落在了支撑我们整个道德和精神体系的主要支柱上。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [groʊn] [tu:] [ɪn'laɪt(ə)nd] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðer; ðər] [feɪθ]

The	inhabitants	of	the	earth	had	grown	too	enlightened	to	define	their	faith
这	居民	的	这	地球	有	生长	也	开明	到	定义	他们的	信仰

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] ,

within	a	form	of	words	,
之内	一个	形式	的	字	,

地球上的居民已经变得过于开明，无法用语言来定义他们的信仰。

[ɔ:r] [tu:; tə] ['lɪmɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [baɪ] ['eni] [ə'nælədʒi] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [mə'tɪriəl] [ɪg'zɪstəns] .

or	to	limit	the	spiritual	by	any	analogy	to	our	material	existence	.
或者	到	限制	这	精神	经过	任何	类比	到	我们的	材料	存在	.

或者用任何类比将精神世界限制在物质世界之内。

[trʊθs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevəns] ['trembld] [æt; ət] [wɜ:r; wər] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Truths	which	the	heavens	trembled	at	were	now	but	a	fable	of	the
真相	哪个	这	天	颤抖	在	是	现在	但	一个	寓言	的	这

['wɜ:ldz] ['ɪnfənsi] .

world's	infancy	.
世界的	婴儿期	.

那些曾令苍天颤抖的真理，如今不过是世界幼年时期的一个寓言故事。

['ðerfɔ:r] , [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['erər] ,

Therefore	,	as	the	final	sacrifice	of	human	error	,
所以	,	作为	这	最终的	牺牲	的	人类	错误	,

因此，作为人类错误的最终牺牲，

[wʌt] [els] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [θroʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [paɪl] ,

what	else	remained	to	be	thrown	upon	the	embers	of	that	awful	pile	,
什么	别的	剩余	到	是	抛掷	之上	这	余烬	的	那	可怕	桩	,

还有什么可以扔到那堆可怕的废墟余烬上呢?

[ɪk'sept] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [sə'lestʃ(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pæst] ['eɪdʒɪz] ,

except	the	book	which	,	though	a	celestial	revelation	to	past	ages	,
除了	这	书	哪个	,	尽管	一个	天体	启示	到	过去的	年龄	,

除了那本书之外，尽管它是对过去时代的启示，

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['loʊər] [sfɪr] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [reɪs]

was	but	a	voice	from	a	lower	sphere	as	regarded	the	present	race
曾是	但	一个	嗓音	从	一个	降低	领域	作为	认为	这	展示	种族

[ʌv; əv] [mæn] ?

of	man	?
的	男人	?

就当今人类而言，这难道只是来自较低层次的声音吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] !

It	was	done	!
它	曾是	完毕	!

完成了!

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] [truːθ] — [θɪŋz] [ðæt][ðə; ði] [ɜːrθ]

Upon	the	blazing	heap	of	falsehood	and	worn	-	out	truth	—	things	that	the	earth
之上	这	炽烈	堆	的	谬误	和	磨损	-	出去	真相	—	事物	那	这	地球

[hæd; həd]['nevər] ['niːdɪd] ,

had	never	needed	,
有	绝不	需要	,

在谎言和陈旧真理的熊熊烈火之上——这些东西地球原本并不需要——

[ɔːr][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [niːd] , [ɔːr][hæd; həd] [groʊn] ['tʃaɪldɪʃli] ['wɪri] [ʌv; əv] — [fel] [ðə; ði]

or	had	ceased	to	need	,	or	had	grown	childishly	weary	of	—	fell	the
或者	有	停止	到	需要	,	或者	有	生长	幼稚地	厌倦	的	—	跌倒	这

['pɑːndərəs] [tʃɜːrtʃ] ['baɪb(ə)l] ,

ponderous	church	Bible	,
沉重的	教会	圣经	,

或者不再需要，或者像孩子一样厌倦了——沉重的教会圣经掉在了地上。

[ðə; ði] [greɪt] [oʊld] ['vɑːljəm] [ðæt] [hæd; həd][leɪn][soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

the	great	old	volume	that	had	lain	so	long	on	the	cushion	of	the	pulpit	,
这	伟大的	老的	体积	那	有	莱恩	所以	长的	在	这	软垫	的	这	讲坛	,

那本长期以来一直放在讲坛垫子上的厚重古籍，

[ænd; ənd] [wens] [ðə; ði] ['pæstɚz] ['sɑːləm] [vɔɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['hoʊli] ['ʌtərəns] [ɑːn][soʊ] ['meni]

and	whence	the	pastor's	solemn	voice	had	given	holy	utterance	on	so	many
和	何处	这	牧师的	庄严	嗓音	有	给定	圣	发声	在	所以	许多

[ə; eɪ] ['sæbəθ] [deɪ] .

a	Sabbath	day	.
一个	安息日	天	.

也正因如此，牧师庄严的声音在许多安息日里发出了神圣的宣告。

[ðer; ðər] , ['laɪkwaɪz] , [fel] [ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['berid] ['peɪtriɑːrk][hæd; həd] [riːd]

There	,	likewise	,	fell	the	family	Bible	,	which	the	long	-	buried	patriarch	had	read
那里	,	同样地	,	跌倒	这	家庭	圣经	,	哪个	这	长的	-	埋葬	族长	有	读

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

to	his	children	,
到	他的	孩子们	,

同样掉落在那里的还有那本家传圣经，那是那位早已长眠的族长曾读给孩子们听的。

— [ɪn][prɑː'sperəti][ɔːr] ['sɑːroʊ] , [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [triːz] ,

—	in	prosperity	or	sorrow	,	by	the	fireside	and	in	the	summer	shade	of	trees	,
—	在	繁荣	或者	悲哀	,	经过	这	炉边	和	在	这	夏天	阴影	的	树木	,

——无论顺境还是逆境，无论是在炉火旁还是在夏日树荫下，

— [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] ['daʊnwərd] [æz; əz][ðə; ði] ['erluːm] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

—	and	had	bequeathed	downward	as	the	heirloom	of	generations	.
—	和	有	遗赠	向下	作为	这	传家宝	的	几代人	.

——并作为传家宝代代相传。

[ðer; ðər] [fel] [ðə; ði]['bʊzəm]['baɪb(ə)l] ,

There	fell	the	bosom	Bible	,
那里	跌倒	这	怀	圣经	,

圣经掉在了胸前，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [soʊlz] [frend] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɔːrli] [traɪd] [tʃaɪld]

the	little	volume	that	had	been	the	soul's	friend	of	some	sorely	tried	child
这	小的	体积	那	有	到过	这	灵魂的	朋友	的	一些	非常	尝试	孩子

[ʌv; əv] [dʌst] ,

of	dust	,
的	灰尘	,

那本小册子，曾是某个饱经风霜的尘土之子灵魂的朋友，

[huː] [ðens] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , ['weðər] [hɪz; ɪz]['traɪəl][wɜːr; wər][fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] ,

who	**thence**	**took**	**courage**	**,**	**whether**	**his**	**trial**	**were**	**for**	**life**	**or**	**death**	**,**
WHO	因此	采取	勇气	,	无论	他的	审判	是	为了	生活	或者	死亡	,

于是他鼓起勇气，无论面临的考验是生是死。

['stedfæstli] [kən'frʌntɪŋ] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

steadfastly	**confronting**	**both**	**in**	**the**	**strong**	**assurance**	**of**	**immortality**	**.**
坚定不移	面对	两个都	在	这	强的	保证	的	不朽	.

在对永生的坚定信念中，坚定地面对两者。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [bleɪz] ;

All	**these**	**were**	**flung**	**into**	**the**	**fierce**	**and**	**riotous**	**blaze**	**;**
全部	这些	是	扔	进入	这	凶猛的	和	暴乱的	火焰	;

所有这些都被投入到那场猛烈而混乱的烈火中；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɪnd] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['desələt] [haʊl] ,

and	**then**	**a**	**mighty**	**wind**	**came**	**roaring**	**across**	**the**	**plain**	**with**	**a**	**desolate**	**howl**	**,**
和	然后	一个	强大的	风	来了	咆哮	穿过	这	清楚的	和	一个	荒凉	嗥	,

随后，一阵狂风呼啸着席卷平原，发出凄凉的嚎叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

地球大屠杀（选自《老宅里的苔(Earth's Holocaust (From Mosses from an Old)

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['æŋgri] [ˌlæmən'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

as	if	it	were	the	angry	lamentation	of	the	earth	for	the	loss	of
作为	如果	它	是	这	生气的	哀叹	的	这	地球	为了	这	损失	的

['hɛvənz] ['sʌnʃaɪn] ;

heaven's	sunshine	;
天	阳光	;

仿佛是大地对失去天堂阳光的愤怒哀叹；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði]['sindəz]

and	it	shook	the	gigantic	pyramid	of	flame	and	scattered	the	cinders
和	它	摇晃	这	巨大	金字塔	的	火焰	和	疏散	这	煤渣

[ʌv; əv][hæf] - [kən'sʊmd] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ə'raʊnd][ə'pɑːn][ðə; ði][spek'teitəs] .

of	half	-	consumed	abominations	around	upon	the	spectators	.
的	一半	-	消耗	可憎之物	大约	之上	这	观众	.

它震动了巨大的火焰金字塔，并将半燃尽的恐怖物体的灰烬散落在旁观者周围。

“ [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] ! ” [sed] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [tʃek] [gruː] [peɪl] ,

“	This	is	terrible	!	”	said	I	,	feeling	that	my	check	grew	pale	,
“	这	是	糟糕的	!	”	说	我	,	感觉	那	我的	查看	生长	苍白	,

“这太糟糕了！”我说道，感觉脸色变得苍白。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][laɪk] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪdʒz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

and	seeing	a	like	change	in	the	visages	about	me	.
和	看到	一个	喜欢	改变	在	这	面容	关于	我	.

我看到周围人的面容也发生了类似的变化。

“ [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] [jet] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]

“	Be	of	good	courage	yet	,	”	answered	the	man	with	whom	I	had	so	often
“	是	的	好的	勇气	然而	,	”	回答	这	男人	和	谁	我	有	所以	经常

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

“你仍要鼓起勇气，”我曾多次与之交谈的那个人回答道。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kɑːmnəs] ,

He	continued	to	gaze	steadily	at	the	spectacle	with	a	singular	calmness	,
他	持续	到	目光	稳步	在	这	奇观	和	一个	单数	平静	,

他神情异常平静，目光始终凝视着眼前的景象。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən][əb'zɜːrvər] .

as	if	it	concerned	him	merely	as	an	observer	.
作为	如果	它	担心的	他	仅仅	作为	一个	观察员	.

仿佛他只是以旁观者的身份参与其中。

“ [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , [nɔːr] [jet] [ɪg'zʌlt] [tuː] [mʌtʃ] ;

“	Be	of	good	courage	,	nor	yet	exult	too	much	;
“	是	的	好的	勇气	,	也不	然而	欢腾	也	很多	;

“要鼓起勇气，但也不要过于得意；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][fɑːr] [les] [bəuθ][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːnfaɪər]

for	there	is	far	less	both	of	good	and	evil	in	the	effect	of	this	bonfire
为了	那里	是	远的	较少的	两个都	的	好的	和	邪恶的	在	这	影响	的	这	篝火

[ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] . ”

than	the	world	might	be	willing	to	believe	.	”
比	这	世界	可能	是	愿意的	到	相信	.	”

因为这场篝火的影响，其带来的善与恶远比世人愿意相信的要少得多。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	How	can	that	be	?	”	exclaimed	I	,	impatiently	.
“	如何	能	那	是	?	”	惊呼	我	,	不耐烦地	.

“怎么可能呢？”我不耐烦地喊道。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kən'sʊmd] ['evriθɪŋ] ?

“	Has	it	not	consumed	everything	?
“	有	它	不是	消耗	一切	?

“它不是已经吞噬了一切吗？”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɔːr][meltid] [daʊn] ['evri] ['hjuːmən][ɔːr][dɪ'vaɪn] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv]

Has	it	not	swallowed	up	or	melted	down	every	human	or	divine	appendage	of
有	它	不是	吞咽	向上	或者	融化	向下	每一个	人类	或者	神圣的	附属物	的

['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [steɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌbstəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['æktɪd][ɑːn][baɪ]['faɪər] ?

our	mortal	state	that	had	substance	enough	to	be	acted	on	by	fire	?
我们的	凡人	状态	那	有	物质	足够的	到	是	行动	在	经过	火	?

难道它没有吞噬或熔化我们凡人状态中所有有足够物质能被火作用的人类或神灵的附属物吗？

[wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [left][ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Will	there	be	anything	left	us	to	-	morrow	morning	better	or	worse	than	a
将要	那里	是	任何事物	左边	我们	到	-	明天	早晨	更好的	或者	更糟	比	一个

[hiːp] [ʌv; əv]['embərz][ænd; ənd] ['æʃɪz] ? ”

heap	of	embers	and	ashes	?	”
堆	的	余烬	和	灰烬	?	”

明天早上，我们还能剩下什么呢？是比一堆灰烬更好，还是更糟？

“ [ə'ʃʊrədli] [ðer; ðər] [wɪl] , ” [sed] [maɪ] [greɪv] [frend] .

“	Assuredly	there	will	,	”	said	my	grave	friend	.
“	当然	那里	将要	,	”	说	我的	严重	朋友	.

“肯定会的，”我的挚友说道。

“ [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [wen'evər] [ðə; ði][kəm'bʌstəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Come	hither	to	-	morrow	morning	,	or	whenever	the	combustible	portion	of	the
“	来	这里	到	-	明天	早晨	,	或者	每当	这	易燃	部分	的	这

[paɪl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt] [bəːnd] [aʊt] ,

pile	shall	be	quite	burned	out	,
桩	将	是	相当	烧伤	出去	,

“明天早上，或者等到柴堆中可燃部分完全烧尽后，再来这里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['evriθɪŋ] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	you	will	find	among	the	ashes	everything	really	valuable	that	you	have
和	你	将要	寻找	之中	这	灰烬	一切	真的	有价值的	那	你	有

[siːn] [kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .

seen	cast	into	the	flames	.
已见	投掷	进入	这	火焰	.

你会发现，在灰烬中，所有你看到被投入火中的真正珍贵的东西都在那里。

[trʌst] [ˌem 'iː] ,

Trust	me	,
相信	我	,

相信我，

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [ə'gen] [ɪn'rɪtʃ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]

the	world	of	to	-	morrow	will	again	enrich	itself	with	the	gold	and
这	世界	的	到	-	明天	将要	再次	丰富	本身	和	这	金子	和

['daiəmənds] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kæst][ɔːf][baɪ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [tə'deɪ] .

diamonds	which	have	been	cast	off	by	the	world	of	today	.
钻石	哪个	有	到过	投掷	离开	经过	这	世界	的	今天	.

明日世界将再次利用今日世界所抛弃的黄金和钻石来丰富自身。

[nɑːt][ə; eɪ] [truːθ] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [nɔːr] ['berid] [soʊ] [diːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

Not	a	truth	is	destroyed	nor	buried	so	deep	among	the	ashes	but	it	will	be
不是	一个	真相	是	损毁	也不	埋葬	所以	深的	之中	这	灰烬	但	它	将要	是

[reɪkt] [ʌp][æt; ət][læst] .

raked	up	at	last	.
耙过的	向上	在	最后的	.

没有哪个真理能够被彻底摧毁或埋葬在灰烬深处，而最终不被重新挖掘出来。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'ʃʊrəns] .

”	This	was	a	strange	assurance	.
”	这	曾是	一个	奇怪的	保证	.

“这是一种奇怪的保证。”

[jet] [aɪ][felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	I	felt	inclined	to	credit	it	,
然而	我	毛毡	倾斜	到	信用	它	,

但我还是倾向于相信它。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [bɪ'held] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔləuiŋ] [fleɪmz] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]

the	more	especially	as	I	beheld	among	the	wallowing	flames	a	copy	of	the
这	更多的	尤其	作为	我	观看	之中	这	沉溺	火焰	一个	复制	的	这

['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

Holy	Scriptures	,
圣	经文	,

尤其当我看到在熊熊燃烧的火焰中竟然有一本圣经时，更是如此。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['blækənd] ['ɪntuː]['tɪndər] ,

the	pages	of	which	,	instead	of	being	blackened	into	tinder	,
这	页面	的	哪个	,	反而	的	存在	变黑	进入	火种	,

这些书页并没有被烧成焦炭，而是.....

['oʊnli] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪŋgərmɑːrk] [ʌv; əv]['hjuːmən]

only	assumed	a	more	dazzling	whiteness	as	the	fingermarks	of	human
仅有的	假定	一个	更多的	耀眼的	白人	作为	这	指纹	的	人类

[ˌɪmpər'fekʃn] [wɜːr; wər][pjʊrəˌfaɪd][ə'weɪ] .

imperfection	were	purified	away	.
缺陷	是	纯化	离开	.

随着人类瑕疵的痕迹被清除，它呈现出更加耀眼的洁白。

['sɜːrt(ə)n]['mɑːrdʒɪn(ə)l] [noʊts] [ænd; ənd] ['kɔmentəriz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tensəti]

Certain	marginal	notes	and	commentaries	,	it	is	true	,	yielded	to	the	intensity
肯定	边缘	笔记	和	评论	,	它	是	真的	,	产生	到	这	强度

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [test] ,

of	the	fiery	test	,
的	这	火热	测试	,

诚然，某些旁注和评注在严峻的考验下被削弱了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['detrɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [fleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	without	detriment	to	the	smallest	syllable	that	had	flamed	from	the
但	没有	损害	到	这	最小	音节	那	有	火焰	从	这

[pen][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

pen	of	inspiration	.
笔	的	灵感	.

但丝毫不会损害灵感之笔迸发出的哪怕是最微小的音节。

“ [jes] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ” ['ænsər] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **Yes ; there is the proof of what you say , ” answered I , turning to the**
“ 是的 ; 那里 是 这 证明 的 什么 你 说 , ” 回答 我 , 转弯 到 这
[əb'zɜːrvər] ;
observer ;
观察员 ;

“是的，这就是你所说的证据，”我回答道，转向观察者；

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz]['iːv(ə)l][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
“ **but if only what is evil can feel the action of the fire ,**
“ 但 如果 仅有的 什么 是 邪恶的 能 感觉 这 行动 的 这 火 ,

“但如果只有邪恶才能感受到火焰的作用，

[ðen] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l][juː'tɪləti] .
then , surely , the conflagration has been of inestimable utility .
然后 , 一定 , 这 大火 有 到过 的 不可估量 公用事业 .

那么，这场大火无疑具有不可估量的作用。

[jet] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ə'raɪt] ,
Yet , if I understand aright ,
然而 , 如果 我 理解 好的 ,

然而，如果我理解正确的话，

[juː; jʊ] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] [wʊd] [biː; bi] ['riːəlaɪzd]
you intimate a doubt whether the world's expectation of benefit would be realized
[baɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”
by it . ”
经过 它 . ”

你暗示你怀疑世人对这项举措能否从中受益的预期。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wəːðiz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Listen to the talk of these worthies , ” said he ,**
“ 听 到 这 讲话 的 这些 值得尊敬的人 , ” 说 他 ,

“听听这些贤士的谈话，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [paɪl] ; “ ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ]
pointing to a group in front of the blazing pile ; “ possibly they may teach you
指向 到 一个 团体 在 正面 的 这 炽烈 桩 ; “ 可能 他们 可能 教 你
['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ,
something useful ,
某物 有用 ,

指着熊熊燃烧的柴堆前的一群人说：“或许他们能教你一些有用的东西。”

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
without intending it .
没有 意图 它 .

并非有意为之。

” [ðə; ði] ['pɜːsənz] [huːm] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ðæt] ['bruːt(ə)l][ænd; ənd][moʊst] ['ɜːrθi]
” **The persons whom he indicated consisted of that brutal and most earthy**
” 这 人 谁 他 表明的 由……组成 的 那 野蛮 和 最多 泥土
['fɪgjər] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːrθ] [soʊ] ['fjʊriəsli] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] ,
figure who had stood forth so furiously in defence of the gallows ,
数字 WHO 有 站立 前进 所以 愤怒地 在 防御 的 这 绞刑架 ,

“他所指的人包括那个残暴而粗野的人物，此人曾义愤填膺地站出来捍卫绞刑架。”

— [ðə; ði] ['hæŋmən] , [ɪn] [ʃɔːrt] , — [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [θiːf] [ænd; ənd][ðə; ði][læst]
— **the** **hangman** **,** **in** **short** **,** **—** **together** **with** **the** **last** **thief** **and** **the** **last**
— 这 刽子手 , 在 短的 , — 一起 和 这 最后的 贼 和 这 最后的
['mɜːrdərər] ,
murderer **,**
凶手 ,

——简而言之，就是刽子手——连同最后一个窃贼和最后一个杀人犯，

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [əˈbaʊt][ðə; ði][læst]['toʊpər] .
all **three** **of** **whom** **were** **clustered** **about** **the** **last** **toper** **.**
全部 三 的 谁 是 聚类 关于 这 最后的 托珀 .

他们三人都围在最后一个领奖台的领奖台上。

[ðə; ði]['lætər][wʌz; wəz] ['lɪbərəli] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['brændi]['bɑːt(ə)l] ,
The **latter** **was** **liberally** **passing** **the** **brandy** **bottle** **,**
这 后者 曾是 慷慨地 通过 这 白兰地 瓶子 ,

后者毫不吝啬地递出白兰地酒瓶。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['reskjuːd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][waɪnz][ænd; ənd]['spɪrɪts]
which **he** **had** **rescued** **from** **the** **general** **destruction** **of** **wines** **and** **spirits**
哪个 他 有 获救 从 这 一般的 破坏 的 葡萄酒 和 烈酒
.
:
·

他从葡萄酒和烈酒的大屠杀中抢救了这些佳酿。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kən'vɪviəl] ['pɑːrti] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] ,
This **little** **convivial** **party** **seemed** **at** **the** **lowest** **pitch** **of** **despondency** **,**
这 小的 欢快的 派对 似乎 在 这 最低 沥青 的 沮丧 ,

这个原本热闹的小聚会，此刻却笼罩在深深的沮丧之中。

[æz; əz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pjʊrəˌfaɪd][wɜːrld][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [sfɪr]
as **considering** **that** **the** **purified** **world** **must** **needs** **be** **utterly** **unlike** **the** **sphere**
作为 考虑 那 这 纯化 世界 必须 需求 是 完全地 与此不同 这 领域
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [noʊn] ,
that **they** **had** **hitherto** **known** **,**
那 他们 有 迄今为止 已知 ,

考虑到净化后的世界必然与他们此前所知的世界截然不同，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['desələt] [əˈboʊd][fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
and **therefore** **but** **a** **strange** **and** **desolate** **abode** **for** **gentlemen** **of**
和 所以 但 一个 奇怪的 和 荒凉 住所 为了 先生们 的
[ðer; ðər] ['kɪdni] .
their **kidney** **.**
他们的 肾 .

因此，对于绅士们来说，肾脏不过是一个奇怪而荒凉的居所。

“ [ðə; ði][best]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['hæŋmən] , “ [ðæt] ,
“ **The** **best** **counsel** **for** **all** **of** **us** **is** **,** **”** **remarked** **the** **hangman** **,** **“** **that** **,**
“ 这 最好的 法律顾问 为了 全部 的 我们 是 , ” 评论 这 刽子手 , “ 那 ,

“对我们所有人来说，最好的建议是，”刽子手说道，“那就是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv] ['lɪkər] , [aɪ][help][juː; jʊ] ,
as **soon** **as** **we** **have** **finished** **the** **last** **drop** **of** **liquor** **,** **I** **help** **you** **,**
作为 很快 作为 我们 有 完成的 这 最后的 降低 的 酒 , 我 帮助 你 ,

等我们喝完最后一滴酒，我就帮你。

[maɪ] [θriː] [frendz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][end][əˈpɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] ,
my **three** **friends** **,** **to** **a** **comfortable** **end** **upon** **the** **nearest** **tree** **,**
我的 三 朋友们 , 到 一个 舒服的 结尾 之上 这 最近的 树 ,

我的三个朋友，安详地死在了最近的树上。

[ænd; ənd] [ðen] [hæŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [baʊ] .
and **then** **hang** **myself** **on** **the** **same** **bough** **.**
和 然后 悬挂 我 在 这 相同的 买 .

然后我也会在同一根树枝上上吊。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ju: 'es]['eni] [lɔ:ŋgər] . ”
This **is** **no** **world** **for** **us** **any** **longer** **.** **”**
这 是 不 世界 为了 我们 任何 更长 . ”

这个世界已经不再属于我们了。

“ [pəj] , [pəj] , [maɪ] [gʊd] ['fɛloʊz] ! ” [sed] [ə; eɪ][dɑ:rk] - [kəm'plekʃənd] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [hu:] [naʊ] [dʒɔɪnd]
“ **Poh** **,** **poh** **,** **my** **good** **fellows** **!** **”** **said** **a** **dark** **-** **complexioned** **personage** **,** **who** **now** **joined**
“ 波 , 波 , 我的 好的 伙伴们 ! ” 说 一个 黑暗的 - 肤色 人士 , WHO 现在 加入
[ðə; ði] [gru:p] ,
the **group** **,**
这 团体 ,

“噗噗，我的好伙伴们！”一个肤色黝黑的人说道，他也加入了人群。

— [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['fɪrfəli] [dɑ:rk] ,
— **his** **complexion** **was** **indeed** **fearfully** **dark** **,**
— 他的 肤色 曾是 的确 恐惧地 黑暗的 ,

他的肤色确实黝黑得可怕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɛdɚ] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:nfaɪər] ;
and **his** **eyes** **glowed** **with** **a** **redder** **light** **than** **that** **of** **the** **bonfire** **;**
和 他的 眼睛 发光 和 一个 更红 光 比 那 的 这 篝火 ;

他的眼睛闪烁着比篝火更红的光芒；

“ [bi:; bi][nɑ:t][soʊ][kæst] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] [frendz] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [gʊd] [deɪz] [jet] .
“ **be** **not** **so** **cast** **down** **,** **my** **dear** **friends** **;** **you** **shall** **see** **good** **days** **yet** **.**
“ 是 不是 所以 投掷 向下 , 我的 亲爱的 朋友们 ; 你 将 看 好的 天 然而 .

“亲爱的朋友们，不要灰心丧气；你们还会迎来好日子的。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ði:z] ['waɪz,eɪkərz][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [θroʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ,
There **is** **one** **thing** **that** **these** **wiseacres** **have** **forgotten** **to** **throw** **into** **the** **fire** **,**
那里 是 一 事物 那 这些 智者 有 被遗忘的 到 扔 进入 这 火 ,

这些自作聪明的人忘记把一样东西扔进火里了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;
and **without** **which** **all** **the** **rest** **of** **the** **conflagration** **is** **just** **nothing** **at** **all** **;**
和 没有 哪个 全部 这 休息 的 这 大火 是 只是 没有什么 在 全部 ;

如果没有它，其余的一切火灾都毫无意义；

[jes] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bə:nd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪt'self][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪndər] . ”
yes **,** **though** **they** **had** **burned** **the** **earth** **itself** **to** **a** **cinder** **.** **”**
是的 , 尽管 他们 有 烧伤 这 地球 本身 到 一个 煤渣 . ”

是的，尽管他们已经把大地烧成了灰烬。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [bi:; bi] ? ” ['i:gərli] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][læst] ['mɜ:rdərər] .
“ **And** **what** **may** **that** **be** **?** **”** **eagerly** **demanded** **the** **last** **murderer** **.**
“ 和 什么 可能 那 是 ? ” 急切地 要求 这 最后的 凶手 .

“那又是什么呢？”最后一个凶手急切地问道。

“ [wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [ɪt'self] ? ” [sed] [ðə; ði][dɑ:rk] - ['vɪzɪdʒd] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **What** **but** **the** **human** **heart** **itself** **?** **”** **said** **the** **dark** **-** **visaged** **stranger** **,** **with** **a**
“ 什么 但 这 人类 心 本身 ? ” 说 这 黑暗的 - 面容 陌生人 , 和 一个
[pɔ:r'tentəs] [grɪn] .
portentous **grin** **.**
不祥的 咧嘴笑 .

“除了人类的心脏本身，还能是什么呢？”面色阴沉的陌生人带着不祥的笑容说道。

“ [ænd; ənd] , [ən'les] [ðeɪ] [hɪt][ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv]['pjuərifaiiŋ] [ðæt] [faʊl] ['kævərn] ,

“	And	,	unless	they	hit	upon	some	method	of	purifying	that	foul	cavern	,
”	和	,	除非	他们	打	之上	一些	方法	的	净化	那	犯规	洞穴	,

“除非他们找到某种净化那个污秽洞穴的方法，

[fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ˌri:'ɪʃu:] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] — [ðə; ði] [seɪm]

forth	from	it	will	reissue	all	the	shapes	of	wrong	and	misery	—	the	same
前进	从	它	将要	补发	全部	这	形状	的	错误的	和	苦难	—	这	相同的

[oʊld] [ʃeɪps] [ɔ:r] [wɜ:rs] [wʌnz] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

old	shapes	or	worse	ones	—	which	they	have	taken	such	a	vast	deal	of	trouble
老的	形状	或者	更糟	一个	—	哪个	他们	有	已采取	这样的	一个	广阔的	交易	的	麻烦

[tu:; tə] [kən'su:m] [tu:; tə] ['æʃɪz] .

to	consume	to	ashes	.
到	消耗	到	灰烬	.

从中又会重新涌现出各种错误和苦难的形态——还是那些他们费尽心力才消灭殆尽的旧形态，甚至是更糟糕的形态。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [baɪ] [ðɪs] ['lɪvlɔ:ŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][maɪ] [sli:v] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl]

I	have	stood	by	this	livelong	night	and	laughed	in	my	sleeve	at	the	whole
我	有	站立	经过	这	终身	夜晚	和	笑了	在	我的	袖子	在	这	所有的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

整整一个晚上，我一直站在一旁，暗自嘲笑这一切。

[oʊ] , [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld] [jet] !

O	,	take	my	word	for	it	,	it	will	be	the	old	world	yet	!
哦	,	拿	我的	单词	为了	它	,	它	将要	是	这	老的	世界	然而	!

哦，相信我，那仍将是旧世界！

” [ðɪs] [bri:f] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θi:m] [fɔ:r; fər]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [θɔ:t] .

“	This	brief	conversation	supplied	me	with	a	theme	for	lengthened	thought	.
”	这	简短的	对话	供应	我	和	一个	主题	为了	加长	想法	.

“这段简短的谈话为我提供了一个值得深入思考的主题。”

[haʊ] [sæd][ə; eɪ] [tru:θ] , [ɪf] [tru:] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

How	sad	a	truth	,	if	true	it	were	,
如何	伤心	一个	真相	,	如果	真的	它	是	,

如果这是真的，那将是多么令人悲哀的事实啊！

[ðæt] ['mænz][eɪdʒ] - [lɔ:ŋ] [ɪn'devər] [fɔ:r; fər] [pər'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu:; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm]

that	man's	age	-	long	endeavor	for	perfection	had	served	only	to	render	him
那	男人的	年龄	-	长的	努力	为了	完美	有	服务	仅有的	到	使成为	他

[ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] ,

the	mockery	of	the	evil	principle	,
这	嘲讽	的	这	邪恶的	原则	,

那个人毕生追求完美的努力，最终却只会让他成为邪恶原则的笑柄。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][æn; ən] ['erər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]

from	the	fatal	circumstance	of	an	error	at	the	very	root	of	the	matter
从	这	致命的	环境	的	一个	错误	在	这	非常	根	的	这	事情

!

!
!

一切都源于根源上的致命错误！

[ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [hɑ:rt] ,

The	heart	,	the	heart	,
这	心	,	这	心	,

心脏，心脏，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jet] ['baʊndləs] [sfɪr] [wer'ɪn] [ɪg'zɪstɪd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɔːŋ] [ʌv; əv]

there	was	the	little	yet	boundless	sphere	wherein	existed	the	original	wrong	of
那里	曾是	这	小的	然而	无边无际	领域	其中	存在	这	原来的	错误的	的

[wɪtʃ] [ðə; ði][kraɪm][ænd; ənd]['mɪzəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtwərd] [wɜːrld][wɜːr; wər] ['mɪrli] [taɪps] .

which	the	crime	and	misery	of	this	outward	world	were	merely	types	.
哪个	这	犯罪	和	苦难	的	这	向外	世界	是	仅仅	类型	.

存在着一个虽小却无边无际的领域，其中存在着最初的罪恶，而外在世界的罪恶和苦难只不过是它的象征。

['pjʊrɪfaɪ][ðæt] ['ɪnwərd] [sfɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] ['aʊtwərd]

Purify	that	inward	sphere	,	and	the	many	shapes	of	evil	that	haunt	the	outward
净化	那	向内	领域	,	和	这	许多	形状	的	邪恶的	那	出没	这	向外

,

,

,

净化内心世界，以及萦绕于外在的各种邪恶。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [siːm] ['ɔːlmoʊst]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ri'ælitiz] ,

and	which	now	seem	almost	our	only	realities	,
和	哪个	现在	似乎	几乎	我们的	仅有的	现实	,

而现在，这些似乎几乎成了我们唯一的现实。

[wɪl] [tɜːrn][tuː; tə] ['ʃædoʊi] ['fæntəmz] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ;

will	turn	to	shadowy	phantoms	and	vanish	of	their	own	accord	;
将要	转动	到	阴暗的	幻影	和	消失	的	他们的	自己的	符合	;

将会化作幽灵般的影子，自行消失；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][noʊ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [straɪv] , [wɪð; wɪθ] ['mɪrli]

but	if	we	go	no	deeper	than	the	intellect	,	and	strive	,	with	merely
但	如果	我们	去	不	更深	比	这	智力	,	和	努力	,	和	仅仅

[ðæt] ['fiːb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

that	feeble	instrument	,
那	微弱	乐器	,

但如果我们止步于理性层面，仅仅依靠这种薄弱的工具去奋斗，

[tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ænd; ənd]['rektɪfaɪ] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

to	discern	and	rectify	what	is	wrong	,	our	whole	accomplishment	will	be	a
到	辨别	和	纠正	什么	是	错误的	,	我们的	所有的	成就	将要	是	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

要找出并纠正错误，我们所有的成就都将只是一个梦想。

[soʊ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ðə; ði]['bɑːnfaɪər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]

so	unsubstantial	that	it	matters	little	whether	the	bonfire	,	which	I	have	so
所以	不实质性的	那	它	事情	小的	无论	这	篝火	,	哪个	我	有	所以

['feɪθfəli] [dɪ'skraɪbd] ,

faithfully	described	,
忠实	描述	,

如此微不足道，以至于我如此忠实地描述的篝火是否重要，

[wɜːr; wər] [wʌt] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'vent] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [wʊd] [skɔːrtʃ]

were	what	we	choose	to	call	a	real	event	and	a	flame	that	would	scorch
是	什么	我们	选择	到	称呼	一个	真实的	事件	和	一个	火焰	那	会	烧焦

[ðə; ði]['fɪŋgər] ,

the	finger	,
这	手指	,

我们称之为真实事件，以及会灼伤手指的火焰。

[ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] [fɑːs'fɔːrɪk] ['reɪdiəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærəbl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [breɪn] .

or	only	a	phosphoric	radiance	and	a	parable	of	my	own	brain	.
或者	仅有的	一个	磷酸	辐射	和	一个	寓言	的	我的	自己的	脑	.

或者仅仅是磷光般的微光，以及我脑海中的一个寓言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神